

การศึกษาแนวทางการทำบทบรรยายใต้ภาพสองภาษาเพื่อการสอนภาษาอังกฤษ  
ผ่านทางเว็บไซต์ Youtube กรณีศึกษา: รายการ Sacross Peachii  
รายการ Loukgolf's English Room และรายการ Hello English

นางสาวณัฐกุล อินทร์มีสุข

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
ปีการศึกษา 2560

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)  
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)  
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

Bilingual Subtitling for Language Teaching on Youtube Channels  
A Case Study of Sacross Peachii, Loukgolf's English Room And Hello English

Miss Natthakul Intramisuk

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for  
the Degree of Master of Arts in Translation and Interpretation  
Faculty of Arts, Chulalongkorn University  
Academic Year 2017

## บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาแนวทางการทำบทบรรยายใต้ภาพสองภาษาเพื่อการสอนภาษาอังกฤษผ่านทางเว็บไซต์ Youtube และเพื่อวิเคราะห์ปัจจัยอื่น ๆ ที่อาจมีผลต่อการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพในรายการต่าง ๆ ต้นฉบับที่นำมาศึกษาคือรายการ ภายใต้ช่องรายการ Sacross Peachii รายการ Loukgolf's English Room (ผ่านทางช่อง GMM25) และรายการ Hello English (ผ่านทางช่อง NJ Digital) จำนวน 30 ตอนซึ่งออกอากาศในพ.ศ. 2560 การวิจัยฉบับนี้ได้นำบทบรรยายใต้ภาพของทั้งสามรายการมาเปรียบเทียบและวิเคราะห์รูปแบบบทบรรยายใต้ภาพซึ่งทำโดยมือสมัครเล่น การใช้บทบรรยายใต้ภาพในการช่วยสอนภาษา และการทำหน้าที่สื่อพลเมืองของรายการ นอกจากนี้ ยังมีการศึกษาวิเคราะห์ปัจจัยที่อาจมีผลต่อการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพ อันได้แก่ ทักษะคิดของผู้ผลิต กลุ่มผู้ชม แนวโน้มและกระแสของสังคม และผลตอบรับและข้อเสนอแนะของผู้รับชมรายการ

ผลการวิจัยพบว่า ทั้งสามรายการนั้นมีการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพในรูปแบบที่ไม่เป็นทางการ โดยทั้งสามรายการมีการเปลี่ยนแปลงรูปแบบของบทบรรยายใต้ภาพ สี ขนาด การเพิ่มข้อมูลและการใช้เครื่องหมายต่าง ๆ ภายในบทบรรยายใต้ภาพ โดยมีเป้าหมายหลักในการเพิ่มบทบาทและหน้าที่ของบทบรรยายใต้ภาพให้เป็นเครื่องมือในการสอนภาษาเพิ่มเติมโดยไม่ยึดตามหลักเกณฑ์มาตรฐาน สำหรับปัจจัยอื่นที่มีผลต่อการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพนั้น จากการศึกษาพบว่า ทั้งสามรายการต่างมีเป้าหมายเพื่อเปลี่ยนทัศนคติของคนทั่วไปในเรื่องการเรียนภาษา รวมทั้งทำให้ภาษาอังกฤษนั้นเข้าถึงได้ง่ายขึ้น โดยมีกลุ่มผู้ชมเป้าหมายเหมือนกัน คือการเข้าถึงคนหมู่มากให้ได้มากที่สุดและหยิบยกประเศสังคมในขณะนั้นขึ้นมาใช้ อีกทั้งยังมีการเปิดรับผลตอบรับและความคิดเห็นของผู้ชมผ่านทางช่องทางต่าง ๆ การศึกษายังค้นพบอีกว่า ทั้งสามรายการมีรายละเอียดของรูปแบบรายการที่แตกต่างกันออกไปตามเงื่อนไขและเจ้าของลิขสิทธิ์ตามกฎหมาย

## Abstract

This special research aims to study bilingual subtitles (English and Thai) for language teaching purpose as used by channel on YouTube website, and to analyze the factors influencing subtitling process in these programs. The selected YouTube channels are Sacross Peachii, Loukgolf's English Room (broadcasting on GMM25) and Hello English (broadcasting on NJ Digital) with 10 episodes for each program from November 2016 to August 2017. Subtitle and characteristic of these three programs were analyzed as amateur subtitling, the subtitle used for teaching purpose, and a form of citizen media. Producers' attitude, target audiences, social trends, audiences' responses and suggestion were also studied to identifying potential factors that affect the process of subtitling.

The study found that all of these three programs exhibit a kind of amateur subtitle that relies on various forms of fonts, colors, formats, sizes, additional information and symbols. These form of amateur subtitle joints to the pedagogical function. The most important factor behind these shows lies in the producers' attitude. The produces share similar intention of improving the audiences' attitude toward learning English and making English more enjoyable, as well as making their channels become as accessible as possible. The study also found that all three channels take into account social trends, viewers' responses and suggestions in order to improve their shows. However, Loukgolf's English Room and Hello English that are broadcasting by mainstream media are influenced by sponsor or channel owners.

## กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้ด้วยคำปรึกษาและช่วยเหลือชี้แนะในการเขียนและแก้ไขข้อบกพร่องจาก อาจารย์แพรว จิตติพลังศรี อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ขอกราบขอบพระคุณท่านที่ช่วยให้ทั้งคำปรึกษานำทาง ชี้แนะ แก้ไข และให้ข้อคิดเห็น เพื่อให้สารนิพนธ์ฉบับนี้เสร็จสมบูรณ์

ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ในสาขาการแปลทุกท่านสำหรับความมุ่งมั่นตั้งใจในการถ่ายทอดความรู้ ประสบการณ์ และคำแนะนำต่าง ทั้งในด้านการเรียนและการแปล เพื่อเปิดโลกทัศน์และเพิ่มพูนความรู้ความเข้าใจให้แก่ผู้วิจัย

ขอขอบคุณความช่วยเหลือในการติดต่อและประสานงานของเจ้าหน้าที่ประจำศูนย์ทุกท่าน รวมทั้งขอขอบคุณบรรณารักษ์ประจำสรรพศาสตร์สโมสร คณะอักษรศาสตร์ ในการให้บริการและความช่วยเหลือเป็นอย่างดีตลอดการศึกษา

ขอขอบคุณเพื่อนๆ รุ่น 16 และเพื่อน ๆ ทุกคนที่คอยให้กำลังใจ ทวงถาม ให้ข้อเสนอแนะ และให้ความช่วยเหลือ รวมทั้งคอยผลักดันให้ผู้วิจัยลุกขึ้นมาเขียนสารนิพนธ์ฉบับนี้จนเสร็จสมบูรณ์

ที่ขาดเสียไม่ได้ ขอขอบพระคุณพี่ลูกกอล์ฟและพี่พีชชี ทุกคนในแฮชแท็ก #สติเฟโนป้อป้า ที่จุดประกายความคิดทำให้เกิดสารนิพนธ์ฉบับนี้ขึ้นมา นอกจากนี้ ต้องขอขอบคุณ YouTube และ Twitter ซึ่งเป็นทั้งที่กำเนิดสารนิพนธ์ ที่หาข้อมูล และที่ให้พักพิงยามเหนื่อยล้า

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยขอขอบคุณคุณแม่ที่คอยให้การสนับสนุนกำลังใจด้านการศึกษาและที่พักพิงทางใจเสมอมา

## สารบัญ

บทคัดย่อภาษาไทย

บทคัดย่อภาษาอังกฤษ

กิตติกรรมประกาศ

### บทที่ 1 บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	10
1.3 สมมุติฐานของการวิจัย	10
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	10
1.5 ระเบียบวิธีวิจัย	11
1.6 ขั้นตอนของการวิจัย	11
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย	11

### บทที่ 2 แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการวิจัย

2.1 การแปลสื่อโสตทัศน์ (Audiovisual Translation)	12
2.2 การจัดทำบรรยายใต้ภาพโดยมือสมัครเล่น (Amateur Subtitling)	18
2.3 การใช้บรรยายใต้ภาพเพื่อการสอนภาษา (Subtitle for language learning)	24
2.4 สื่อพลเมือง (Citizen Media)	26

### บทที่ 3 การวิเคราะห์ด้วยบทต้นฉบับ

3.1 รายการทางช่อง Sacross Peachii	32
3.2 รายการ Loukgolf's English Room	37
3.3 รายการสอนภาษาอังกฤษ Hello English	44

### บทที่ 4 การวิเคราะห์แนวทางการจัดทำบรรยายใต้ภาพสองภาษาเพื่อการสอนภาษา

4.1 รูปแบบของบทบรรยายใต้ภาพที่จัดทำขึ้นโดยมือสมัครเล่น	51
4.2 การแปลเพื่อการปรับบทและการใช้สัญลักษณ์ในบทบรรยายใต้ภาพ	71
4.3 การใช้บทบรรยายใต้ภาพเพื่อการสอนภาษา	81

### บทที่ 5 สรุปผลวิจัย

ผลการวิจัย	91
ข้อเสนอแนะ	93

เอกสารอ้างอิง

94

ภาคผนวก 1 บทสัมภาษณ์ผู้ผลิตรายการ Sacross Peachii

99

ภาคผนวก 2 บทสัมภาษณ์ผู้ผลิตรายการ Loukgolf's English Room	103
ภาคผนวก 3 บทสัมภาษณ์ผู้ผลิตรายการ Hello English	109
ภาคผนวก 4 ตารางชีวิตที่ค้นต้นฉบับ	115

## บทที่ 1

### บทนำ

#### ชื่อเรื่อง

การศึกษาแนวทางการทำบทบรรยายใต้ภาพสองภาษาเพื่อการสอนภาษาอังกฤษผ่านทางเว็บไซต์ Youtube กรณีศึกษา: รายการ Sacross Peachii รายการ Loukgolf's English Room และรายการ Hello English

#### หลักการและเหตุผล

*'Translation is and will continue to be used as a way of learning foreign languages'*

*(Pym, A 1992: 280).*

ปัจจุบัน เทคโนโลยีเข้ามามีบทบาทในชีวิตประจำวันของมนุษย์มากยิ่งขึ้น ทำให้ผู้คนเข้าถึงข้อมูลข่าวสารที่เผยแพร่อยู่ในโลกของอินเทอร์เน็ตได้อย่างสะดวกและง่ายดาย นับเป็นการเปิดช่องทางขยายความรู้ความสามารถของตนออกไปอย่างไร้ที่สิ้นสุดในทุกวงวิชาชีพ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในวงการการศึกษา ที่พึ่งพาเทคโนโลยีในการเผยแพร่และรับความรู้อย่างมากมาย เว็บไซต์ <http://www.Youtube.com> นับเป็นอีกช่องทางหนึ่งที่ผู้คนเลือกใช้ในการศึกษาวิชาความรู้ที่ต้องการ เนื่องจากเป็นเว็บไซต์ซึ่งให้บริการภาพเคลื่อนไหวหรือภาพวิดีโอผ่านอินเทอร์เน็ต ทั้งคลิปวิดีโอ ภาพยนตร์ รายการโทรทัศน์ หรือวิดีโอที่ผลิตขึ้นเองโดยสมาชิกผู้ใช้งาน มีเป้าหมายเพื่อแลกเปลี่ยนวิดีโอซึ่งผลิตขึ้นกันระหว่างหน่วยงาน องค์กร หรือบุคคลทั่วไป ผู้ผลิตสามารถเข้าไปลงวิดีโอ หรือที่เรียกว่า การอัปโหลด สื่อที่ตนผลิตขึ้นเพื่อให้ผู้สนใจเข้ามาดูได้ ในทางกลับกัน ผู้ชมที่สนใจ จะสามารถเข้าไปดูคลิปเหล่านั้นได้ในทันที ไม่ว่าจะอยู่แห่งหนใด หรือเป็นช่วงเวลาใดก็ตาม ความสะดวกสบายนี้เองที่ทำให้เว็บไซต์ Youtube เป็นช่องทางการเผยแพร่และเลือกชมวิดีโอที่ได้รับความนิยมเป็นอันดับต้น ๆ ของโลก

กระแสและความนิยมในการเรียนผ่านทาง Youtube ทำให้เกิดช่องหรือ Channel ซึ่งเปิดขึ้นเพื่อให้ความรู้ในด้านต่าง ๆ มากมาย ไม่ว่าจะ เป็นช่องที่ผลิตโดยองค์กรขนาดใหญ่ซึ่งเกี่ยวข้องกับความรู้แขนงนั้นๆ เช่น การสอนภาษาอังกฤษโดย BBC หรือการให้ความรู้ทางดาราศาสตร์โดย NASA หรือการเปิดสอนวิชาต่างๆ ผ่าน ห้องเรียนออนไลน์ ของเว็บไซต์ [www.coursera.com](http://www.coursera.com) และ [www.edx.org](http://www.edx.org) ซึ่งเกิดจาก



ความร่วมมือของมหาวิทยาลัยชั้นนำของโลก เช่น มหาวิทยาลัยอ็อกซ์ฟอร์ด มหาวิทยาลัยฮาร์วาร์ด และ มหาวิทยาลัยปักกิ่ง เป็นต้น นอกจากนี้ เว็บไซต์ Youtube เองยังได้คัดเลือกวิดีโอที่เกี่ยวข้องกับการเรียนการสอนไว้ในช่อง <http://www.youtube.com/education> เพื่อให้ผู้เรียนเข้าถึงวิดีโอทางการศึกษาได้อย่างง่ายดายมากขึ้น การให้ความรู้ผ่านทาง Youtube เช่นนี้ ทำให้ผู้เรียนสามารถเลือกเรียนได้ตามความสนใจและเข้าถึงความรู้ต่าง ๆ ได้จากทุกที่ทั่วโลกได้ในทันทีโดยไม่ต้องเสียค่าใช้จ่าย กลายเป็นห้องเรียนเคลื่อนที่ซึ่งให้ประโยชน์อย่างมากมายแก่ผู้ใฝ่หาความรู้ด้วยตนเอง โดยเว็บไซต์ youtube นั้นให้ประโยชน์แก่ทั้งผู้สอนและผู้เรียนมากมาย ดังนี้

### Youtube สำหรับผู้สอน

Youtube นับเป็นหนึ่งในสื่อการสอนสมัยใหม่ที่ได้รับความนิยมในกลุ่มผู้สอน ซึ่งไม่ว่าจะเป็นบุคลากรทางการศึกษานักวิชาการ หรือบุคคลทั่วไปที่มีความรู้สามารถบันทึกวิดีโอการสอนของตนแล้วนำไปอัปโหลดลงในเว็บไซต์ Youtube เพื่อเผยแพร่ความรู้ได้อย่างง่ายดาย วิธีการสอนผ่านวิดีโอนี้เองที่ทำให้ดึงดูดความสนใจและความตั้งใจเรียนของผู้เรียนได้มากขึ้นโดยไม่ต้องคำนึงถึงหลักการสอนหรือกรอบวิชาชีพ นอกจากนี้ ผู้เผยแพร่ยังสามารถจัดทำวิดีโอการสอนและอัปโหลดวิดีโอดังกล่าวได้จากทุกที่ทุกเวลาที่ตนสะดวกอีกด้วย

### Youtube สำหรับผู้เรียน

ผู้เรียนหรือผู้สนใจในศาสตร์วิชาแขนงต่าง ๆ สามารถเข้าไปยังเว็บไซต์เพื่อค้นหาข้อมูลผ่านทาง Youtube ได้จากทุกที่ทุกเวลาที่ตนต้องการ ผู้เรียนยังจะได้รับความสนุกสนานสอนแทรกไปพร้อมกับความรู้ที่ได้รับ นอกจากวิชาความรู้แล้ว Youtube ยังมีวิดีโอที่น่าสนใจอีกมากมายทั้งด้านความรู้ทั่วไปและด้านบันเทิงให้ผู้สนใจได้เข้าไปเลือกชมตามความต้องการ เช่น วิธีการทำอาหาร วิธีการซ่อมแซมบ้านหรือรถยนต์ เพลงและภาพยนตร์ เป็นต้น เว็บไซต์ youtube จึงนับเป็นเว็บไซต์ที่ช่วยส่งเสริมและพัฒนาทักษะมนุษย์ได้อีกทางหนึ่ง

อีกกระแสหนึ่งของการสอนผ่านทาง Youtube ที่กำลังได้รับความนิยมเป็นอย่างมากคือการจัดทำคลิปสอนวิชาความรู้โดยมือสมัครเล่นหรือบุคคลทั่วไป ซึ่งไม่ใช่บุคลากรทางการศึกษาหรือนักวิชาการ เป็นผู้ที่ต้องการเผยแพร่ประสบการณ์และความรู้ของตนให้กับบุคคลซึ่งสนใจในเรื่องเดียวกัน มือสมัครเล่นเหล่านี้มักใช้วิธีการบันทึกวิดีโอของตนแล้วอัปโหลดผ่านทางเว็บไซต์ Youtube แล้วจึงโฆษณาวิดีโอดังกล่าวผ่านทางสังคมออนไลน์ ไม่ว่าจะเป็นทางเว็บไซต์ Youtube เอง หรือผ่านทาง Facebook ทาง Twitter และ ทาง Instagram การสอนผ่านประสบการณ์นี้ได้รับความนิยมเป็นอย่างมาก เนื่องจากเรื่องที่น่าสนใจนำมาเผยแพร่ นั้นมัก

เป็นเรื่องที่เกิดขึ้นจริงตามสถานการณ์ที่ผู้เผยแพร่ประสบมา ผู้ชมยังสามารถนำประสบการณ์และความรู้เหล่านั้นมาปรับใช้กับตนเองได้อย่างเหมาะสม อีกทั้งยังได้รับความสนุกสนานจากการชมวิดีโอเหล่านี้ เนื่องจากผู้ผลิตสามารถออกแบบวิธีการสอนหรือการเล่าเรื่องได้เองตามความถนัดของตน ไม่จำเป็นต้องยึดตามหลักการสอนหรือการบรรยายใด ๆ

การสอนภาษาต่างประเทศผ่านทางเว็บไซต์ YouTube เป็นอีกหนึ่งวิธีการสอนที่ได้รับความนิยมเป็นอย่างมาก ในปัจจุบัน มีวิดีโอสอนภาษาต่างประเทศในเว็บไซต์นี้มากกว่าร้อยช่องซึ่งนำเสนอการสอนภาษาต่างๆ มากกว่า 50 ภาษาทั่วโลก โดยมีวิดีโอที่เริ่มสอนตั้งแต่พื้นฐานอย่างพยางค์ในภาษานั้นๆ ไปจนถึงการสอนภาษาซึ่งใช้ในสายอาชีพเฉพาะ ภาษาที่ได้รับความนิยมในการเรียนผ่านทางเว็บไซต์ YouTube สูงสุดคือภาษาอังกฤษ มีช่องสอนภาษาอังกฤษมากมาย ทั้งช่องที่ผลิตขึ้นโดยเจ้าของภาษาและผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง มีองค์กรหลายแห่งทำหน้าที่ผลิตวิดีโอเพื่อสอนภาษา เช่น องค์กรสื่อมวลชนอย่าง CNN และ BBC หรือจากสถาบันการศึกษาทั้งของภาครัฐและภาคเอกชน รวมทั้งช่องซึ่งผลิตขึ้นโดยบุคคลทั่วไปผู้มีความรู้ความสามารถในภาษาอังกฤษ ทำให้ผู้เรียนมีทางเลือกที่หลากหลายในการเลือกชมและเรียนจากวิดีโอที่มีอยู่ในเว็บไซต์ Youtube ในประเทศไทย มีช่องรายการสอนภาษาอังกฤษหลายช่องที่ได้รับความนิยมอย่างสูง เช่น รายการ Adam Bradshaw รายการ Cherry E Bright หรือ รายการ Talk American by Ms. Ling Ling Official เป็นต้น

ปัจจุบันมีการใช้บทบรรยายใต้ภาพในการสอนภาษาหรือ Audiovisual translation (AVT) กันอย่างแพร่หลาย เป้าหมายเดิมของการจัดทำบทบรรยายประกอบรายการขึ้นนั้น เพื่อเป็นทางเลือกให้แก่ผู้พิการทางการได้ยิน (Perez-Gonzalez, 2015) เพื่อให้บุคคลเหล่านั้น เข้าใจในบทบรรยายหรือบทสนทนาซึ่งเกิดขึ้นในรายการ และในภายหลังได้มีการนำรูปแบบการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพมาใช้ในการขยายกลุ่มผู้ชมไปยังชาวต่างชาติ ผลตอบรับจากผู้ชมซึ่งชื่นชอบบทบรรยายใต้ภาพนี้เอง ได้ขยายไปยังกลุ่มผู้สอน ซึ่งเล็งเห็นว่า วิธีการนี้ เป็นอีกวิธีหนึ่งที่ดึงดูดให้นักเรียนสนใจเรียนภาษามากขึ้น และนำมาใช้เป็นวิธีการหนึ่งในการสอนภาษาต่างประเทศ อย่างไรก็ตาม รายการส่วนใหญ่ยังคงจัดทำบทบรรยายใต้ภาพเพียงภาษาเดียว คือบทบรรยายใต้ภาพภาษาอังกฤษหรือภาษาปลายทาง การจัดทำบทบรรยายใต้ภาพเป็นภาษาอังกฤษนั้นทำขึ้นเพื่อเน้นให้ผู้เรียนได้รับข้อมูลที่ถูกต้องจากการอ่านในสิ่งที่ตนเองได้ยิน ในทางกลับกัน การจัดทำบทบรรยายใต้ภาพในภาษาปลายทางนั้นทำขึ้นเพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจในสิ่งที่ตนเองได้ยิน แต่การทำบทบรรยายเช่นนี้ จะทำให้ผู้เรียนได้รับประโยชน์จากบทบรรยายใต้ภาพเพียงด้านในด้านหนึ่งเท่านั้น ในเวลาต่อมา จึงเริ่มมีการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพ

สองภาษาขึ้น เพื่อให้ผู้เรียนได้รับประโยชน์ในทุกด้าน เนื่องจากมีการบรรยายภาษาอังกฤษเพื่อให้ผู้เรียนได้รับข้อมูลที่ถูกต้อง และมีบรรยายในภาษาปลายทางเพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจในข้อมูลที่รับได้อย่างมีประสิทธิภาพ

ประเทศไทยถือเป็นประเทศที่นำระบบอินเทอร์เน็ตเข้ามาใช้เป็นลำดับแรก ๆ ของโลกและมีอัตราการของผู้ใช้อินเทอร์เน็ตเพิ่มขึ้นในทุกปี ซึ่งกิจกรรมยอดนิยมของคนไทย คือ การค้นหาข้อมูลของสินค้าหรือบริการ รวมไปถึงการค้นหาข้อมูลข่าวสารต่าง ๆ รองลงมาคือการเล่นเกมและดาวโหลดเกมส์ ภาพยนตร์ และเพลง (กิริภาณัจน์ ไคนุ่นนา อ้างถึงใน ปนัดดา เช่นเชาวนิช 2013:1) จากการสำรวจการเติบโตของสื่อสังคมออนไลน์ในประเทศไทย โดย Zocial Inc ในปี 2013 พบว่า คนไทยนิยมใช้สื่อสังคมออนไลน์มากขึ้นเรื่อย ๆ โดยมีการเติบโตสูงสุดถึงร้อยละ 151 (Zocial Inc 2013 อ้างถึงใน ปนัดดา 2013:2) โดยที่ Instagram เป็นสื่อที่เติบโตสูงสุดในรอบปี 2012-2013 รองลงมาคือ YouTube ซึ่งมีการใช้เงินเพิ่มขึ้นจากปีที่แล้ว (2012) ร้อยละ 125 (Zocial Rank 2013 อ้างถึงใน ปนัดดา 2013:2) การเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่องนี้ เป็นผลมาจากการพัฒนาทางเทคโนโลยีที่ทำให้อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ต่าง ๆ มีราคาถูกลง รวมทั้งอุปกรณ์หลายอย่างเช่น สมาร์ทโฟนและแท็บเล็ต มีลูกเล่นใช้งานมากขึ้นและง่ายดาย สามารถพกพาไปยังที่ต่าง ๆ ได้ รวมทั้งสามารถรับข้อมูลและแบ่งปันไปให้ผู้อื่นได้อย่างรวดเร็ว

นอกจากนี้ ความนิยมในสื่อพลเมืองหรือสื่อที่ไม่เป็นทางการนั้นเริ่มอยู่ในกระแสของสังคมได้เพียงไม่นานนัก ซึ่งเป็นผลมาจากการพัฒนาของสื่อสังคมออนไลน์และความต้องการในการแบ่งปันประสบการณ์ของตนเอง การแบ่งปันนั้นอาจอยู่ในรูปแบบการเขียนเล่าประสบการณ์ (Blog กระทั่งของเว็บบอร์ดหรือผ่านสื่อสังคมออนไลน์อย่าง Facebook และ Instagram) หรือการถ่ายทอดเรื่องราวผ่านสื่อวีดิทัศน์ ซึ่งเป็นที่รู้จักในนาม Vlog (Video Blog) เผยแพร่ผ่านทางเว็บไซต์ YouTube มากที่สุด ความนิยมนี้เป็นผลมาจากผู้คนเริ่มเบื่อหน่ายสิ่งที่สื่อกระแสหลักนำเสนอ และอยากชมเรื่องอื่น ๆ ที่ถูกละเลิกละโดยสื่อหลัก รวมถึงความต้องการในการแบ่งปันเรื่องราวของคนกลุ่มหนึ่ง ซึ่งสามารถตอบสนองความต้องการของผู้ชมได้ กระบวนการจัดทำสื่อหรือแม้กระทั่งการจัดทำบทบรรยายได้ภาพในสื่อประเภทนี้ ยังไม่มีการนำกฎเกณฑ์ใดมาใช้บังคับ เนื่องจากผู้แบ่งปันนั้นเป็นผู้ผลิต ตรวจสอบ และเผยแพร่เอง สามารถจัดทำและเผยแพร่เมื่อใด เวลาใดก็ได้ อาจจะมีผลผลิตและเผยแพร่ได้ในทันที ซึ่งเป็นการท้าทายสื่อกระแสหลักที่ต้องผ่านกระบวนการผลิตหลายขั้นตอน ตรวจสอบและรอเวลาที่เหมาะสมในการออกฉาย

การสอนภาษาผ่านสื่อพลเมืองเช่นนี้ ทำให้เกิดกระแสความนิยมในสังคมเนื่องจากเป็นรายการแปลกใหม่ ไม่ซ้ำกับรายการจากสื่อกระแสหลักที่เคยผลิตมาก่อน รวมทั้งมีลูกเล่นและความสนุกสนานมากกว่า

จึงเป็นความท้าทายอีกประการหนึ่งที่การสอนกระแสหลัก หรือการสอนในรูปแบบห้องเรียน ควรต้องให้ความสนใจ ถึงแม้ผู้ผลิตจะออกมาให้เห็นว่าตนเองนั้นเป็นเพียงผู้บอกเล่าความรู้เพิ่มเติม การสอนกระแสหลักนั้นยังจำเป็นและยังมีความต้องการในการสอนเหล่านั้นอยู่ แต่ปฏิเสธไม่ได้เลยว่า การสอนเช่นนี้สามารถดึงดูดความสนใจของคนในสังคมให้เปลี่ยนไปนิยมการสอนผ่านสื่อพลเมืองมากขึ้น

จากการค้นหาโดยผู้ทำวิจัยพบว่า ในประเทศไทย มีผู้ริเริ่มทำบทบรรยายใต้ภาพสองภาษาเพื่อการสอนภาษาอังกฤษผ่านเว็บไซต์ Youtube เพียง 3 ช่องเท่านั้น คือ

ช่อง Sacross Peachii จัดทำขึ้นโดย คุณพิชชา ชัยชนะ หรือ พีช เริ่มต้นจากการทำวิดีโอเพื่อแบ่งปันประสบการณ์การใช้ชีวิตในประเทศอังกฤษเมื่อปี 2014 หลังจากนั้น จึงเริ่มทำวิดีโอเพื่อสอนภาษาอังกฤษผ่านการเล่าประสบการณ์การใช้ภาษาที่พบเจอ ร่วมกับคู่หมั้น คุณสติเฟ่น เบสีย์ ชาวอังกฤษ โดยจัดทำบทบรรยายใต้ภาพทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย มีเป้าหมายเพื่อให้ผู้รับชมคุ้นเคยและกล้าใช้ภาษาอังกฤษในชีวิตประจำวันมากขึ้น ปัจจุบัน คุณพิชชา เป็นนักจัดรายการและผลิตวิดีโอสอนภาษาอังกฤษผ่านทาง YouTube และประกอยธุรกิจให้คำปรึกษาในการศึกษาต่อในประเทศอังกฤษ



รายการ Loukgolf's English Room เป็นรายการที่ผลิตขึ้นเพื่อเผยแพร่ผ่านทาง Youtube และช่องทีวีดิจิตอล GMM25 ฉายทุกวันอาทิตย์ เวลา 13.00 – 13.45 น. ที่ได้รับความนิยมอย่างมากในปัจจุบัน รายการนี้ดำเนินรายการโดย คุณคณาธิป สุนทรรัักษ์ หรือครูฟูลูกอล์ฟ ทำหน้าที่สัมภาษณ์เรื่องราวต่าง ๆ ของผู้เข้าร่วมรายการซึ่งเป็นบุคคลมีชื่อเสียงในวงการบันเทิงเป็นภาษาอังกฤษ และจัดทำบทบรรยายใต้ภาพทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ โดยมีเป้าหมายเพื่อให้ผู้ที่กำลังศึกษาภาษาอังกฤษด้วยตนเอง มองภาษาเป็นเพียงเครื่องมือสื่อสาร และเปลี่ยนทัศนคติของคนไทยซึ่งมักเชื่อว่าภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่ยาก และเชื่อว่าตนเองไม่สามารถใช้ภาษานี้ในการสื่อสารได้เพื่อที่คนเหล่านั้น กล้าที่จะเริ่มสื่อสารหรือใช้ภาษาอังกฤษในชีวิตประจำวันมากขึ้น ปัจจุบัน คุณคณาธิปเป็นผู้บริหารและครูสอนภาษาอังกฤษให้แก่โรงเรียนสอนภาษา Angkriz พิธีกรประจำรายการ Loukgolf's English Room และเป็นพิธีกรและนักแสดงรับเชิญตามงานต่าง ๆ

รายการ Hello English เป็นรายการที่ผลิตขึ้นโดยทีมงาน NJ Digital เพื่อเผยแพร่ผ่านทาง YouTube และช่องทีวีดิจิตอล Now 26 ทุกวันพฤหัสบดี เวลา 19.20 น. ดำเนินรายการโดยนางสาวโรซี่ มาร์ชแมน (Rosie Marshman) และนายณัฐพล เหลืองกนกวนิช ทำหน้าที่สอนภาษาอังกฤษผ่านบทสนทนาในสถานการณ์ต่าง ๆ และจัดทำบทบรรยายใต้ภาพทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย โดยยึดหลักการว่า “การเรียนรู้

ภาษาอังกฤษนั้นสามารถทำให้เป็นเรื่องสนุกได้” มีเป้าหมายให้ผู้สนใจเรียนภาษาอังกฤษ “เป็นพลเมืองที่มีคุณภาพ มีพลัง มีความคิดสร้างสรรค์ และมีทักษะภาษาอังกฤษที่แข็งแกร่งเป็นอาวุธ” (NJ digital)

ผู้วิจัยค้นพบว่า นอกจากหัวข้อการสอนที่คัดเลือกมาจากหัวข้อซึ่งเป็นที่นิยมของวัยรุ่นในปัจจุบันแล้วนั้น ทั้งสามรายการ ยังจัดทำบทบรรยายใต้ภาพสองภาษาอย่างไม่เป็นทางการ กล่าวคือ มีการปรับเปลี่ยนรูปแบบบทบรรยายใต้ภาพ การเพิ่ม เติม และแต่งให้มีลูกเล่นและสีสันมากขึ้น รวมทั้ง ในตัวบทบรรยายใต้ภาพเอง ยังมีการใส่สัญลักษณ์ หรือเลือกใช้คำแปลที่เป็นภาษาพูด หรือเลือกใช้คำ วลี ที่เป็นที่นิยมมากกว่าจะใช้คำแปลตามพจนานุกรม ดังตัวอย่างด้านล่างนี้

### 1. รายการ Sacross Peachii

รูปแบบการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพสองภาษาอย่างไม่เป็นทางการ	ภาพจากรายการ
การเพิ่มคำสร้อยในภาษาปลายทาง	 <p>Twitter หมายถึงเสียงพวกนกคุยกันนะ Cause when the bird talks, we say "The birds are twittering"</p>
การใส่สัญลักษณ์และสัญลักษณ์เลียนเสียงในภาษาปลายทาง	 <p>เพิ่งแต่งเรื่องขึ้นมาสดๆเลย ลูกนะ? 55555 You just made it up just now, didn't you?</p>

<p>การเปลี่ยนตำแหน่งของบทบรรยายใต้ภาพ</p>	
---	--

## 2. รายการ Loukgolf's English Room

<p>รูปแบบการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพ สองภาษาอย่างไม่เป็นทางการ</p>	<p>ภาพจากรายการ</p>
<p>การเปลี่ยนตำแหน่งของบทบรรยายใต้ภาพ และการปรับเปลี่ยนรูปแบบของ บทบรรยายใต้ภาพ</p>	
<p>การเลือกใช้การทับศัพท์ที่ผู้ชมคุ้นเคย มากกว่าการใช้คำที่มีความหมาย ตามพจนานุกรม</p>	

<p>การปรับเปลี่ยนรูปแบบของ บทบรรยายใต้ภาพ</p>	
---	--

### 3. รายการ Hello English

รูปแบบการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพ สองภาษาอย่างไม่เป็นทางการ	ภาพจากรายการ
<p>การปรับเปลี่ยนรูปแบบของ บทบรรยายใต้ภาพ</p>	
<p>การปรับเปลี่ยนรูปแบบของบทบรรยายใต้ ภาพและการใช้สัญลักษณ์เพิ่มเติม ในการอธิบายความ</p>	

ถึงแม้ว่าทั้งสามรายการจะมีรูปแบบการดำเนินรายการและการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพไปในลักษณะที่แปลกใหม่คล้ายคลึงกัน แต่กลับมีความแตกต่างในด้านการผลิตรายการอย่างเห็นได้ชัด

ความแตกต่างทางด้านผู้อุปถัมภ์เป็นสิ่งที่น่าสนใจและผู้วิจัยสังเกตได้เป็นอันดับแรก ทั้งสามช่องนั้นมี ความแตกต่างกันในรูปแบบของรายการ รวมทั้งเงื่อนไขที่เกี่ยวข้องกับแหล่งรายได้ของรายการอย่างชัดเจน รายการ Sacross Peachii นั้นเปรียบเสมือนคนธรรมดาที่ลุกขึ้นมาแบ่งปันเรื่องราวที่ตนเองเผชิญ เนื่องจาก ไม่มีกระบวนการผลิตรายการที่ซับซ้อน เนื้อหาภายในวิดีโอที่ผู้ผลิตสามารถปรับเปลี่ยนได้ตามความต้องการของ ผู้ผลิตในทันที แต่รายการ Loukgolf's English Room นั้นจะเน้นความบันเทิงเป็นหลัก หรืออาจกล่าวได้ว่าเป็น รายการที่ขายความบันเทิงมากกว่าการสอน รวมทั้งมีการขายลิขสิทธิ์ให้แก่สื่อกระแสหลัก (ช่อง GMM25) เพื่อนำไปออกอากาศในทีวีดิจิทัล ซึ่งทำให้บางส่วนของรายการนั้นได้รับอิทธิพลมาจากสื่อหลักดังกล่าว สำหรับ รายการ Hello English จะเป็นรายการศึกษาเชิงบันเทิง (Edu-entertainment) ซึ่งเกิดขึ้นจากความตั้งใจของ ผู้ผลิตที่จะทำรายการเช่นนี้ขึ้น ทางผู้ผลิต (NJ Digital) เองนับว่าเป็นส่วนหนึ่งของสื่อกระแสหลัก (ช่อง Nation TV) และได้รับอิทธิพลบางส่วนมาจากช่องหลักด้วยเช่นกัน

นอกจากนี้ ความแปลกใหม่ของลักษณะรายการที่เป็นรายการบันเทิง แต่หยิบยืมส่วนหนึ่งของรูปแบบ การสอนภาษาเข้ามาประยุกต์ใช้ อีกทั้งแนวทางการจัดทำ และผู้อุปถัมภ์ของรายการ ทำให้รูปแบบของรายการ นั้นไม่ได้ไปเป็นตามการจัดแบ่งประเภทของรายการตามนิยามของสื่อพลเมืองโดยทั่วไป ทั้งสามรายการต่าง มองว่าตนเองเป็นผู้เสริมความรู้จากสิ่งที่รัฐบาลจัดหาให้มากกว่าที่จะเรียกร้องหรือจัดทำเพื่ออุดหนุนว่างใน การศึกษาที่คิดว่าไม่เป็นธรรมจากภาครัฐ ทำให้ทั้งสามรายการนั้นมีความน่าสนใจที่จะทำการศึกษาวิจัยยิ่งขึ้น

จากตัวอย่างข้างต้นพบว่า มีการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพสองภาษาของทั้ง 3 ช่องนั้น ทำขึ้นโดยเน้นการ เข้าถึงของผู้ชมมากกว่าจะจัดทำบทบรรยายใต้ภาพทั่วไปเหมือนกับสารคดีหรือรายการอื่น ๆ ที่มักจะเน้นการ จัดทำบทบรรยายใต้ภาพเพื่อเหตุผลใดเหตุผลหนึ่งเท่านั้น เช่น จัดทำเพื่อให้ผู้ชมฝึกภาษาต้นทางหรือปลายทาง หรือจัดทำขึ้นเพื่ออธิบายความเพิ่มเติม เป็นต้น ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษากลวิธีการแปรที่ผู้จัดทำรายการ ทั้งสามเลือกใช้เพื่อพิจารณาว่า ทั้ง 3 ช่องนั้น ใช้หลักเกณฑ์ใดในการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพสองภาษาเพื่อ การสอนภาษาอังกฤษ โดยการศึกษาจะครอบคลุมไปถึงปัจจัยทางสังคมอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง อันได้แก่ ทัศนคติ ของผู้แปล กลุ่มผู้ชม แนวโน้มและกระแสของสังคมในขณะนั้น และผลตอบรับและข้อเสนอแนะของผู้รับชม รายการ



## วัตถุประสงค์ในการวิจัย

1. เพื่อศึกษาทฤษฎีการแปลที่เกี่ยวข้องและแนวทางการวิเคราะห์ต้นฉบับ ประเภทบทบรรยายใต้ภาพ
2. เพื่อศึกษาทฤษฎีการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพและแนวทางการใช้บทบรรยายใต้ภาพเพื่อการสอนภาษาอังกฤษ
3. เพื่อศึกษากลวิธีในการทำบทบรรยายใต้ภาพเพื่อการสอนภาษาอังกฤษอย่างไม่เป็นทางการของต้นฉบับที่คัดเลือก
4. เพื่อศึกษาและวิเคราะห์ปัจจัยทางสังคมและสื่อพลเมืองซึ่งมีผลต่อการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพ

## สมมุติฐานของการวิจัย

การจัดทำบทบรรยายใต้ภาพสองภาษาโดยมือสมัครเล่นนั้นเป็นการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพอย่างไม่เป็นทางการตามแนวคิดการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพโดยมือสมัครเล่น (Amateur Subtitling) มีเป้าหมายเพื่อใช้บทบรรยายใต้ภาพนี้ในการดึงดูดความสนใจและสอนภาษาเป็นหลัก โดยมีปัจจัยทางสังคมที่ส่งผลต่อการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพ อันได้แก่ ทักษะของผู้แปล กลุ่มผู้ชม แนวโน้มและกระแสของสังคมในขณะนั้น และผลตอบรับและข้อเสนอแนะของผู้รับชมรายการ

## ขอบเขตของการวิจัย

ผู้วิจัยได้คัดเลือกช่อง Youtube ซึ่งทำบทบรรยายใต้ภาพทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทยเพื่อสอนภาษาอังกฤษผ่านทางเว็บไซต์ youtube ที่ได้รับความนิยมจำนวน 3 ช่อง ดังนี้

1. Sacross Peachii (<https://www.youtube.com/user/madmegan06>)
2. Loukgolf's English Room (<https://www.youtube.com/gmmchannel>)
3. Hello English (<https://www.youtube.com/user/njmagazine>)

ทั้งนี้ คลิปที่นำมาศึกษา จะคัดเลือกจากคลิปที่มีการทำบทบรรยายใต้ภาพทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทยในแต่ละช่องจำนวน 10 คลิป ที่เผยแพร่ผ่านทางเว็บไซต์ Youtube ตั้งแต่วันที่ 1 พฤศจิกายน พ.ศ. 2559 จนถึงวันที่ 31 สิงหาคม พ.ศ. 2560 รวมคลิปที่นำมาศึกษาทั้งหมด 30 คลิปด้วยกัน

## ระเบียบวิธีการวิจัย

1. การเก็บข้อมูลและวิเคราะห์เชิงเอกสาร โดยมีการเก็บและวิเคราะห์ข้อมูลจากเอกสาร และคลิปรายการ อันได้แก่ รายการต้นฉบับ บทบรรยายใต้ภาพต้นฉบับ ข้อมูลทางทฤษฎี แนวทาง

การศึกษา เอกสารวิชาการ งานวิจัยที่มีผู้ทำไว้ก่อนแล้วและความรู้ต่าง ๆ ทั้งในหนังสือและแหล่งข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์

2. การสัมภาษณ์ โดยการขอสัมภาษณ์ทีมงานผู้ผลิตรายการของทั้งสามผู้ผลิตในเรื่องของแนวทางการแปลบทบรรยายใต้ภาพ หลักการที่ปรับใช้ วิธีการสอน เป้าหมายและความคาดหวัง รวมทั้งข้อมูลอื่นเพิ่มเติม เพื่อนำมาวิเคราะห์ปัจจัยแวดล้อมที่อาจส่งผลกระทบต่อทัศนคติและแนวทางการแปลของผู้แปล

### ขั้นตอนการวิจัย

1. ศึกษาทบทวนทฤษฎีและแนวคิดการแปลที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งแนวทางการวิเคราะห์ต้นฉบับ
2. ศึกษาทฤษฎีและแนวคิดที่เกี่ยวข้องกับการแปลบทบรรยายใต้ภาพเพื่อการสอนภาษาทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย รวมทั้งงานวิจัยที่มีผู้วิจัยไว้ก่อนแล้ว
3. วิเคราะห์ต้นฉบับและฉบับแปลจากคลิปการสอนภาษาอังกฤษทางช่อง Sacross Peachii ช่อง Loukgolf's English Room และช่อง Hello English
4. รวบรวมและคัดเลือกคลิปที่จัดทำขึ้นเพื่อสอนภาษาอังกฤษจากทั้ง 3 ช่อง จำนวน 30 คลิป
5. ศึกษาวิธีการแปลบทบรรยายใต้ภาพเพื่อการสอนภาษาอังกฤษในช่องต่าง ๆ
6. กำหนดกรอบการสัมภาษณ์และสัมภาษณ์ผู้แปลและทีมงานที่เกี่ยวข้อง
7. นำข้อมูลทั้งหมดที่ได้มาวิเคราะห์และสังเคราะห์ผลเป็นการวิจัย
8. สรุปผลการวิจัย ทบทวนสมมติฐาน ปัญหาที่พบและเสนอแนวทางการแก้ไขปัญหาที่เป็นไปได้

### ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย

1. สำหรับผู้วิจัย
  - 1.1 เพิ่มพูนความรู้และความเข้าใจในทฤษฎีและแนวทางการศึกษาที่เกี่ยวข้องกับการแปลบทบรรยายใต้ภาพต่าง ๆ
  - 1.2 นำทฤษฎีและแนวทางการแปลนั้นไปประยุกต์ใช้กับงานแปลอื่น ๆ ได้
2. สำหรับผู้ศึกษางานวิจัยชิ้นนี้
  - 2.1 เป็นงานวิจัยตัวอย่างที่เสนอแนวทางที่เหมาะสมในแปลบทบรรยายใต้ภาพเพื่อการสอนภาษาอังกฤษหรือภาษาอื่น
  - 2.2 สามารถนำงานวิจัยชิ้นนี้เป็นแนวทางในการศึกษาต่อยอดด้านการแปลเพื่อการสอนภาษาในบทต้นฉบับประเภทอื่นได้

## บทที่ 2

### แนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ในบทนี้ ผู้วิจัยได้รวบรวมแนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยต่างๆ ที่เป็นประโยชน์เข้าด้วยกันในการวิจัย การจัดทำทบทรรายได้ภาพเพื่อการสอนภาษา โดยแบ่งการศึกษาออกเป็น 4 ด้านดังนี้

1. การแปลสื่อโสตทัศน์ (Audiovisual Translation)
2. การจัดทำทบทรรายได้ภาพโดยมือสมัครเล่น (Amateur Subtitling)
3. การใช้บทบรรยายใต้ภาพเพื่อการสอนภาษา (Subtitle for language learning)
4. สื่อพลเมือง (Citizen Media)

#### 1. การแปลสื่อโสตทัศน์ (Audiovisual Translation)

ในปัจจุบัน สื่อโสตทัศน์ได้รับความนิยมในสังคมเป็นอย่างมากเนื่องจากเป็นสื่อที่ให้ความสนุกสนานมากกว่าสื่ออื่นๆ มีทั้งภาพ เสียง และข้อความที่ทำให้เข้าถึงได้ง่าย อีกทั้งยังเป็นสื่อที่มีความหลากหลายสูง ทั้งทางด้านประเภทของสื่อและแหล่งที่มา ไม่ว่าจะเป็นสื่อซึ่งผลิตในประเทศเองและสื่อที่นำเข้ามาจากต่างประเทศ ซึ่งการนำเข้าสื่อโสตทัศน์จากต่างประเทศที่ได้รับความนิยมเพิ่มขึ้นเป็นอย่างมากทำให้มีความจำเป็นที่จะต้องแปลสื่อโสตทัศน์นั้น เพื่อให้ผู้ชมในภาษาปลายทางเข้าใจได้มากขึ้น อีกทั้งยังเป็นการเผยแพร่สื่อเหล่านั้นให้เข้าถึงคนได้มากขึ้นอีกด้วย

Karamitroglou (2000 อ้างถึงใน สกธร์ เจื้อจัน 2005:19) ให้คำนิยามการแปลสื่อโสตทัศน์ไว้ว่าเป็น “การแปลวัสดุและเสียงที่ได้บันทึกไว้” ทางด้าน Chirao (2012:1) กล่าวว่า การแปลสื่อโสตทัศน์นั้นเป็นคำที่ใช้กล่าวถึงการโอนย้ายจากภาษาหนึ่งไปยังส่วนประกอบของคำพูดในอีกภาษาหนึ่งของผลิตภัณฑ์และผลงานที่เป็นสื่อโสตทัศน์ ซึ่งเป็นความหมายเดียวกันกับ Matkivska (2014:38) ที่ได้ให้คำจำกัดความไว้ว่า “การแปลสื่อโสตทัศน์เป็นการแปลส่วนประกอบของคำพูดในสื่อโสตทัศน์ ซึ่งลักษณะเด่นของการแปลชนิดนี้คือการเกิดขึ้นพร้อมกันของส่วนประกอบที่เป็นเสียงพูดและไม่ใช่เสียงพูด”

นอกจากนี้ Fois (2012:4) ได้กล่าวถึงการแปลสื่อโสตทัศน์ไว้ว่าเป็นความสัมพันธ์ของกระบวนการทำงานและโครงสร้างทางภาษาศาสตร์ของบทพูดในสื่อโสตทัศน์ เพื่อให้เกิดการขยายตลาดออกไป โดยการแปลสื่อโสตทัศน์นั้นมีหลากหลายรูปแบบ ทั้งการจัดทำทบทรรายได้ภาพและการปรับบทพูด

(Subtitling and Dialogue Adaptation) การพูดทับเสียงต้นฉบับ (Voice-over) การบรรยาย (Narration) การพรรณนา (Commentary) และ การบรรยายสื่อโสตทัศน (Audiovisual Description) เป็นต้น

ก่อนหน้าที่จะมีการใช้คำว่า การแปลสื่อโสตทัศน (Audiovisual Translation) เพื่อครอบคลุมการแปลข้อความในสื่อชนิดนี้ ได้มีคำเรียกต่าง ๆ มากมาย จากการศึกษาโดย Jorge Diaz Cintas และ Alan Remael (2014:11) พบว่า ในยุค 1980 – 1990 นั้นเริ่มใช้คำว่า Constrained และ Subordinate แต่ได้รับคำวิจารณ์ว่าไม่เหมาะสม จนมีคำว่า Audiovisual Translation (AVT) กำเนิดขึ้นมา นอกจากคำนี้แล้ว ยังมีคำว่า Film Translation หรือ Cinema Translation เกิดขึ้นมาพร้อมกัน แต่เมื่อความนิยมในการแปลละครชุด สารคดี การ์ตูน และรายการทางโทรทัศน์มีเพิ่มมากขึ้น จึงทำให้คำว่า Film Translation นั้นไม่เหมาะสมอีกต่อไป อีกคำหนึ่งซึ่งได้รับความนิยมเช่นกัน คือคำว่า Screen Translation ซึ่งเป็นการรวมการแปลทั้งหมดที่เกิดขึ้นบนจอภาพ ไม่ว่าจะเป็นทางโทรทัศน์ โรงภาพยนตร์ หรือหน้าจอคอมพิวเตอร์ แต่เมื่อเทคโนโลยีพัฒนาขึ้น คำนี้จึงไม่สามารถใช้ได้เนื่องจากไม่รองรับผลิตภัณฑ์ใหม่ ๆ อย่าง เกมสคอมพิวเตอร์ เว็บไซต์ และ CD-ROMS ในระยะหลังมีการใช้คำว่า Multimedia Translation โดยจะครอบคลุมผลิตภัณฑ์ที่ข้อความแปลเหล่านั้นได้รับการเผยแพร่ผ่านทางสื่อและช่องต่าง ๆ คำนี้เป็นการลดช่องว่างและสร้างพื้นที่ให้กับโปรแกรมซึ่งปรับให้เข้ากับท้องถิ่น (Localization Software) และโปรแกรมที่เผยแพร่ทางอินเทอร์เน็ต จนมาถึงคำล่าสุดที่เริ่มมีการใช้กันในหมู่นักวิชาการคือ Multidimensional Translation

การบัญญัติคำต่าง ๆ นี้เป็นผลพวงมาจากเทคโนโลยีและสภาพสังคมที่เปลี่ยนแปลงไปตามกาลเวลา เป็นสิ่งที่คอยย้าเตือนให้นักวิชาการเปิดรับรูปแบบและวิธีการใหม่ ๆ ซึ่งจะพัฒนาไปตามยุคและสมัย อย่างไรก็ตาม คำว่า Audiovisual Translation หรือ AVT เป็นคำที่นักวิชาการสนับสนุนและเลือกใช้เป็นมาตรฐานในกล่าวถึงการแปลในลักษณะนี้ในปัจจุบันซึ่งเป็นคำรวมของการแปลในสื่อโสตทัศนต่าง ๆ

เนื่องจากการแปลสื่อโสตทัศนนั้นให้ความสำคัญกับช่องทางการสื่อสารที่มีทั้งภาพและเสียง สกัลท์ เจอจัน (2005:19) ได้สรุปสิ่งสำคัญที่ผู้แปลจะต้องพิจารณาไว้ ดังนี้

1. ช่องทางเสียงพูด (Verbal Auditory Channel) ซึ่งประกอบไปด้วย เสียงพูด เสียงตัวประกอบ และเนื้อเพลง
2. ช่องทางเสียงที่ไม่ใช่เสียงพูด (Non-Verbal Channel) ได้แก่ เสียงดนตรี เสียงที่เกิดตามธรรมชาติ และเสียงประกอบ
3. ช่องทางตัวอักษร (Verbal Visual Channel) หมายถึง ตัวอักษรต่าง ๆ ซึ่งปรากฏบนจอภาพ

4. ช่องทางภาพ (Non-Verbal Visual Channel) อันได้แก่ การจัดองค์ประกอบของภาพในรูปแบบต่าง ๆ

#### การแปลหรือการปรับบท (Translation or Adaptation)

ยังเป็นที่กังขาว่าการจัดทำบรรยายใต้ภาพนั้นเป็นการแปล (Translation) หรือเป็นการปรับบท (Adaptation) เนื่องจากการจัดทำบรรยายใต้ภาพนั้นมีปัจจัยทั้งภายในและภายนอกที่ต้องคำนึงถึงมากมาย

สื่อโสตทัศนนั้นประกอบไปด้วยภาพและเสียงอันเป็นหัวใจหลักของสื่อ เป็นตัวแปรสำคัญที่มีผลต่อบรรยายใต้ภาพหรือบทแปลที่จะปรากฏขึ้นเป็นอย่างมาก นอกจากเสียงและภาพที่ปรากฏบนหน้าจอแล้วระยะเวลาของบทพูดและความกว้างของหน้าจอก็ยังเป็นอีกปัจจัยที่ทำให้นักวิชาการส่วนใหญ่มองว่าการแปลหรือการจัดทำบรรยายใต้ภาพในภาพยนตร์ต่าง ๆ นั้นเป็นการปรับบทมากกว่าเป็นการแปล อย่างไรก็ตามในช่วงปี 2000 ได้มีนักวิชาการเริ่มใช้คำว่า “Transadaptation” ซึ่ง Neves (2015 อ้างถึงใน Cintas และ Remael 2014:10) ได้ให้ความหมายไว้ว่า “ทางแก้ปัญหาในการแปลซึ่งเป็นการแปลข้อความจากรหัสเสียงไม่ว่าจะเป็นเสียงพูดหรือไม่ใช่ก็ตาม ให้กลายเป็นรหัสคำพูดหรือไม่ใช่คำพูดที่สามารถมองเห็นได้ และเป็นการปรับรหัสที่มองเห็นได้นั้นให้เป็นไปตามความต้องการของผู้ปกครองทางการได้ยิน เพื่อยืนยันให้บุคคลเหล่านั้นสามารถอ่านได้และเข้าถึงได้มากขึ้น”

โดยสรุปแล้ว การแปลสื่อโสตทัศนนั้นเป็นการแปลบทพูดของนักแสดง เสียงร้อง เพลง เสียงประกอบ และข้อความหรือสิ่งอื่นใดที่ปรากฏขึ้นบนหน้าจอภาพในสื่อโสตทัศนทุกประเภท ไม่ว่าจะเป็นภาพยนตร์ ละคร ชุด รายการทางโทรทัศน์ เว็บไซต์ เกมส์และโปรแกรมทางคอมพิวเตอร์ เป็นต้น ซึ่งส่วนมากแล้ว จะเป็นการแปลเพื่อจัดทำบรรยายใต้ภาพประกอบในสื่อเหล่านั้น ๆ เราจึงจำเป็นต้องศึกษาบรรยายใต้ภาพเพิ่มเติมเพื่อให้เข้าใจในกระบวนการผลิตมากขึ้น

#### ความหมายของบรรยายใต้ภาพ

คำว่าบรรยายใต้ภาพ หรือ Subtitles นั้นเป็นคำที่ใช้กันโดยทั่วไปเมื่อพูดถึงข้อความซึ่งปรากฏขึ้นด้านล่างของจอภาพเมื่อมีการฉายภาพยนตร์หรือรายการโทรทัศน์จากทั้งในและต่างประเทศ ซึ่งเป็นความหมายเดียวกับความหมายตามพจนานุกรม NECTEC’s Lexitron โดยศูนย์เทคโนโลยีอิเล็กทรอนิกส์และคอมพิวเตอร์แห่งชาติ ที่ให้ไว้ว่า “คำแปลที่เขียนไว้ข้างล่างในภาพยนตร์” และเมื่อค้นหาความหมายในพจนานุกรมของต่างประเทศแล้ว พบว่า พจนานุกรม Oxford Learner’s Dictionaries ได้ให้ความหมายไว้ว่า “คำที่แปลจากสิ่งที่พูดในภาพยนตร์ไปยังภาษาต่าง ๆ และปรากฏในบริเวณด้านล่างของจอภาพ อีกทั้งยังมี

การใช้บทบรรยายใต้ภาพนี้เพื่อช่วยเหลือผู้พิการทางการได้ยิน” นอกจากนี้ พจนานุกรม Longman Dictionary of Contemporary English ยังได้ให้ความหมายไว้ว่า “คำในภาษาต่างประเทศซึ่งปรากฏอยู่บนภาพยนตร์เพื่อแปลสิ่งที่นักแสดงพูดออกมา” จะเห็นได้ว่า พจนานุกรมทั้งสามเล่มได้ให้ความหมายที่ใกล้เคียงกัน โดยเน้นความเป็นบทแปลในภาษาต่างประเทศเป็นสำคัญ

อย่างไรก็ตาม เมื่อศึกษาความหมายของบทบรรยายใต้ภาพจากนักวิชาการแล้ว หลายท่านกลับเห็นต่างออกไปในเรื่องของภาษาที่นำมาจัดทำบทบรรยายใต้ภาพ Cintas และ Remael (2014:7) ได้ให้ความหมายของบทบรรยายใต้ภาพไว้ว่า “การแปลที่รวมไปถึงการนำเสนอข้อความที่นำบทพูดของผู้บรรยายมาเล่าใหม่ซึ่งปกติจะปรากฏอยู่ด้านล่างของจอภาพ ข้อความที่ปรากฏอยู่ในรูปภาพ (ตัวอักษร โฆษณา กราฟฟิตี้ จารึก แผ่นข้อความ หรืออื่น ๆ) และข้อความที่ปรากฏอยู่ในเพลงประกอบภาพยนตร์ (เพลงและเสียงพากย์)” ซึ่งคล้ายคลึงกันกับความหมายที่ให้ไว้โดย Neuman และ Koskinen (1992 อ้างถึงใน Matielo, D’Ely และ Baretta 2015:163) ซึ่งพูดถึงภาษาเป้าหมายของบทบรรยายใต้ภาพว่าเป็นบทบรรยายใต้ภาพในภาษาเดียวกันกับเสียงและจะมีหน้าที่พื้นฐานในการช่วยเหลือผู้พิการทางการได้ยิน

สื่อโสตทัศนที่มีบทบรรยายใต้ภาพจะประกอบไปด้วย 1. บทพูด 2. ภาพบนจอ 3. บทบรรยายใต้ภาพ โดยการปรากฏขึ้นของทั้งสามองค์ประกอบ ซึ่งรวมไปถึงความสามารถในการอ่านบทบรรยายที่มีขนาดเหมาะสมและชมภาพบนจอไปพร้อม ๆ กัน นับเป็นคุณลักษณะพื้นฐานของสื่อกลางในการสื่อสารของสื่อโสตทัศน บทบรรยายใต้ภาพนั้นจะต้องปรากฏขึ้นพร้อมกับภาพและบทพูดเพื่อถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับในระยะเวลาที่นานเพียงพอที่ผู้ชมจะสามารถอ่านได้

#### ประเภทของบทบรรยายใต้ภาพโดยแบ่งตามลักษณะทางภาษาศาสตร์

เนื่องจากบทบรรยายใต้ภาพมีความสัมพันธ์กับเทคโนโลยีเป็นอย่างมาก การพัฒนาของเทคโนโลยีจะส่งผลให้มีบทบรรยายใต้ภาพรูปแบบใหม่เกิดขึ้นอยู่ตลอดเวลา ทำให้การจัดประเภทนั้นทำได้ยากและอาจจะไม่รองรับบทบรรยายใต้ภาพใหม่ ๆ ที่เพิ่มขึ้นมา อย่างไรก็ตาม Cintas และ Remael (2014:13-17) ได้แบ่งประเภทของบทบรรยายใต้ภาพตามลักษณะทางภาษาศาสตร์ซึ่งการแบ่งประเภทที่คุ้นเคยและเป็นที่ยอมรับมากที่สุด ดังนี้

#### บทบรรยายใต้ภาพในภาษาเดียวกัน (Intralingua Subtitles)

บทบรรยายใต้ภาพเป็นภาษาเดียวกันกับเสียงที่ได้ยิน มีเป้าหมายหลักเพื่อช่วยเหลือผู้พิการทางการได้ยิน และผู้มีภาวะบกพร่องทางการได้ยินในการทำความเข้าใจในสิ่งที่เกิดขึ้นในเรื่อง นอกจากนี้ ยังจัดทำเพื่อ

ประโยชน์ทางภาษาอื่น ๆ อันได้แก่ การเรียนรู้ภาษาของชาวต่างชาติ การขับร้องหรือภาษาคาราโอเกะ การช่วยให้ผู้ฟังเข้าใจสำเนียงที่ไม่คุ้นเคย และเพื่อการแสดงบันทึกและการประกาศ

#### บทบรรยายใต้ภาพต่างภาษา (Interlingua Subtitles)

บทบรรยายใต้ภาพต่างภาษา มีเป้าหมายหลักในการช่วยให้ชาวต่างชาติหรือผู้ที่ไม่รู้ภาษาสามารถเข้าใจบทพูดที่ตัวละครกำลังพูดอยู่ได้ ซึ่งเป็นลักษณะเดียวกันกับการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพเพื่อผู้พิการทางการได้ยิน

#### บทบรรยายใต้ภาพสองภาษา (Bilingual Subtitles)

บทบรรยายใต้ภาพสองภาษามักจะจัดทำขึ้นในประเทศที่มีการใช้ภาษามากกว่า 2 ภาษาขึ้นไป เช่น ประเทศเบลเยียม ประเทศนอร์เวย์ ประเทศจอร์แดนและประเทศอิสราเอล เพื่อให้คนในประเทศซึ่งมีความแตกต่างในการใช้ภาษาสามารถเข้าใจบทพูดได้ นอกจากนี้ ยังมีการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพประเภทนี้ในเทศกาลภาพยนตร์นานาชาติ โดยมีการจัดทำบทบรรยายเป็นภาษาอังกฤษสำหรับผู้ร่วมงานที่มาจากหลากหลายประเทศ และเป็นภาษาของประเทศที่มีการจัดงานดังกล่าวสำหรับคนในประเทศ

#### บทบรรยายใต้ภาพโดยมีอาชีพ

Cintas (2014:79-87) ได้รวบรวมข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพเพื่อให้บทบรรยายนั้นมีความเหมาะสมในด้านเทคนิคและเพื่อให้เอื้อประโยชน์ให้ผู้ชมรู้สึกสบายตาเมื่อได้อ่านมากที่สุด ดังนี้

##### 1. จำนวนช่องอักษรและสี

ในปัจจุบัน สีของบทบรรยายใต้ภาพส่วนมากเป็นสีขาว และส่วนมากเลือกใช้รูปแบบอักษร Arial Helvetica และ Times New Roman สำหรับภาษาอังกฤษ จำนวนช่องอักษรที่เหมาะสมในภาษาอังกฤษนั้นไม่ควรเกิน 37-40 ช่องอักษรและ 30 ช่องอักษรต่อหนึ่งบรรทัดในภาษาไทย (ประพนธ์ ตติยวรกุลวงศ์ 2533:26-27) ซึ่งรวมการวรรคตอนและเครื่องหมายอื่น ๆ แล้ว โดยพื้นที่ที่เหมาะสมสำหรับการจัดวางบทบรรยายใต้ภาพคือกึ่งกลางของจอภาพ เว้นระยะห่างจากขอบจอแต่ละด้าน ไม่น้อยกว่าร้อยละ 10 และกินเนื้อที่ของจอไปไม่เกินร้อยละ 20

## 2. จำนวนบรรทัด

จำนวนบรรทัดที่เหมาะสมสำหรับบทบรรยายใต้ภาพคือ 1-2 บรรทัด หากสามารถเขียนจบได้ภายในบรรทัดเดียวก็ไม่ควรขึ้นบรรทัดใหม่ เพราะจะทำให้ผู้ชมต้องกวาดสายตามากโดยไม่จำเป็น (Cintas 2007 อ้างถึงใน ประพนธ์ ตติยวรกุลวงศ์ 2533:26-27) หากมีความจำเป็นที่จะต้องเขียน 2 บรรทัด ให้บรรทัดบนมีขนาดที่สั้นกว่าบรรทัดล่าง

## 3. การปรากฏของบทบรรยายใต้ภาพบนหน้าจอ

บทบรรยายใต้ภาพควรปรากฏขึ้นพร้อมบทพูดและหายไปเมื่อบทพูดนั้นจบลง อย่างไรก็ตาม ผู้จัดผลิตจะต้องคำนึงถึงระยะเวลาของการปรากฏเพื่อที่ผู้ชมจะสามารถใช้เวลาอ่านบทบรรยายทั้งหมดได้ โดยระยะเวลาที่เหมาะสมนั้นอยู่ที่ประมาณ 4-5 วินาที (สกลธี เจือจัน 2005:21)

จะเห็นได้ว่า การจัดทำบทบรรยายใต้ภาพนั้นมีข้อจำกัดมากมาย ดังเช่นที่ วัลลภา มีหิสีสวัสดิ์ (1985 อ้างถึงใน ภารดี ตั้งแตง 2002:19) ได้เสนอแนวคิดและข้อจำกัดของการแปลบทโทรทัศน์ไว้ว่า การแปลบทละครโทรทัศน์มีธรรมชาติที่แตกต่างจากการแปลงานบันเทิงคดีประเภทอื่น ๆ เช่น งานบันเทิงคดีประเภทวรรณกรรม เนื่องจากในงานแปลงานวรรณกรรม ผู้แปลมีอิสระในการตัดทอนและเพิ่มเติมคำเพื่อให้ได้ประโยคที่สละสลวย หรือเพิ่มเติมภูมิหลังเข้าไปเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจงานแปลได้ชัดเจนยิ่งขึ้น แต่บทละครโทรทัศน์ไม่มีเนื้อที่พอที่จะอำนวยให้ผู้แปลทำได้เช่นนั้น ยิ่งไปกว่านั้น ยังมีข้อจำกัดในด้านเวลา โดยเฉพาะอย่างยิ่ง เวลาที่ตัวอักษรบรรยายใต้ภาพจะคงอยู่บนจอได้ โดยกำหนดไว้ไม่เกิน 10 วินาทีเท่านั้น ทำให้ผู้แปลไม่สามารถเพิ่มเติมเนื้อหาข้อมูลใด ๆ ได้มากนัก

### การนำแนวคิดไปใช้ในงานวิจัย

ผู้วิจัยจะใช้คำนิยาม แนวคิด รูปแบบของการแปลสื่อโทรทัศน์และบทบรรยายใต้ภาพมาใช้ในการค้นหาและพิสูจน์รูปแบบของการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพในสื่อต้นฉบับทั้ง 3 รายการ เพื่อค้นหาเปรียบเทียบ และพิสูจน์การแปลสื่อโทรทัศน์และการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพ



## 2. แนวคิดการจัดทำทบทรรายได้ภาพโดยมือสมัครเล่น (Amateur Subtitling)

การทำทบทรรายได้ภาพโดยมือสมัครเล่น หรือ Amateur Subtitling เป็นพฤติกรรมใหม่ที่เกิดขึ้นมาได้ประมาณ 30 ปี โดยเกิดขึ้นจากการพัฒนาเทคโนโลยีและเครือข่ายอินเทอร์เน็ต แต่ทว่ายังไม่มีการศึกษาทางวิชาการมากนัก การศึกษาทางวิชาการที่เกิดขึ้นแล้วมักจะมุ่งเน้นไปยังการทำทบทรรายได้ภาพโดยมือสมัครเล่นในแวดวงภาพยนตร์แอนิเมชันจากประเทศญี่ปุ่น (เรียกกันโดยทั่วไปว่า แฟนซับ (Fansub)) เสียเป็นส่วนใหญ่ เช่น การศึกษาเรื่อง Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment โดย Cintas และ Sánchez (2006) การศึกษาเรื่อง Fansubbing Anime: Insights into the ‘Butterfly effect’ of Globalization on Audiovisual Translation โดย González (2007) และ การศึกษาเรื่อง Amateur Subtitling on the Internet โดย Bogucki (2009) เป็นต้น

### ความหมายของการจัดทำทบทรรายได้ภาพโดยมือสมัครเล่น (Amateur Subtitling)

อย่างไรก็ตาม นักวิชาการทางการแปลและภาษาต่าง ๆ ได้ให้ความหมายของการทำทบทรรายได้ภาพทั้งสองรูปแบบไว้เช่นกัน Cintas และ Sánchez (2006:37) ให้คำนิยามของแฟนซับไว้ว่า “การผลิต การแปลและการทำทบทรรายได้ภาพของแอนิเมชันจากประเทศญี่ปุ่นโดยบุคคลที่ชื่นชอบ (แฟนคลับ) เป็นกระแสที่เริ่มต้นขึ้นเมื่อมีการจัดตั้งคลับแอนิเมชันในช่วงค.ศ. 1980 – 1989 แต่เริ่มเป็นที่นิยมในช่วงทศวรรษที่ 1990 เมื่อซอฟต์แวร์มีราคาถูกลงและมีโปรแกรมการทำทบทรรายได้ภาพโดยไม่ต้องเสียค่าใช้จ่ายให้ใช้บนอินเทอร์เน็ต” ซึ่งเป็นการให้คำนิยามที่ตรงต่อสิ่งที่เป็ลักษณะสำคัญของแฟนซับมากที่สุด ทั้งการจัดทำโดยกลุ่มผู้ชื่นชอบภาพยนตร์แอนิเมชันจากประเทศญี่ปุ่น และการเข้ามามีบทบาทของเทคโนโลยีและโปรแกรมที่เป็นส่วนสำคัญซึ่งทำให้เกิดกระแสของการจัดทำทบทรรายได้ภาพโดยมือสมัครเล่นขึ้นมา หลังจากนั้นไม่นาน González (2006:37) ศึกษาการจัดทำทบทรรายได้ภาพประเภทนี้และได้ ข้อสรุปว่า แฟนซับหรือการจัดทำทบทรรายได้ภาพโดยผู้ชื่นชอบนั้น “เป็นปรากฏการณ์รูปแบบใหม่ของสื่อกลางที่มีการทำทบทรรายได้ภาพเป็นพื้นฐาน ทำขึ้นโดยแฟนคลับแอนิเมชัน (หรือก็คือ นักทำทบทรรายได้ภาพมือสมัครเล่น) และเกิดขึ้นเพราะต้องการตอบสนองความต้องการที่จะได้สัมผัสประสบการณ์ชมแอนิเมชันและวัฒนธรรมญี่ปุ่นพร้อมคำแปลของแฟนคลับทั่วโลก”

ในอีกด้านหนึ่ง O’Hagan (2009:97) ได้เริ่มคำใช้ว่า การแปลโดยผู้ใช้งาน (User-Generated Translation) ในการกล่าวถึงการใช้ประโยชน์จากเทคโนโลยีโดยผู้ใช้งาน โดยอาสาเป็นผู้ผลิตเนื้อหาในสื่อซ้ำ เพื่อให้ทั้งตนเองและผู้ชมเป้าหมายเข้าถึงสื่อชิ้นนั้นได้ โดยการใช้คำว่า User-Generated Translation นี้ ไม่จำกัดการแปลทบทรรายได้ภาพให้อยู่ภายในภาพยนตร์แอนิเมชันจากประเทศญี่ปุ่นเท่านั้น แต่เป็น

การครอบคลุมไปถึงภาพยนตร์หรือรายการซึ่งออกฉายทางสื่ออื่น ๆ ซึ่งมีการจัดทำบรรยายใต้ภาพโดยผู้ชม ในอีกด้านหนึ่ง Bogucki (2009:49-50) ยังกล่าวถึงการทำให้บรรยายใต้ภาพโดยมือสมัครเล่นไว้ว่า “เหตุผลที่อยู่เบื้องหลังการทำบรรยายใต้ภาพในรูปแบบของแฟนซับและการทำให้บรรยายใต้ภาพโดยมือสมัครเล่นนั้นเหมือนกัน ก็คือ การทำผลงานเฉพาะในสิ่งที่ตนเองสนใจและเผยแพร่ออกไปยังประเทศต่างๆ และทำให้ผู้ชมหรือผู้อ่านในประเทศนั้นเข้าถึงสื่อได้มากขึ้น” ซึ่งเป็นการลงรายละเอียดเพิ่มเติมในด้านการเผยแพร่และการแบ่งปันในระหว่างผู้จัดทำบรรยายใต้ภาพและผู้ชมให้ชัดเจนยิ่งขึ้น

ถึงแม้ว่านักวิชาการที่ผู้วิจัยยกตัวอย่างมานั้น จะมองภาพและให้คำนิยามของบรรยายใต้ภาพซึ่งจัดทำโดยมือสมัครเล่นแตกต่างกัน แต่เราสามารถสรุปได้ว่า การทำให้บรรยายใต้ภาพโดยมือสมัครเล่น (Amateur Subtitling) หรือแฟนซับ (Fansubbing) ก็คือการทำบรรยายใต้ภาพเป็นภาษาต่าง ๆ โดยแฟนคลับ หรือผู้ชื่นชอบในสื่ออื่น ๆ ไม่ว่าจะเป็ภาพยนตร์ ละครชุด แอนิเมชัน รายการทางโทรทัศน์หรือรายการเพลง มีเป้าหมายเพื่อเผยแพร่ความสนุกสนานและเพิ่มความนิยมในสื่อชิ้นนั้น

การทำบรรยายใต้ภาพโดยมือสมัครเล่นนี้เริ่มต้นตั้งแต่ทศวรรษที่ 1970 เมื่อเริ่มมีการส่งออกภาพยนตร์แอนิเมชันจากประเทศญี่ปุ่นไปยังต่างประเทศในรูปแบบของแผ่นซีดี และมีการทำให้บรรยายใต้ภาพโดยบริษัทผู้นำเข้าไปยังประเทศนั้น ๆ ต่อมา เมื่อเทคโนโลยีและอินเทอร์เน็ตได้รับการพัฒนา และมีผู้รับชมแอนิเมชันจากประเทศญี่ปุ่นเพิ่มมากขึ้น ผู้รับชมเหล่านั้นเริ่มไม่พอใจในบรรยายใต้ภาพที่จัดทำโดยบริษัทผู้นำเข้า Dwyer (2012:229) กล่าวว่า แฟนคลับรู้สึกว่าการทำให้บรรยายใต้ภาพที่สร้างขึ้นโดยมืออาชีพมักจะทำให้บรรยายราบเรียบหรือปรับบทให้เข้ากับวัฒนธรรมปลายทางมากจนทำให้วัฒนธรรมญี่ปุ่นที่มีอยู่นั้นจางหายไป อีกเหตุผลหนึ่งคือการที่แอนิเมชันหลายเรื่องไม่ได้รับการนำเข้าไปในบางประเทศหรือการซื้อลิขสิทธิ์เพื่อนำมาฉายทางโทรทัศน์ในต่างประเทศนั้นใช้เวลานาน เช่น แอนิเมชันเรื่อง *Haikyuu!!* ที่เริ่มฉายในประเทศญี่ปุ่นเมื่อค.ศ. 2013 แต่ต้องรอถึงค.ศ. 2016 ถึงจะมีการนำเข้า DVD มาวางขายในประเทศไทย ด้วยเหตุนี้ผู้ชื่นชอบที่อาศัยอยู่ในประเทศญี่ปุ่นหรืออยู่ในประเทศไทยที่สามารถรับชมผ่านทางอินเทอร์เน็ต จึงตัดสินใจก้าวเข้ามาเป็นผู้ผลิตบรรยายใต้ภาพนั้นเสียเอง ประกอบกับการพัฒนาโปรแกรมและซอฟต์แวร์ทำบรรยายใต้ภาพที่มีราคาถูกลงจนกระทั่งไม่ต้องเสียเงินและใช้งานง่าย เข้ามาเป็นตัวช่วยให้เหล่าผู้ชื่นชอบนั้นได้แบ่งปันประสบการณ์ที่ได้รับชมแอนิเมชันและช่วยให้เรื่องดังกล่าวได้รับความนิยมในประเทศของตน

## อิทธิพลของการจัดทำทบทรรายได้ภาพโดยมือสมัครเล่นต่อสังคม

Pérez-González (2014:58-60) ได้ยกตัวอย่างการก่อตัวและการแพร่กระจายของนักจัดทำทบทรรายได้ภาพมือสมัครเล่นในหนังสือ *Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues* ไว้ว่า เหตุการณ์ที่เห็นได้ชัดของการเกิดขึ้นของกระแสนี้คือ การจัดทำทบทรรายได้ภาพประกอบการอภิปรายในรัฐสภายุโรปของนาย Daniel Cohn-Bendit ในเรื่องปัญหาและต้นเหตุภาวะหนี้สินของประเทศกรีซ โดยนาย Zorbec le Gras เจ้าของบล็อกแห่งหนึ่งที่ต้องการเผยแพร่สิ่งที่นาย Bendit กล่าวในการประชุมนั้นเพื่อเรียกร้องกระแสกดดันทางการเมือง และให้ชาวกรีกได้รับรู้ถึงการอภิปรายในรัฐสภา ซึ่งโดยปกติจะไม่สามารถได้รับความสนใจจากสาธารณชนอย่างที่ควรจะเป็น นาย Gras ดาวน์โหลดวีดิทัศน์การอภิปรายดังกล่าวจากเว็บไซต์ของรัฐสภายุโรปและใช้เวลาเพียง 2 วันในการแปลและจัดทำทบทรรายได้ภาพเป็นภาษากรีก แล้วจึงอัปโหลดลงในเว็บไซต์ Youtube เพื่อให้ทุกคนเข้าชมได้ 4 สัปดาห์ให้หลัง นาย Gras ทำงานร่วมกับมือสมัครเล่นคนอื่น ๆ เพื่อจัดทำทบทรรายได้ภาพเป็นภาษาสเปน อังกฤษ และเยอรมัน โดยอัปโหลดลงในเว็บไซต์ Youtube ช่องเดียวกันกับวีดิทัศน์ภาษากรีกของเขาเอง การกระทำเช่นนี้ ส่งผลให้วีดิทัศน์ดังกล่าวได้ถูกเผยแพร่ออกไปทั่วโลก มีผู้ชมทาง Youtube มากกว่า 2 ล้านคน และมีคนแบ่งปันคลิปนี้ผ่านทางช่องทางเครือข่ายสังคมออนไลน์ เช่น Twitter Facebook หรือบล็อกส่วนตัวหลายคนด้วยกัน ซึ่งการกระทำเช่นนี้เป็นส่วนหนึ่งที่ทำให้เกิดการเคลื่อนไหวของภาคประชาชนในประเทศต่าง ๆ ของยุโรปเพื่อเรียกร้องให้รัฐบาลและสหภาพยุโรปแก้ไขปัญหาทางเศรษฐกิจอย่างจริงจังและมีประสิทธิภาพ ปฏิเสธไม่ได้เลยว่าการจัดทำทบทรรายได้ภาพของมือสมัครเล่นกลุ่มนี้ สร้างอิทธิพลและส่งผลให้เกิดการเคลื่อนไหวทางการเมืองของภาคประชาชนทั้งในประเทศต้นทางและประเทศปลายทาง กลายเป็นปัญหาที่ผู้คนทั้งโลกต่างให้ความสนใจ

## บทบทรรายได้ภาพและบทบาทในการแทรกแซงสื่อกระแสหลัก

การพัฒนาของการสื่อสารยุคดิจิทัลและเทคโนโลยีได้มอบอำนาจให้แก่บุคคลทั่วไปในการก้าวเข้ามามีบทบาทในฐานะผู้ผลิต จัดการ และแบ่งปันเรื่องราวต่าง ๆ ทำให้เกิดการสื่อสารในรูปแบบใหม่ จากเดิมที่ผู้ผลิตสื่อเป็นผู้ควบคุมสื่อที่นำเสนอซึ่งเป็นการนำเสนอในรูปแบบ Top-down เปลี่ยนแปลงเป็นการสื่อสารในรูปแบบของ Bottom-up หรือจากผู้เสกไปยังเบื้องบน ดังที่ Blau (2005 อ้างถึงใน Pérez-González 2014:57) ได้กล่าวไว้ว่า ผู้ผลิตสื่อและผู้ชมรุ่นใหม่มีพลังมากขึ้น ซึ่งมีผลต่อการเปลี่ยนแปลงในการสร้างและเสกสื่อทั้งในปัจจุบันและอนาคต

การเปลี่ยนแปลงเช่นนี้เป็นผลมาจากการที่ผู้ชมทั่วไปเปลี่ยนบทบาทตัวเองให้เป็นผู้ผลิตและผู้เผยแพร่สื่อ อีกทั้งการพัฒนาของเทคโนโลยีและสื่อดิจิทัลในปัจจุบัน ยังช่วยให้ประชาชนทั่วไปก้าวเข้ามามีส่วนร่วมในการผลิต การจัดการ และการแพร่กระจายของสื่อได้อย่างง่ายดายยิ่งขึ้น ทำให้เกิดปรากฏการณ์ลูกค้านกลายเป็นผู้ผลิต (Consumer-Turned-Producers หรือ Prosumer) (Pérez-González 2014:61) ซึ่งปรากฏการณ์นี้เองเข้ามามีบทบาทในแวดวงการผลิตสื่อออนไลน์และการแปลเป็นอย่างมากจนทำให้เกิดคำว่า Co-creation หรือการที่ผู้ชมเริ่มเข้ามามีส่วนร่วมในกระบวนการผลิต การเผยแพร่เนื้อหาและประสบการณ์ซึ่งกลายเป็นแหล่งที่มาของเศรษฐกิจและคุณค่าทางวัฒนธรรมอันสำคัญ” (Pérez-González, 2014:66) ดังเช่นตัวอย่างของ TED (Technology, Entertainment, Design) องค์กรอิสระที่ร่วมมือกับบริษัทโครงข่ายสื่อสารในโครงการ Open Translation Project ภายใต้วัตถุประสงค์ของการทำให้ TEDtalk นั้นเผยแพร่ออกไปทั่วโลก ด้วยการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพในรายการซึ่งเผยแพร่ผ่านทางเว็บไซต์ YouTube และเปิดโอกาสให้นักแปลมือสมัครเล่นเข้ามาร่วมกันจัดทำบทบรรยายใต้ภาพในภาษาที่ตนเองถนัด ในปัจจุบันมีการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพ TEDtalk ไปแล้วกว่า 128,611 รายการ ใน 116 ภาษาทั่วโลก และมีนักแปลอาสาสมัครกว่า 30,432 คน (TED 2018:online) ซึ่งส่งผลให้เกิดแลกเปลี่ยนความรู้ ความเข้าใจ และวิทยาการสมัยใหม่ รวมไปถึงการสร้างแรงบันดาลใจให้แก่ในวงกว้างอย่างที่ไม่เคยมีสื่อใดทำได้มาก่อน

ในขณะเดียวกัน การเกิดขึ้นของนักแปลอาสาสมัครหรือนักแปลมือสมัครเล่นนั้นเป็นการท้าทายความสามารถและแทรกแซงการทำงานของนักแปลมืออาชีพซึ่งทำงานให้แก่สื่อกระแสหลัก หรือจะกล่าวได้ว่าปรากฏการณ์เช่นนี้เปรียบเสมือนการประทุขึ้นอย่างคาดเดาไม่ได้ของพลังต่อต้านอุตสาหกรรมสื่อและโครงสร้างทางสังคม รวมทั้งนโยบายที่สื่อเหล่านั้นเป็นผู้ตัวแทนอยู่ การเผยแพร่ออกไปได้ในหลากหลายช่องทางพร้อมกับการมาถึงของยุคของสื่อออนไลน์ ทำให้เกิดการรวมตัวกันซึ่งนำไปสู่โอกาสในการรวมตัว การจัดตั้งหรือการถกเถียง (ผ่านการแปล) ในข้อมูลสื่อโฆษณา โดยไม่มีการครอบงำใด ๆ ไม่ว่าจะการแทรกแซงนี้จะมาจากกลุ่มผู้ซื้อชอบ กลุ่มรากหญ้า หรือผู้สนับสนุนทางการเมืองใด ๆ ก็ตาม (Pérez-González, 2014:78)

ในอีกด้านหนึ่ง ผู้จัดทำบทบรรยายใต้ภาพมือสมัครเล่นยังมีการสร้าง “บทบรรยายใต้ภาพผิดแผน (Abusive Subtitling)” ซึ่งอยู่ภายใต้ “สื่อผิดแผน (Abusive Mediation)” เป็นการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพที่ผิดแบบแผนไปจากปกติ โดยตั้งใจที่จะให้บทบรรยายใต้ภาพที่เป็นบทแปลนั้นอยู่ในตำแหน่งเดียวกันกับภาพต้นฉบับ ซึ่งเป็นการคิดค้นรูปแบบของบทบรรยายใต้ภาพรูปแบบใหม่โดยไม่สนใจกฎดั้งเดิม (Pérez-González, 1999:29) นอกจากนี้ Normes (2007 อ้างถึงใน Pérez-González 2014:177) ได้กล่าวถึงแนวทางการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพในรูปแบบนี้ไว้ว่า ผู้จัดทำบทบรรยายใต้ภาพผิดแผนนี้ จะใช้

รูปแบบของข้อความและภาพที่ผิดไปจากปกติ เพื่อให้บทแปลนั้นไร้ซึ่งอุปสรรคในการวางตำแหน่งของบทแปล  
ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างด้านล่างนี้



ภาพที่ 1 Katakuri's Weakness Revealed! Oda's Epic Foreshadowing! In One Piece Chapter 883

ภาพนี้แสดงให้เห็นถึงการใช้อรรถาธิบาย (Headnote) ในการเพิ่มเติมบทแปลซึ่งปรากฏบนหน้าจอพร้อมกับบทสนทนาของตัวละคร เป็นการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพในรูปแบบใหม่ที่ข้อความนั้นไม่ได้ปรากฏอยู่เพียงด้านล่างของจอภาพอีกต่อไป การรวมตัวกันของแบบแผน (การสร้างบทบรรยายใต้ภาพในรูปแบบดั้งเดิม) และส่วนเพิ่มเติม (การใช้อรรถาธิบายเพื่อเป้าหมายหลากหลาย) ทำให้เห็นความแตกต่างระหว่างการเสพบทแปลและการจัดทำในรูปแบบใหม่ ซึ่งเป็นผลมาจากพฤติกรรมของสังคมการแทรกแซง (Interventionist Communities) โดยมีผู้จัดทำร่วม (Co-creation) เป็นสมาชิก

#### รูปแบบการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพโดยมือสมัครเล่น

Cintas และ Sanchez (2006:47) ได้รวบรวมความแตกต่างสำคัญของบทบรรยายใต้ภาพโดยมืออาชีพและโดยมือสมัครเล่นไว้ ดังนี้

1. ความแตกต่างของรูปแบบอักษรที่เลือกใช้ภายในรายการเดียวกัน
2. ความแตกต่างของสีอักษรที่เลือกใช้สำหรับผู้พูดแต่ละคนในรายการ
3. ความยาวของบทบรรยายใต้ภาพที่ฉายในฉากหนึ่งหนึ่ง (โดยที่มือสมัครเล่นทำได้มากถึง 4 บรรทัด)
4. ข้อความที่ปรากฏอยู่ด้านบนของหน้าจอ
5. อภิธานศัพท์ปรากฏพร้อมกับบทบรรยายใต้ภาพที่เป็นคำพูด
6. บทบรรยายสามารถย้ายที่หรือปรากฏบนส่วนใดของหน้าจอก็ได้

7. การทำบทบรรยายใต้ภาพโดยการทับศัพท์ภาษาอังกฤษ (หรือที่เป็นที่รู้จักกันในชื่อภาษาคาราโอเกะ) ในเพลงเปิดและปิด ของรายการ รวมทั้งมีลูกบอลแดงไปตามคำของเสียงที่ได้ยิน
8. การเพิ่มข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับผู้จัดทำบทบรรยายใต้ภาพ
9. การทำบทบรรยายใต้ภาพในส่วนของข้อความเปิดและปิดของรายการ รวมทั้งรายชื่อของผู้จัดทำรายการต้นฉบับ

อย่างไรก็ตาม จริยธรรมและกฎหมายลิขสิทธิ์ยังคงเป็นคำถามในแวดวงมือสมัครเล่น แน่แน่นอนว่าการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพโดยมือสมัครเล่นนั้นถือว่าการนำรายการดังกล่าวมาดัดแปลงโดยไม่ได้รับอนุญาตหรือไม่ได้ซื้อลิขสิทธิ์มาอย่างถูกต้องตามกฎหมาย ถือว่าเป็นความผิดฐานที่สามารถเอาผิดได้ แต่มีข้อโต้แย้งจากทางมือสมัครเล่นว่า การจัดทำบทบรรยายใต้ภาพเช่นนี้ เป็นการจัดทำขึ้นเพื่อความสนุกสนานและเป็นเพียงงานอดิเรก ไม่ได้จัดทำเพื่อการค้าหรือเป็นการหารายได้แต่อย่างใด แต่เมื่อกกล่าวถึงการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพของภาพยนตร์แอนิเมชัน Cintas และ Sanchez (2006) อธิบายไว้ว่า เป็นที่รู้จักในหมู่นักแปลภาพยนตร์แอนิเมชันและเจ้าของลิขสิทธิ์ที่จัดทำว่า การแปลและจัดทำบทบรรยายใต้ภาพเป็นภาษาต่าง ๆ นั้นส่งผลดีต่อความนิยมและช่วยเผยแพร่ภาพยนตร์นั้น ๆ ออกไปยังต่างประเทศ

การพัฒนาของเทคโนโลยีที่นำไปสู่การเปลี่ยนแปลงอุตสาหกรรมสื่อสตรีตทัศน์ ทั้งพฤติกรรมของผู้ชม ตลาดเป้าหมาย และผู้ผลิตที่เปลี่ยนบทบาทของตนเองจากผู้ชมนั้นเป็นส่วนหนึ่งในความต้องการรูปแบบใหม่ของคนในสังคมที่พุ่งเป้าไปยังสังคมการมีส่วนร่วมในยุคแห่งสื่อบรรจบ (Media Convergence) ทำให้การแปลสื่อสตรีตทัศน์นั้นเปรียบเสมือนของเหลวและและการแพร่กระจายของสื่อและความหลากหลายอันทำนายไม่ได้ ซึ่งมีการเปลี่ยนแปลงไปอย่างรวดเร็วชนิดที่การศึกษายังไม่อาจตามทัน

#### การนำแนวคิดไปใช้ในงานวิจัย

ผู้วิจัยจะใช้คำนิยาม แนวคิด และรูปแบบของการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพโดยมือสมัครเล่นมาใช้ในการค้นหาและพิสูจน์รูปแบบของการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพในสื่อต้นฉบับทั้ง 3 รายการที่นำมาศึกษา เพื่อค้นหา เปรียบเทียบ และพิสูจน์ว่าบทบรรยายใต้ภาพที่ปรากฏในรายการนั้น เป็นการจัดทำโดยมือสมัครเล่นมากน้อยเพียงใด

### 3. แนวคิดการทำบทบรรยายใต้ภาพเพื่อการสอนภาษา (Subtitle For Language Learning)

บทบรรยายใต้ภาพเป็นหนึ่งในเครื่องมือที่ช่วยให้ผู้ชมเรียนรู้ภาษาต่างประเทศจากการฟังและการอ่านไปพร้อมกัน อย่างไรก็ตาม หากผู้ชมเลือกรับชมบทบรรยายใต้ภาพที่เป็นภาษาของตน จะกลายเป็นว่าผู้ชมเลือกเข้าใจความหมายของวิดีโอที่ตนมากกว่า แต่ถ้าเลือกชมบทบรรยายใต้ภาพที่เป็นภาษาเดียวกันกับต้นฉบับ จะทำให้ผู้ชมเหล่านั้นได้ประสบการณ์จากการฟังสำเนียงใหม่ ๆ ในขณะที่อ่านไปด้วย ซึ่งจะทำให้ผู้ชมสามารถพัฒนาทักษะการฟัง รวมทั้งเรียนรู้ภาษาต้นฉบับไปพร้อม ๆ กันได้ อีกทั้งยังช่วยทำให้ผู้ชมสัมผัสวัฒนธรรมของชาติอื่น ๆ รวมถึงเข้าใจความแตกต่างของสำเนียงภาษาในแต่ละพื้นที่ ไม่ว่าจะเป็นสำเนียงอังกฤษ สำเนียงอเมริกัน หรือสำเนียงท้องถิ่นในประเทศต่าง ๆ โดยการฟังและอ่านไปพร้อม ๆ กัน วิธีการนี้เป็นการเตรียมความพร้อมให้แก่ผู้ชมในการทำความเข้าใจคำศัพท์ โดยอ่านบทบรรยายใต้ภาพที่ปรากฏขึ้นมาก่อน แล้วจึงจะได้ยินเสียงที่ตามมา

Neuman และ Koskinen (1992 อ้างถึงใน Ebrahimi และ Bazaee 2016: 287) ได้ทำการวิจัยเพื่อพิสูจน์ทฤษฎี Comprehensible Input โดยทำวิจัยในเด็กอายุ 12-13 ปีแบ่งกลุ่มให้เด็กเหล่านั้นชมวิดีโอที่มีบทบรรยายใต้ในภาษาต้นฉบับและไม่มีบทบรรยายใต้ภาพ จนได้ผลสรุปว่า เด็กกลุ่มชมวิดีโอที่มีบทบรรยายใต้ภาพนั้นเข้าใจเนื้อหามากกว่ากลุ่มที่รับชมโดยไม่มีบทบรรยายใต้ภาพ นอกจากนี้ Zanon (2016: 287) ได้ทำการทดลองการมีส่วนร่วมของบทบรรยายใต้ภาพต่อการเรียนภาษา ค้นพบว่า บทบรรยายใต้ภาพช่วยกระตุ้นให้ผู้ชมเข้าใจ ซึมซับข้อมูลและความรู้สึกในภาพยนตร์มากกว่าการรับชมแบบพากย์เสียง ซึ่งผลการวิจัยนี้เป็นไปในแนวทางเดียวกันกับการทดลองของ Dyati (2016: 287) ซึ่งศึกษาผลกระทบของบทบรรยายใต้ภาพของภาพยนตร์จาก DVD และพบว่าบทบรรยายใต้ภาพเป็นเครื่องมือในการสอนภาษาที่ทำให้ผู้ชมได้พัฒนาทักษะการฟังภาษาต่างประเทศ

นอกจากนี้ ยังมีการทดลองในเรื่องของบทบรรยายใต้ภาพที่มีผลต่อการเรียนคำศัพท์ ทั้งคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องในชีวิตประจำวันและคำศัพท์เฉพาะ Koolstra และ Beentjes (1999 อ้างถึงใน Ebrahimi และ Bazaee, 2016: 288) ได้ทำการทดลองในเด็กประถม 4-6 ค้นพบว่า การชมวิดีโอที่มีบทบรรยายใต้ภาพนั้นทำให้เด็กทำข้อสอบที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์ในเรื่องดังกล่าวได้ดีกว่ากลุ่มที่ชมโดยไม่มีบทบรรยายใต้ภาพ และการอ่านบทบรรยายใต้ภาพนั้นไม่ทำให้เด็กเสียสมาธิในการได้ยินคำศัพท์นั้น ๆ อีกทั้ง Bird และ Williams (2016: 287) ได้ทำการทดลองผลกระทบของการเรียนคำศัพท์ในรูปแบบการรับชมรูปแบบเดียว (เสียงหรือข้อความ) และการรับชมแบบสองรูปแบบ (เสียงและข้อความ) การทดลองทั้งสองรูปแบบนี้ให้ข้อสรุปว่า บทบรรยายใต้ภาพนั้นช่วยทำให้ผู้ชมเข้าใจคำศัพท์ได้ดีขึ้น

อย่างไรก็ตาม จากการศึกษาของ Ebrahimi และ Bazaee (2016: 293) ซึ่งทำการทดลองการรับชมภาพยนตร์ภาษาอังกฤษที่มีบทบรรยายใต้ภาพพบว่า ถึงแม้บทบรรยายใต้ภาพนั้นมีผลต่อแรงจูงใจในการเรียนภาษาและความเข้าใจสำเนียงต่าง ๆ ของภาษาอังกฤษได้มากขึ้น แต่จะไม่มีผลต่อความเข้าใจในคำศัพท์ภาษาต่างประเทศแต่ละคำ เนื่องจากผู้เรียนคำศัพท์จากการรับชมภาพยนตร์จะต้องชมภาพยนตร์นั้นในจำนวนครั้งที่มากพอ หรือรับชมมากกว่าหนึ่งครั้ง ถึงจะจดจำและเข้าใจคำศัพท์ใหม่ ๆ แต่ละคำได้ (Koolstra และ Beentjes อ้างถึงใน Ebrahimi และ Bazaee 2016: 293)

จากการศึกษาของ Cintas และ Remael (2014: 15-16) พบว่า บริษัทแรกที่เริ่มจัดทำบทบรรยายใต้ภาพเพื่อการสอนภาษาคือ SpeakUp ในยุค 1990 ซึ่งได้จัดทำบทบรรยายใต้ภาพเป็นภาษาอังกฤษเพื่อให้ผู้ชมได้อ่านบทพูดที่นักแสดงพูดไปพร้อม ๆ กัน หลังจากนั้นไม่นาน หนังสือพิมพ์ El Pais ได้ร่วมมือกับ Disney ในการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพภาษาอังกฤษ เพื่อสร้างความคุ้นเคยในภาษาอังกฤษให้แก่ให้เด็กและเยาวชน นอกจากนี้ ช่อง French 5 ซึ่งเป็นสถานีโทรทัศน์ของประเทศฝรั่งเศสได้เพื่อบทบรรยายใต้ภาพในบางรายการเพื่อดึงดูดให้คนต่างชาติเรียนภาษาฝรั่งเศสมากขึ้น

อย่างไรก็ตาม การศึกษาข้างต้นทั้งหมดนั้น ยังเป็นการศึกษาจากตัวบทต้นฉบับของบทบรรยายใต้ภาพ ซึ่งจัดทำขึ้นโดยมีอาชีพ และบทบรรยายใต้ภาพนั้น เป็นบทบรรยายที่ปฏิบัติตามขนบธรรมเนียมทั่วไป ไม่ได้แตกต่างหรือมีความแปลกใหม่เช่นบทบรรยายใต้ภาพซึ่งผลิตขึ้นโดยมือสมัครเล่นแต่อย่างใด

ถึงแม้ว่าประเทศไทยจะยังไม่มียานวิจัยที่ศึกษาการใช้บทบรรยายใต้ภาพเพื่อการสอนภาษา แต่จากงานวิจัยในต่างประเทศ ทำให้สรุปได้ว่า การทำบทบรรยายใต้ภาพในภาษาต้นฉบับนั้นช่วยให้ผู้ชมพัฒนาทักษะการฟัง เรียนรู้คำศัพท์ และเข้าใจเนื้อหาโดยรวมของวิดีโอที่ตนรับชมได้ดีขึ้นมากกว่าการรับชมแบบไม่มีบทบรรยายใต้ภาพ การรับชมแบบบทบรรยายใต้ภาพในภาษาของผู้รับชมหรือการพากย์เสียงแต่เพียงอย่างเดียว

#### การนำแนวคิดไปใช้ในงานวิจัย

ผู้วิจัยจะใช้ผลการทดลองจากนักวิชาการท่านต่าง ๆ เพื่อเป็นข้อมูลพื้นฐานในการวิจัยเรื่องการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพเพื่อการสอนภาษาและการสัมภาษณ์ผู้จัดทำบทบรรยายใต้ภาพของแต่ละรายการ เพื่อสอบถามความคิดเห็นของแต่ละท่านที่มีต่อการสอนภาษาผ่านทางบทบรรยายใต้ภาพสองภาษาที่ตนเองจัดทำ



#### 4. สื่อพลเมือง (Citizen Media)

ในยุคก่อนการถือกำเนิดขึ้นของอินเทอร์เน็ต โทรศัพท์ วิทยุ และหนังสือพิมพ์ นับเป็นสื่อกระแสหลักที่เคยเป็นแหล่งข่าวเดียวในการติดตามข่าวสารต่างๆ แต่เมื่อเทคโนโลยีพัฒนาขึ้น อินเทอร์เน็ตทำให้สังคมทั่วโลกเชื่อมต่อกันได้อย่างง่ายดาย สถานการณ์ทางการข่าวจึงเปลี่ยนแปลงตามไปด้วยเช่นกัน มีสื่อใหม่แตกออกมาจากสื่อกระแสหลักมากมาย ซึ่งในการนี้ ยังรวมไปถึงการเข้ามามีส่วนร่วมของผู้รับชมที่ผันตัวเองจากผู้ติดตามข่าวสารมาเป็นผู้ผลิตและเป็นแหล่งที่มาของข่าวขึ้นนั้นเสียเอง ไม่ว่าจะเป็นการรายงานข่าวหรือภัยพิบัติในพื้นที่ การวิเคราะห์สถานการณ์ระดับโลก สารคดี หรือแม้กระทั่งรายการบันเทิง

##### ความหมายของสื่อพลเมือง

คำว่าสื่อพลเมือง หรือ Citizen Media นั้นเกิดขึ้นภายหลังการเครือข่ายเทคโนโลยีอินเทอร์เน็ตที่ช่วยให้ผู้คนโต้ตอบระหว่างกันและช่วยให้ข่าวสารกระจายออกไปยังสถานที่ต่าง ๆ ได้อย่างรวดเร็วอย่างไรข้อจำกัดนับเป็นปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นในสังคมยุคปัจจุบันที่ผู้ชมเริ่มมีบทบาทในฐานะผู้รวบรวมและผลิตข่าวสารเผยแพร่ผ่านช่องทางออนไลน์ภายใต้ชื่อเรียกต่าง ๆ เช่น สื่อพลเมือง (Citizen Media) นักข่าวพลเมือง (Citizen Journalist) นักข่าวมีส่วนร่วม (Participant Journalist) นักข่าวรากหญ้า (Grassroot Journalist) นักข่าวอาสา สื่ออิสระ เป็นต้น (Noor, 2017: 55)

Bowman และ Willis (2004:7) ได้ให้คำนิยามไว้ในหนังสือ We Media ไว้ว่า “การกระทำของพลเมือง หรือกลุ่มพลเมือง ซึ่งทำหน้าที่เป็นผู้รวบรวม รายงาน วิเคราะห์ และเผยแพร่ข่าวสารและข้อมูลต่างๆ” ในขณะที่ Gilmour (2004 อ้างถึงใน Belair-Gagnon และ Anderson 2015: 2) ผู้ก่อตั้ง Center for Citizen Media ได้กล่าวถึงต้นกำเนิดของนักข่าวพลเมืองไว้ว่า จากผู้ส่งข้อความผ่านอีเมลทั่วไปก็พัฒนามาเป็นการสร้างเนื้อหาสาระออกเผยแพร่ตามเว็บไซต์บนเครื่องมือพกพา เช่น โทรศัพท์มือถือ ซึ่งใช้ส่งข้อมูลจากคนหนึ่งไปสู่คนทั่วไปได้อย่างทั่วถึง เป็นการเติบโตจากล่างสู่บน จากผู้รับสารกลายเป็นผู้ผลิตและส่งสารได้ด้วยตนเอง นอกจากนี้ ในประเทศไทยเอง จารยา บุญมาก (2009) ได้ให้นิยามของนักข่าวพลเมืองชาวไทยไว้ว่าเป็นปรากฏการณ์ที่ประชาชนจากหลายกลุ่มหันมาจับกล้องสวมบทบาทเป็นนักข่าว บอกเล่าเรื่องราวในท้องถิ่นของตน แนวคิดนี้ซึ่งกำลังอยู่ในกระแสความสนใจ โดยมีการขยายแนวคิดนี้ไปยังภูมิภาคต่าง ๆ ให้คนธรรมดาที่สนใจได้เปลี่ยนบทบาทเป็นนักข่าวพลเมือง

อย่างไรก็ตาม Simon (2005 อ้างถึงใน Noor 2017:59) ได้ออกมาวิจารณ์การทำงานของสื่อพลเมืองว่า บล็อกเกอร์ที่เขียนข่าวเป็นงานอดิเรกจะยังไม่มีทางเข้ามาแทนที่นักข่าวที่ได้รับการศึกษาและเป็นมืออาชีพ ซึ่งความคิดเห็นนี้เป็นไปในทางเดียวกันกับ Dugan (2017:59) ที่ออกมาข้อสรุปว่า สื่อพลเมืองเป็นส่วนเติมเต็ม

ของสื่อกระแสหลัก แต่จะไม่สามารถเข้ามาแทนที่การรายงานข่าวมืออาชีพหรือเข้ามาเป็นยารักษาความกังวลของผู้อ่านที่มีต่อความน่าเชื่อถือของสื่อกระแสหลักได้

จะเห็นได้ว่า ถึงแม้ความหมายของสื่อพลเมืองจะสื่อไปในทิศทางที่ผู้ชมลุกขึ้นมาหยิบกล้องถ่ายภาพ เหตุการณ์ รายงานสถานการณ์ และเขียนวิพากษ์วิจารณ์ถึงสิ่งที่กำลังเกิดขึ้นในสังคมซึ่งเติบโตมากขึ้นเรื่อย ๆ แต่ก็ยังไม่สามารถเข้ามาแทนที่สื่อกระแสหลักซึ่งยังมีกระบวนการทำงานและความน่าเชื่อถือที่ได้รับการยอมรับจากสังคมมากกว่า

### ภาษาที่ใช้ในสื่อพลเมือง

การศึกษาสื่อพลเมืองนั้นมีเป้าหมายอยู่ 2 ทางด้วยกัน คือ ความน่าเชื่อถือของแหล่งที่มา และความน่าเชื่อถือของสื่อ (Kiousis 2001 อ้างถึงใน Tolochko และ Boomgaarden: 2017:1) การวิจัยความน่าเชื่อถือของแหล่งข่าวนั้นจะเน้นไปยังรูปแบบและลักษณะของผู้สื่อสาร รวมทั้งอิทธิพลที่บุคคลเหล่านั้นมีผลต่อการนำเสนอเนื้อหา ซึ่งอาจเป็นได้ทั้งบุคคลทั่วไปหรือกลุ่มองค์กรต่าง ๆ ความน่าเชื่อถือของสื่อเหล่านั้นจะเน้นวิเคราะห์สื่อที่ใช้นำเสนอ เช่น สื่อสิ่งพิมพ์ โทรทัศน์ หรือเว็บไซต์ อย่างไรก็ตาม ความน่าเชื่อถือของสื่อพลเมืองนั้นยังเป็นที่ถกเถียงในแวดวงวิชาการ เนื่องจากเป็นสื่อที่มาจากพลเมืองทำให้ตรวจสอบได้ยากว่าข้อมูลนั้นมีที่มาจากแหล่งใด หรือใครเป็นผู้รับผิดชอบหากเกิดความผิดพลาดในข้อมูลที่ได้รับมา

นอกจากนี้ ยังมีการศึกษาลักษณะของภาษาที่ใช้ในสื่อพลเมืองซึ่งอาจมีผลต่อความน่าเชื่อถือของข่าวจากการศึกษาพบว่า การใช้ภาษาทางการหรือคำศัพท์ทางเทคนิค อาจช่วยให้เนื้อหามีความน่าเชื่อถือมากยิ่งขึ้น (Jucks และ Paus 2012 อ้างถึงใน Tolochko และ Boomgaarden 2017:2) อย่างไรก็ตาม Scharrer et al. (2017:2) พบว่าการลดการใช้ภาษาเฉพาะทางทำให้ผู้ชมเชื่อถือเนื้อหานั้นมากขึ้นเช่นกัน

ทฤษฎีความคาดหวังทางภาษา (Language expectancy theory) ซึ่งนำเสนอโดย Burgoon, Denning และ Roberts (2002 อ้างถึงใน Tolochko และ Boomgaarden 2017:3-4) ได้กล่าวถึงผลกระทบของโครงสร้างทางภาษาที่มีผลต่อการรับรู้ข้อความว่า มนุษย์นั้นพัฒนาความคาดหวังทางสังคมและวัฒนธรรมผ่านการใช้ภาษา และเลือกใช้หนทางนี้ในการเลือกที่จะรับรู้หรือไม่รับรู้ข่าวสารต่าง ๆ (Burgoon และ Miller 2017:4) ความคาดหวังในรูปแบบทางภาษานั้นจะแตกต่างกันไปตามพื้นเพและสื่อที่เสพ กลุ่มคนเหล่านั้นอาจต้องการเนื้อหาที่เต็มไปด้วยความรู้ ความถูกต้องและเป็นกลางในสื่อหนังสือพิมพ์หลัก แต่ต้องการภาษาสวิงสวยและการผูกเรื่องราวจากการอ่านข่าวในหนังสือพิมพ์ประเภท tabloid ในขณะที่คาดหวังว่าสื่อพลเมืองจะลดความยากของภาษาลงและทำให้เนื้อหานั้นเข้าถึงได้ง่ายขึ้น (Tolochko และ Boomgaarden 2017) ซึ่งจะเหมือนกับภาษาที่ใช้ในสื่อพลเมืองที่ผู้ผลิตจะเลือกใช้รูปแบบการเขียนอันหลากหลาย (Borjars

และ Burrige 2017:7) ภาษาเฉพาะกลุ่ม หรือภาษาที่แสดงความรู้สึก ซึ่งเป็นการขยายกำแพงและลดความเป็นทางการของภาษาลง (Timuçin 2017:7)

การลดความเป็นทางการของภาษาลงในสื่อออนไลน์นั้น ทำให้ Netspeak หรือภาษาที่ใช้มากในสื่อสังคมออนไลน์นั้นเป็นอีกภาษาหนึ่งที่ได้รับค่านิยมมากขึ้นในสื่อพลเมืองที่เผยแพร่ผ่านทางสื่อสังคมออนไลน์ Baron (2001 อ้างถึงใน Thangaraj และ Manian 2015:47) กล่าวว่า Netspeak นั้นประกอบไปด้วย ความรู้สึก ความโกรธ อักษรย่อ คำย่อ และคำ รวมทั้งประโยคที่ได้รับการดัดแปลงใหม่ โดยมากแล้ว ภาษาที่ใช้เขียนข้อความนั้น จะออกเสียงได้เหมือนกับว่าผู้เขียนได้พูดอยู่ ซึ่งไม่เคร่งครัดในเรื่องไวยากรณ์และเครื่องหมายจบประโยค การใช้ตัวย่อและคำย่อนั้นเป็นไปเพื่อประหยัดเวลาและเพื่อให้พิมพ์ได้เร็วยิ่งขึ้น (Thangaraj และ Manian 2015:47)

Wang P. (2009 อ้างถึงใน Fang Wang 2014: 1904) กล่าวถึงภาษาของบทบรรยายใต้ภาพที่ใช้ในกลุ่มแฟนคลับ (กลุ่มผู้จัดทำบทบรรยายใต้ภาพเมื่อสมัครเล่นและสื่อพลเมืองประเภทหนึ่ง) ว่า ผู้คนในกลุ่มนี้สนใจกฎธรรมเนียมการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพแบบเดิมเพียงน้อยนิด พวกเขามักจะแปรไปตามความต้องการของตนภายใต้ความคิดว่า “เหมาะสม” เพียงพอ สิ่งที่คนเหล่านั้นสนใจมีเพียงการค้นหาคำหรือประโยคที่เหมาะสมสำหรับการแปลจากต้นฉบับ หรือพูดง่าย ๆ ว่า การแปลของคนกลุ่มนี้จะเปลี่ยนแปลงได้ง่ายและมีคำวัยรุ่นและสแลงเป็นจำนวนมาก ซึ่งเป็นคำที่ใกล้เคียงกับคำที่ใช้ในชีวิตจริงมากที่สุด

ถึงแม้ว่า ยังไม่มีข้อสรุปที่แน่ชัดในเรื่องการมีอิทธิพลของภาษาต่อความน่าเชื่อถือของข่าว แต่การทำให้ระดับภาษานั้นง่ายขึ้นและลดความเป็นภาษาเฉพาะทางลงเป็นสิ่งที่ผู้ชมคาดหวังว่าจะได้อ่านในสื่อพลเมืองในปัจจุบัน

### ผู้อุปถัมภ์ของสื่อพลเมือง

เป็นที่ทราบกันดีอยู่แล้วว่าสื่อพลเมืองนั้นเป็นเหมือนการทำงานอาสาสมัคร ไม่ว่าจะเป็นการเผยแพร่ข่าวผ่านทางบล็อกหรือสื่อสังคมออนไลน์ของตนเอง หรือจะส่งให้กับทางสื่อกระแสหลักก็ตาม บุคคลผู้สร้างข่าวนั้น ๆ ขึ้นมาจะไม่ได้รับการจ่ายเงินค่าจ้างแต่อย่างใด Steve Outing (2005) ให้ความคิดเห็นว่า ถึงแม้ว่านักข่าวพลเมืองเหล่านั้นจะไม่ได้รับค่าจ้าง แต่พวกเขาได้รับความสนใจจากผู้ติดตามข่าวแทน เช่น ผู้รอดชีวิตจากเฮอริเคนที่ส่งภาพความสูญเสียหรือบอกเล่าประสบการณ์ไปให้แก่ MSNBC.com จะกลายเป็น “คนดัง” ชั่วคราวในกลุ่มผู้รับชมข่าว

แม้กระนั้น การจ่ายเงินค่าจ้างให้แก่นักข่าวพลเมืองก็ไม่ใช่เรื่องใหม่ เว็บไซต์สื่อพลเมือง ohmynews.com ของประเทศเกาหลีใต้ดำเนินการจ่ายเงินให้แก่ผู้ส่งข่าวเป็นลำดับตามความนิยมของข่าวนั้น ๆ หรือการจ่ายเงินให้แก่ผู้ที่ส่งรูปเหตุการณ์มายังสื่อ อย่างไรก็ตาม ไม่มีข้อตกลงที่ชัดเจนหรือธรรมเนียมปฏิบัติใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับการจ่ายเงินให้แก่ผู้ผลิตสื่อพลเมือง

อย่างไรก็ตาม จากการศึกษาของผู้วิจัยพบว่า ในสื่อพลเมืองของประเทศไทยยังไม่มี การจ่ายเงินให้แก่สื่อพลเมืองในลักษณะค่าตอบแทนของการนำเสนอข่าวสารหรือสื่อบันเทิง ผู้ผลิตรายการต่าง ๆ จะได้รับเงินผ่านการโฆษณาแฝง (Tie-in Advertising) หรือการขายลิขสิทธิ์ของรายการมากกว่าเป็นเงินที่ได้รับจากการทำงานให้แก่ช่องรายการหรือสื่อสังคมออนไลน์ที่ตนนำข่าวไปเสนอโดยตรง

### การควบคุมเนื้อหาบนเครือข่ายสังคมออนไลน์ (Social Media Censorship)

ในอดีต การควบคุมเนื้อหาของสื่อทุกประเภทจะกระทำโดยภาครัฐของประเทศนั้น ๆ เป็นการควบคุมในลักษณะจากบนลงล่าง คือให้ผู้ที่มิอำนาจเหนือกว่าทำการควบคุมเนื้อหาของประชาชน ซึ่งเป็นบุคคลที่อยู่ต่ำกว่า ไม่ว่าจะผ่านทาง การบังคับใช้กฎหมายหรือการออกมาตรการต่าง ๆ เช่น การห้ามไม่ให้เข้าถึงสื่อ หรือการสั่งปิดสื่อ เป็นต้น เพื่อควบคุมเนื้อหาที่ออกอากาศให้เป็นไปตามความต้องการของภาครัฐ แต่ในปัจจุบัน เมื่อสิทธิและเสรีภาพเป็นเรื่องที่ยอมรับกันในวงกว้าง และสื่อออนไลน์เป็นสื่อที่ยากต่อการควบคุม ทำให้ภาครัฐไม่สามารถควบคุมความคิดและพฤติกรรมของผู้ใช้งานได้เช่นเดิม ทำได้เพียงขอความร่วมมือจากเจ้าของสื่อออนไลน์นั้น ๆ ในช่วยคัดกรองหรือลบเนื้อหาที่ไม่เหมาะสมออกไปจากเว็บไซต์เท่านั้น ในประเทศไทย การควบคุมสื่อที่เผยแพร่ในสังคมนั้น มีทั้งการควบคุมโดยรัฐบาลผ่านการบังคับใช้กฎหมาย การจัดระดับความเหมาะสมตามประกาศของคณะกรรมการกระจายเสียง กิจการโทรทัศน์และกิจการโทรคมนาคมแห่งชาติ (กสทช.) และการควบคุมผ่านการรายงานความไม่เหมาะสมโดยผู้ชม การควบคุมสื่อผ่านการบังคับใช้กฎหมายของรัฐบาลนั้นเป็นการควบคุมที่เป็นทางการมากที่สุด โดยมี การออกเป็นพระราชบัญญัติคอมพิวเตอร์ พ.ศ. 2560 มีใจความสำคัญที่ว่า ผู้ที่ส่งข้อมูลคอมพิวเตอร์ไปให้กับใครก็ตามโดยที่ไม่ได้รับการยินยอม จะต้องมีการเลือกให้ผู้รับสามารถปฏิเสธข้อมูลนั้น ๆ ได้ ไม่เช่นนั้นจะมีโทษปรับ 2 แสนบาท (PPTV, 2017) รวมไปถึงการปิดเว็บไซต์ซึ่งมีเนื้อหา “ขัดต่อความสงบเรียบร้อยและศีลธรรมอันดี” (ราชกิจจานุเบกษา, 2017:31) และการคุ้มครองทรัพย์สินทางปัญญาที่ครอบคลุมทุกสื่อสังคมออนไลน์ (PPTV, 2017) การจัดระดับความเหมาะสมตามประกาศคณะกรรมการกระจายเสียง กิจการโทรทัศน์และกิจการโทรคมนาคมแห่งชาติ เรื่อง หลักเกณฑ์การจัดทำผังรายการสำหรับการให้บริการกระจายเสียงหรือโทรทัศน์ พ.ศ. 2556 นั้นจัดทำขึ้นเพื่อเป็นหลักในการจัดระเบียบความเหมาะสมของรายการให้ตรงกับวัตถุประสงค์ของการประกอบกิจการที่ได้รับอนุญาต

รวมทั้งจัดให้มีรายการตามสัดส่วนที่คณะกรรมการกำหนด ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้ (ราชกิจจานุเบกษา, 2013: ภาคผนวก ก)



ภาพที่ 2 การจัดระดับความเหมาะสมของรายการโดยกสทช.

การควบคุมผ่านการรายงานความไม่เหมาะสมโดยผู้ชมนั้นเป็นการที่สื่อสังคมออนไลน์เปิดโอกาสให้ผู้ชมเข้ามามีส่วนร่วมในการควบคุมและแนะนำรายการที่ตนรับชม โดยสามารถแบ่งการควบคุมออกได้เป็น 2 ช่องทาง คือ

1. การควบคุมโดยเจ้าสื่อออนไลน์เอง เป็นการดูแลและควบคุมผ่าน Flagger หรือ ผู้ถือธงที่ตรวจสอบเนื้อหาและภาพในสื่อออนไลน์ของตน หากเจอสื่อที่มีเนื้อหาไม่เหมาะสม ผู้ถือธงเหล่านี้จะรายงานไปยังฝ่ายควบคุมเพื่อดำเนินการลบเนื้อหาหรือสั่งปิดบัญชีสมาชิกผู้นั้น ส่วนมากแล้ว ผู้ถือธงเหล่านี้จะเน้นการควบคุมไปยังเนื้อหาที่มีความรุนแรง เนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับการเกลียดชังระหว่างเชื้อชาติหรือเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับการเมืองหัวรุนแรง
2. การควบคุมที่ให้ผู้ชมควบคุมกันเอง กล่าวคือ สื่อออนไลน์แต่ละเว็บไซต์ จะมีช่องทางการรายงานเนื้อหาที่ไม่เหมาะสม (Report) ที่ผู้ใช้สามารถรายงานบัญชีชื่อผู้ใช้ที่ลงข้อความหรือวิดิทัศน์ไม่เหมาะสม เพื่อให้ทางเจ้าของสื่อออนไลน์นั้น ๆ ดำเนินการตัดเตือนหรือลบเนื้อหาต่อไป ดังภาพตัวอย่างด้านล่างนี้

ภาพที่ 3-4 การ Report Video จากเว็บไซต์ Youtube

อย่างไรก็ตาม การควบคุมในปัจจุบันนั้นยังมีช่องว่างในด้านความน่าเชื่อถือของผู้ถือธงและผู้รายงาน เมื่อผู้ที่ยังรายงานเนื้อหาไม่เหมาะสมนั้นเป็น “ใครก็ได้” เนื้อหาที่ไม่เหมาะสมอาจเป็นเนื้อหาที่ไม่เหมาะสมจริง ๆ หรือเป็นเพียงการกลั่นแกล้งของฝ่ายตรงข้าม หรืออาจเป็นเพียงการเล่นสนุกของกลุ่มคนกลุ่มหนึ่งเพียงเท่านั้น

#### การนำแนวคิดไปใช้ในงานวิจัย

ผู้วิจัยจะใช้คำนิยาม แนวคิด และรูปแบบของสื่อพลเมืองมาใช้ในการค้นหาและพิสูจน์รูปแบบของรายการทั้ง 3 รายการที่นำมาศึกษา เพื่อค้นหาและพิสูจน์ความเป็นสื่อพลเมืองของรายการต้นฉบับว่ามีมากน้อยเพียงใด รวมทั้งเป็นข้อมูลพื้นฐานในการสัมภาษณ์ผู้จัดทำเพื่อประกอบการวิจัยอีกด้วย

### บทที่ 3 วิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ

การวิเคราะห์แนวทางการจัดทำบรรยายใต้ภาพสองภาษาเพื่อการสอนภาษาอังกฤษผ่านทางเว็บไซต์ Youtube ของช่อง Sacross Peachii รายการ Loukgolf's English Room และรายการ Hello English นั้น จำเป็นต้องพิจารณาประเด็นต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นแนวคิดและที่มาของรายการ จุดเด่นหรือความแตกต่างของรายการที่มีต่อรายการอื่น ๆ หรือรูปแบบการสอนภาษาทั่วไป ลักษณะการสอนที่ผู้สอนเลือกใช้ การดึงความสนใจหรือเรียกยอดรับชม การเปิดรับความคิดเห็น ผู้อุปถัมภ์และผลตอบรับของแต่ละรายการ

#### 1. รายการทางช่อง Sacross Peachii

##### 1.1 ความเป็นมาของรายการ

ช่อง Sacross Peachii เป็นช่องสอนภาษาอังกฤษซึ่งผลิตโดยมือสมัครเล่นอย่างแท้จริง ผู้ดำเนินรายการนั้นเป็นผู้ถ่ายทำ ตัดต่อ จัดทำบรรยายใต้ภาพ และอัปโหลดลงเว็บไซต์ YouTube ด้วยตนเอง ทั้งหมด คลิปวิดีโอที่อัปโหลดลงในช่องนี้ เป็นการถ่ายทอดเรื่องราวการท่องเที่ยว วัฒนธรรม ความเป็นอยู่ ลักษณะนิสัยและการดำเนินชีวิตของคนไทยและคนอังกฤษซึ่งอาศัยอยู่ในกรุงลอนดอน เนื่องจากผู้ดำเนินรายการนั้นมีทั้งชาวไทยและชาวต่างชาติ ภาษาที่ใช้ในการดำเนินรายการจึงใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลัก

ช่อง Sacross Peachii เริ่มอัปโหลดคลิปแรกเมื่อวันที่ 17 มิถุนายน 2014 ซึ่งเป็นคลิปที่ผู้ดำเนินรายการทั้ง 2 ท่านคือ คุณพิชชา ชัยชนะ และ คุณ Stephen Bailey คู่หมั้นชาวอังกฤษ มาท่องเที่ยวยังประเทศไทย และมีการใช้แฮชแทค #สตีเฟ่นโอปป้า เพื่อดึงดูดความสนใจจากผู้ชม เนื่องจากคำว่า โอปป้าที่มีความหมายว่าพี่ชายในภาษาเกาหลีนั้นกำลังเป็นที่นิยมเรียกผู้ชายหน้าตาดีในหมู่วัยรุ่นของไทย เมื่อได้รับความสนใจมากขึ้น ทางผู้ผลิตจึงเริ่มผลิตคลิปที่เกี่ยวข้องกับความแตกต่างทางภาษา วัฒนธรรม และความเป็นอยู่ของคนไทยและคนอังกฤษ เพื่อเป็นการเผยแพร่และแบ่งปันความรู้ที่ไม่มีในห้องเรียนให้แก่บุคคลที่สนใจหรือนักเรียนที่ต้องการไปเรียนต่ออย่างต่างประเทศ

คุณพิชชา ได้กล่าวถึงจุดเริ่มต้นของรายการนี้ไว้ว่า “ตอนเริ่มต้นคือ ต้องการแชร์เรื่องราวแปลกใหม่ที่ได้พบเจอที่ประเทศอังกฤษ โดยหนึ่งในนั้นคือ เกร็ดเล็กน้อยต่าง ๆ ในภาษาอังกฤษ จริง ๆ แล้วไม่ได้ตั้งใจจะสอน และไม่เคยนิยามว่าสิ่งที่ทำคือสอน แต่มองว่าเป็นการแบ่งปัน” ซึ่งนับตั้งแต่เริ่มเผยแพร่ในปี 2014 จนถึงวันที่ 14 พฤษภาคม 2018 ช่อง Sacross Peachii ทางเว็บไซต์ YouTube มียอดผู้ติดตาม (Subscribers)

728,119 คน ยอดผู้กดถูกใจและติดตามใน Facebook Fan page กว่า 376,296 คน และใน Instagram อีกประมาณ 150,000 คน รวมทั้งยังมีผู้ติดตามใน Twitter อีกประมาณ 416,000 คน

ในปัจจุบัน ช่อง Sacross Peachii ได้แบ่งประเภทของรายการออกเป็น 6 ประเภทด้วยกัน คือ

1. #สติเฟ่นโอปป้า ภาษาอังกฤษ – English vs Thai เป็นคลิปการสอนภาษาอังกฤษในบริบทต่าง ๆ โดยเน้นไปที่การสอนสำนวน การสอนการออกเสียง การสอนคำสแลง
2. #สติเฟ่นโอปป้า พาเที่ยว – VLOG เป็นคลิปการท่องเที่ยวไปยังเมืองต่าง ๆ ทั้งในสหราชอาณาจักร ทวีปยุโรป ประเทศไทย และที่อื่น ๆ
3. #สติเฟ่นโอปป้า พาเพี้ยน – Pointless Fun เป็นคลิปที่ให้ชาวอังกฤษทดลองทำสิ่งที่ตนเองยังไม่เคยทำ เช่น การปิดตาแต่งหน้า การเล่นเกมใบ้คำ การลองทานอาหารแปลก ๆ เป็นต้น
4. #สติเฟ่นโอปป้า พาเข้าครัว – Cooking เป็นคลิปการทำอาหารของผู้ดำเนินรายการทั้งสอง
5. เรียนต่อต่างประเทศกับ GoUni – Study Aboard with GoUni เป็นคลิปการโฆษณาโรงเรียนสอนภาษา โรงเรียนมัธยมและมหาวิทยาลัยซึ่งผู้ดำเนินรายการเป็นตัวแทนให้คำแนะนำในการศึกษาต่อต่างประเทศอยู่

ผู้ผลิตรายการได้ตั้งเป้าหมายของการเผยแพร่คลิปเหล่านี้ไว้ให้เป็นช่อง YouTube ที่เผยแพร่และแบ่งปันเรื่องราวทางภาษาและวัฒนธรรมระหว่างชาวไทยและชาวอังกฤษ อีกทั้งยังต้องการให้ผู้ชมที่เป็นคนไทย มีความเข้าใจและได้เรียนรู้ภาษาอังกฤษและวัฒนธรรมไปพร้อมกัน ภายใต้บรรยากาศที่สนุกสนาน ไม่เหมือนการเรียนจากตำราหรือในห้องเรียน ให้ถือว่าเป็นเหมือนการเล่าเรื่องระหว่างกลุ่มเพื่อน ดังที่ผู้ผลิตได้ให้สัมภาษณ์ไว้ว่า

“พีซจะสอนภาษาไทยให้สติเฟ่น บางครั้งเราก็จะมาพูดถึงเรื่องภาษาอังกฤษกัน เหมือนเป็นการแลกเปลี่ยน เช่น ให้สติเฟ่นลองขนมไทย ให้พีซลองไปเที่ยวหรือทำอะไรในอังกฤษ เราพยายามที่จะให้น้อง ๆ หรือคนดูที่เขาสนใจทั้งเรื่องภาษาอังกฤษและเรื่องวัฒนธรรมหรือความเป็นอังกฤษ ก็สามารถเข้ามาดูได้”

(พิชยา: 2015)



## 1.2 จุดเด่นของรายการ

เนื่องจากผู้ผลิตรายการเป็นผู้ออกแบบแนวทางการผลิตเอง การดำเนินรายการและการสอนภาษาอังกฤษนั้นจึงเป็นการสอนแนวเข้มข้น อาจจะมีเรื่องสองแง่สามง่ามเข้ามาบ้างเพื่อความสนุกสนาน ในหลายคลิป มีการเชิญแขกรับเชิญซึ่งเป็นผู้มีชื่อเสียงในเครือข่ายสังคมออนไลน์มาร่วมสอนและแบ่งปันประสบการณ์ที่ตนเองเจอในต่างประเทศ นอกจากนี้ หลายคลิปที่เกี่ยวข้องกับการสอนภาษา มักเป็นบทเรียนที่ช่วยแก้ไขจุดอ่อนด้านภาษาอังกฤษของคนไทย เช่น การออกเสียงผิดแล้วทำให้ความหมายเปลี่ยน การอธิบายถึงความหมายของคำหรือวลีที่กว้างกว่าความหมายในพจนานุกรม เป็นต้น รวมทั้งมีการเลือกจัดทำบทบรรยายใต้ภาพ 2 ภาษานั้น ทำขึ้นเพื่อให้ผู้ชมได้เรียนรู้รูปประโยคที่ใช้จริงในชีวิตประจำวัน และเห็นคำแปลภาษาไทยควบคู่กันไปด้วย ซึ่งจะช่วยให้ผู้ชมเข้าใจและซึมซับความรู้สึกจากบทสนทนานั้น ๆ ได้ดียิ่งขึ้น

## 1.3 ผู้ดำเนินรายการหลัก

คุณพิชชา ชัยชนะ หรือ พีช เกิดและเติบโตในกรุงเทพมหานคร จบการศึกษาระดับปริญญาตรีจากคณะบริหารธุรกิจ มหาวิทยาลัยอีสต์แฮมป์ไชร์ และจบการศึกษาระดับปริญญาโทจากคณะบริหารธุรกิจ Imperial College กรุงลอนดอน สหราชอาณาจักร เริ่มทำคลิปอัปโหลดผ่านทาง YouTube เมื่อครั้งศึกษาปริญญาโท โดยเริ่มจากการทำคลิปท่องเที่ยวในประเทศอังกฤษ ก่อนที่จะขยายออกไปยังเรื่องอื่น ๆ จนมีชื่อเสียงและมีผู้ติดตามในสื่อสังคมออนไลน์เป็นจำนวนมาก ปัจจุบันยังคงผลิตคลิปการสอนภาษาและการท่องเที่ยว ควบคู่ไปกับการประกอบธุรกิจให้คำปรึกษาและคำแนะนำการศึกษาต่อในประเทศอังกฤษให้แก่แก่นักเรียนชาวไทย

คุณ Stephen Bailey เกิดและเติบโตในเมืองลิเวอร์พูล สหราชอาณาจักร เป็นคู่หมั้นของคุณพิชชา ร่วมเป็นผู้ดำเนินการหลักของรายการในฐานะชาวต่างชาติผู้สอนภาษาอังกฤษและแนะนำวัฒนธรรม รวมทั้งวิถีการดำเนินชีวิตของชาวอังกฤษ ปัจจุบันทำงานในตำแหน่งผู้สอบบัญชีของบริษัท Ernst & Young กรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษ

## 1.4 ลักษณะการสอนภาษาที่ใช้ในรายการ

คลิปการสอนภาษาในช่อง Sacross Peachii จะสอนภาษาอังกฤษโดยการเน้นทักษะการฟังเป็นหลัก จะเห็นได้จากรายการว่า ผู้สอนแทบมิได้พูดถึงหลักไวยากรณ์ใด ๆ ในรายการ แต่เลือกใช้การเล่าถึงสถานการณ์ที่ใช้คำศัพท์หรือวลีนั้น ๆ แทน พร้อมกับบทบรรยายใต้ภาพทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย เพื่อให้ผู้ชมคุ้นเคยกับการพูดและการฟังภาษาอังกฤษ พร้อมทั้งมีบทบรรยายใต้ภาพทั้งสองภาษา ทำให้ผู้ชมสามารถ

ฟังและอ่านตาม พร้อมทั้งรับรู้ความหมายไปพร้อม ๆ กัน อีกทั้งยังเป็นการช่วยนำสายตาและให้ผู้ชมมีสมาธิกับการรับชมรายการอีกด้วย

### 1.5 การจัดทำบทบรรยายใต้ภาพ

บทบรรยายใต้ภาพที่ใช้ันั้นมีความแตกต่างจากรายการทั่วไป กล่าวคือ เป็นการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพภาษาไทยในบรรทัดด้านบน แล้วจึงจัดทำในภาษาอังกฤษในบรรทัดล่าง มีขนาดและตัวอักษรที่ไม่เหมือนบทบรรยายใต้ภาพทั่วไป มีการเพิ่มขนาดให้ใหญ่ขึ้น และใช้สีดำเป็นกรอบล้อมรอบตัวอักษรสีขาว เพื่อเน้นให้บทบรรยายใต้ภาพนั้นมีความชัดเจนมากขึ้น



ภาพที่ 5 ช่อง Sacross Peachii จากตอน 15 คำคำที่ไม่มีคำหยาบอังกฤษ VS ไทย 😊 #1

หากต้องการเน้นคำศัพท์ วลี หรือประโยค จะมีการเปลี่ยนสีของตัวอักษรให้เป็นสีเหลืองโดยมีกรอบเป็นสีดำ และเพิ่มขนาดของตัวอักษรให้ใหญ่ขึ้น



ภาพที่ 6 ช่อง Sacross Peachii จากตอน 15 คำคำที่ไม่มีคำหยาบอังกฤษ VS ไทย 😊 #1

หลายครั้งที่ผู้จัดทำบทบรรยายได้ภาพเลือกที่จะใช้การทับศัพท์หรือการแปลคำภาษาต่างประเทศซึ่งใช้กันโดยทั่วไปในบริบทของสังคมไทย ซึ่งรวมไปถึงการเพิ่มสัญลักษณ์เสียงเปล่งเสียงปลายทาง มากกว่าที่จะแปลตามพจนานุกรม เช่น



ภาพที่ 7 ช่อง Sacross Peachii จากตอน GoUni EP20 ของศิริร.หญิงล้วนที่อังกฤษ?! | feat. Adcote School

### 1.6 ปัจจัยภายนอกที่เกี่ยวข้องกับรายการ

เนื่องจากช่อง Sacross Peachii ได้เปิดรับความคิดเห็น (Comment) จากผู้ชมผ่านทางช่องทางของเครือข่ายสังคมออนไลน์ต่าง ๆ ทำให้รูปแบบรายการและการจัดทำบทบรรยายได้ภาพนั้น ได้รับอิทธิพลมาจากความคิดเห็นเหล่านี้เช่นกัน ดังตัวอย่างด้านล่างนี้

อยากให้พี่พีชมาเห็นทวิตนี้ เราชอบคลิปพีชมากๆเลย แต่อยากให้พีชทำซับอิงตัวใหญ่ขึ้นอีกนิดได้ไหมอะคะ เราว่าตัวเล็กไปนิดด แล้วสายตามันจะวอกแวกมาอ่านแต่ซับไทยตลอดเลย สดท้ายนี้ ขอบคุณที่ทาคลิปดีๆตลอดมานะคะ **#สติเฟ่นโอปป้า**

Translate from Thai



ภาพที่ 7 ภาพจากสื่อสังคมออนไลน์ Twitter ใน #สติเฟ่นโอปป้า

พีชคะ **อยากให้พีชทำvlog พิเศษ** แล้วไขข้อดอนว่า **#น้องชายพีชโอปป้า** 5555555 แพ้จริงๆ **#สติเฟ่นโอปป้า** รักกกก

Translate from Thai

ภาพที่ 8 ภาพจากสื่อสังคมออนไลน์ Twitter ใน #สติเฟ่นโอปป้า

## 1.7 ผู้อุปถัมภ์ของช่อง

ช่อง Sacross Peachii นั้นเป็นช่องที่คุณพิชญาจัดทำขึ้นด้วยตนเองและเผยแพร่ผ่านทางเว็บไซต์ YouTube เท่านั้น ไม่ได้มีการขายลิขสิทธิ์ให้แก่ผู้อื่นจึงไม่มีผู้อุปถัมภ์แต่อย่างใด อย่างไรก็ตาม ช่อง Sacross Peachii นั้นมีส่วนช่วยส่งเสริมธุรกิจส่วนตัวของผู้จัดทำ เนื่องจากได้มีการโฆษณาไปในวีดิทัศน์ที่ออกอากาศในช่องนี้ด้วย จึงถึงว่าผู้จัดทำได้ประโยชน์ทางการเงินจากการผลิตวีดิทัศน์ในช่องนี้ด้วยเช่นกัน

## **2. รายการ Loukgolf's English Room**

### 2.1 ความเป็นมาของรายการ

รายการ Loukgolf's English Room เป็นรายการสอนภาษาอังกฤษซึ่งออกฉายทางช่องทีวีดิจิทัล GMM25 ทุกวันอาทิตย์ เวลา 13.00 – 13.30 น. และทางช่อง YouTube ของ GMM25 ผลิตโดยบริษัท นางแมวป่า จำกัด และดำเนินรายการโดยคุณคณาธิป สุนทรรัักษ์ หรือ ครูพี่ลูกกอล์ฟ เป็นพิธีกรและผู้กำกับหลัก รายการนี้จะเชิญผู้มีชื่อเสียงในแวดวงต่าง ๆ ทั้งนักแสดง นักร้อง พิธีกร นักพูด นักจัดรายการ รวมถึงผู้ที่มีชื่อเสียงในเครือข่ายสื่อออนไลน์มาสัมภาษณ์เรื่องราวและร่วมเล่นเกม โดยใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาสื่อสารหลักในรายการ

รายการนี้เริ่มออกอากาศครั้งแรกเมื่อวันที่ 7 มีนาคม 2015 โดยเริ่มสัมภาษณ์ ดีเจอาร์ต จากคลื่นวิทยุ EFM เป็นคนแรก หลังจากนั้นจึงเริ่มขยายออกไปยังผู้มีชื่อเสียงคนอื่น ๆ ในรายการนี้เอง พิธีกรจะแจ้งต่อแขกรับเชิญว่า “Loukgolf's English Room, where you live, laugh and learn” เพื่อให้แขกรับเชิญนั้นได้บอกเล่าเรื่องราวของตนผ่านภาษาอังกฤษ

รายการ Loukgolf's English Room แบ่งการดำเนินรายการออกเป็น 2 ช่วงใหญ่ คือช่วงการสัมภาษณ์ ผู้ดำเนินรายการหรือครูพี่ลูกกอล์ฟ จะเริ่มตั้งคำถามที่เกี่ยวข้องกับแขกรับเชิญ โดยเริ่มจากความคิดเห็นของแขกรับเชิญที่มีต่อภาษาอังกฤษ การฝึกภาษาหรือวิธีการเรียนของแต่ละคน ก่อนจะเริ่มสัมภาษณ์ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับช่วงชีวิตที่ผ่านมา อาชีพ การทำงาน และจะสลับการดำเนินรายการกับช่วงที่ 2 ซึ่งเป็นช่วงเล่นเกม ผู้ดำเนินรายการและแขกรับเชิญจะร่วมเล่นเกมต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับภาษาอังกฤษด้วยกัน เกมใบ้คำ เกมอ่านออกเสียง เกมร้องเพลง หรือเกมผ่านการสัมภาษณ์ที่จะให้แขกรับเชิญตอบคำถามที่อยู่นอกเหนือจากคำถามหลัก

## ตัวอย่างการเล่นเกมในรายการ



ภาพที่ 9 รายการ Loukgolf's English Room  
ชิน ชินวุฒ [EP.124]  
วันที่ 13 สิงหาคม 2560



ภาพที่ 10 Loukgolf's English Room เทย่า โรเจอร์ส [EP.110] วันที่ 7 พฤษภาคม 2560

ผู้ผลิตรายการได้ตั้งเป้าหมายของรายการไว้ให้เป็นรายการที่เปลี่ยนมุมมองของคนในสังคมที่มีต่อภาษาอังกฤษ กล่าวคือ จากการศึกษาที่คนส่วนใหญ่มักจะมองภาษาอังกฤษเป็นเรื่องไกลตัว ทำความเข้าใจได้ยาก ไม่กล้าที่จะใช้ภาษาเพราะกลัวการต่อว่าหรือดูถูกจากผู้อื่น และการไม่มีเงินเพียงพอที่จะเรียนภาษา เปลี่ยนมุมมองของตนว่าภาษาเป็นเพียงเครื่องมือสื่อสาร และสร้างความกล้าให้แก่คนเหล่านั้นในการเริ่มสื่อสารหรือใช้ภาษาอังกฤษในชีวิตประจำวันมากขึ้น ดังที่ผู้จัดรายการได้กล่าวถึงเป้าหมายนี้ไว้ในช่วงเริ่มต้นของรายการว่า

*Our team believes that all forms of English are valid. We have been encouraging millions of Thais to speak out and have fun with English, which is a foreign language to most of us. We also believe that once you can get you point across, you have communicated with success. Our guests on the show have different levels of English but one thing they have in common is the*

*courage to give it a go. We don't aim at reaching perfection when it comes to using English. We just want to remind you that it's OK to make mistakes and learn from them. (รายการ Loukgolf's English Room)*

คุณชยุตภววัฒน์ ได้กล่าวถึงที่มาของรายการนี้ไว้ว่า “ส่วนแรกคือความตั้งใจของพี่ลูกกอล์ฟที่อยากให้ภาษาอังกฤษเข้าถึงคนทั่วไปได้มากกว่าที่จะใช้วิธีสอนภายในห้องเรียน ต่อมาจึงมีการคุยกันระหว่างพี่ลูกกอล์ฟและบริษัท นางแมวป่า จำกัด ที่เป็นของพี่โอบอล ปณิศรา แล้วจึงเกิดรายการนี้ขึ้นมา แต่ในอีกมุมหนึ่งจะเป็นมุมมองของช่องทางทางธุรกิจ ที่เรามองว่ารายการประเภทนี้ขายได้ ผู้ดำเนินรายการมีจุดขายที่จะทำให้รายการติดตลาด คุ่มค่าต่อการลงทุน” ซึ่งนับตั้งแต่เริ่มเผยแพร่ในปี 2014 จนถึงวันที่ 14 พฤษภาคม 2018 รายการ Loukgolf's English Room ซึ่งเผยแพร่ผ่านทางเว็บไซต์ YouTube ของ GMM25 นั้นมียอดรับชมแต่ละตอนอยู่ที่ 200,000 – 700,000 ครั้ง บางตอนสามารถพุ่งสูงขึ้นไปได้ถึง 1 ล้านยอดรับชมซึ่งขึ้นอยู่กับความนิยมของรายการร่วมกับดารารับเชิญ ยอดผู้กดถูกใจและติดตามใน Facebook Fan page (lgenglishroom) กว่า 139,082 คน และใน Instagram (@lgenglishroomtv) อีกประมาณ 150,000 คน

## 2.2 จุดเด่นของรายการ

ผู้ผลิตรายการ หรือ ครูพี่ลูกกอล์ฟ ได้ให้สัมภาษณ์ถึงการจัดทำรายการนี้ว่า ตนได้นำความรู้ที่ได้รับจากการเรียนนิเทศศาสตร์มาประยุกต์ใช้ในการสอนภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นการวิเคราะห์ตามหลักการสื่อสาร คือ การวิเคราะห์ผู้สื่อสาร ผู้รับสาร สื่อ บรรยายภาคโดยรวม โดยให้เนื้อหาที่ต้องการสื่อออกไปนั้น “รู้เรื่อง เข้าใจ และน่าสนใจ” ในความคิดของผู้ชม การนำหลักนิเทศศาสตร์มาประยุกต์ใช้นี้เอง ทำให้รายการได้รับความสนใจและความนิยมในผู้ชมหลายกลุ่ม อีกทั้ง การนำแขกรับเชิญซึ่งเป็นผู้มีชื่อเสียงและมีผู้ติดตามจำนวนมากเข้ามาเป็นส่วนหนึ่งของรายการ โดยที่แขกรับเชิญต่างก็มีทักษะทางภาษาและเรื่องราวที่น่าสนใจ ก็เป็นอีกจุดเด่นหนึ่งซึ่งทำให้รายการนี้แตกต่างจากรายการสอนภาษาอังกฤษอื่นๆ

## 2.3 ผู้ดำเนินรายการหลัก

นายคณาธิป สุนทรรัักษ์ ชื่อเล่นว่า ลูกกอล์ฟ เป็นครูเพศที่สาม เกิดและเติบโตในตำบลที่อยู่นอกเมืองหาดใหญ่ จังหวัดสงขลา จบการศึกษาระดับปริญญาตรีจากคณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และจบการศึกษาระดับปริญญาโท ในสาขา Theatre Directing จาก East 15 Acting School, University of Essex กรุงลอนดอน สหราชอาณาจักร เมื่อครั้งศึกษามัธยมต้น ครูลูกกอล์ฟมีความคิดที่อยากจะออกไปจาก

สังคมเดิมซึ่งดูถูกและเมื่อคิดกับเพศที่สาม จึงเริ่มสนใจในการศึกษาและเรียนรู้ภาษาอังกฤษ หลังจากนั้นในช่วงมัธยมปลาย นายคณาธิปได้มีโอกาสไปศึกษาแลกเปลี่ยนยังประเทศเยอรมนี ซึ่งเป็นจุดเปลี่ยนที่ทำให้ตนเองมองเห็นถึงความสำคัญของภาษา และมุมมองในการเรียนภาษาที่แตกต่างไปจากมุมมองแบบเดิม ๆ ของคนไทย ที่มีอคติต่อการเรียนและการฝึกภาษา

“ยอมรับเลยว่าเมื่อก่อนตอนเป็นเด็กไม่ได้เป็นเด็กที่เรียนดีอะไร สอบได้เกือบที่โหล่งของห้องประจำคนรอบข้างมักมองว่าเราทำอะไรไม่ได้หรอก ส่วนใหญ่จะโดนดูถูก แต่ที่เจ็บกว่าคือการที่คนรอบข้างไม่แม้แต่จะยอมรับฟัง เราเลยเกิดความคิดว่าชีวิตนี้ขอทำตามความฝันของตัวเองสักครั้ง คือการทำโรงเรียนสอนภาษาให้ได้ จำได้ว่าตอนเรียนเราพยายามออกเสียงภาษาอังกฤษให้ถูกให้ชัด แต่กลายเป็นคนอื่นมองเราว่า ดัดจริตบ้าง กระเดาะบ้าง ซึ่งถ้ามองย้อนกลับไปในั้นเป็นสิ่งที่เราทำถูกต้องแล้วต่างหาก” (คณาธิป: 2015)

นายคณาธิปเริ่มอาชีพการสอนภาษาอังกฤษด้วยการเป็นครูสอนพิเศษตัวต่อตัวให้แก่เด็กนักเรียนมัธยมตามร้านกาแฟเมื่อตนเองศึกษาระดับปริญญาตรีอยู่ชั้นปีที่ 2 เมื่อได้รับปริญญาโทจากสหราชอาณาจักร นายคณาธิปได้เปิดโรงเรียนสอนภาษาอังกฤษ Ankriz ขึ้นในย่านสามย่าน โดยเปิดสอนภาษาอังกฤษให้แก่นักเรียนในระดับมัธยมปลาย เพื่อเตรียมความพร้อมในการสอบเข้าเรียนต่อระดับอุดมศึกษาทั้งในภาคภาษาไทยและภาคภาษาอังกฤษ นอกจากนี้จะเป็นครูสอนในโรงเรียนสอนภาษาแล้ว นายคณาธิปยังทำรายการและ Blog สอนภาษา โดยใช้เครือข่ายสังคมออนไลน์เป็นช่องทางในการสอนภาษา ทั้งทาง Facebook Twitter Instagram และ YouTube เพื่อให้ผู้เรียนเข้าถึงการเรียนภาษาได้อย่างง่ายดายและไม่ต้องเสียค่าใช้จ่ายแต่อย่างใด

#### 2.4 ลักษณะการสอนภาษาที่ใช้ในรายการ

รายการ Loukgolf's English Room สอนภาษาอังกฤษโดยการเน้นทักษะการฟังเป็นหลัก จะเห็นได้จากรายการว่า ผู้สอนมิได้พูดถึงหลักไวยากรณ์ใด ๆ ในรายการ แต่เลือกใช้การพูดหรือประโยคซ้ำๆ พร้อมกับบทบรรยายใต้ภาพทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย เพื่อให้ผู้ชมคุ้นเคยกับการพูดและการฟังภาษาอังกฤษ พร้อมทั้งมีบทบรรยายใต้ภาพทั้งสองภาษา ทำให้ผู้ชมสามารถฟังและอ่านตาม พร้อมทั้งรับรู้ความหมายไปพร้อมกัน

#### 2.5 การจัดทำบทบรรยายใต้ภาพ

รายการ Loukgolf's English Room เริ่มแรกนั้น ไม่ได้มีการใช้บทบรรยายใต้ภาพทั้งรายการ กล่าวคือ บทบรรยายใต้ภาพในช่วงเริ่มต้นนั้นเป็นเพียงการเน้นข้อความหรือคำศัพท์เด่นที่พิธีกรต้องการเน้นเท่านั้น ดังตัวอย่างด้านล่างนี้



ภาพที่ 10 Loukgolf's English Room ฌัฐ ศักดาทร [EP.19] วันที่ 11 กรกฎาคม 2558

จะเห็นได้ว่า บทบรรยายใต้ภาพที่ใช้นั้น มีขนาดและตัวอักษรที่ไม่เหมือนบทบรรยายใต้ภาพทั่วไป มีการเพิ่มขนาดให้ใหญ่ขึ้น และใช้สีที่แตกต่างเพื่อนำความสำคัญของประโยค และเพื่อให้ผู้ชมได้เห็นประโยคนั้นชัดเจนยิ่งขึ้น อีกทั้ง ยังมีการเปลี่ยนแปลงรูปแบบการจัดวางบทบรรยายใต้ภาพ ดังตัวอย่างด้านล่างนี้



ภาพที่ 11 Loukgolf's English Room ฌัฐ ศักดาทร [EP.19] วันที่ 11 กรกฎาคม 2558

ผู้จัดทำบทบรรยายใต้ภาพได้เปลี่ยนรูปแบบการจัดวาง โดยให้คำในต้นประโยค ขึ้นไปอยู่ด้านบนทางซ้ายของจอ และไล่ลำดับกันลงมาจนจบประโยค การกระทำเช่นนี้ ทำให้ผู้ชมตระหนักได้ถึงความสำคัญ และสร้างความแปลกใหม่เป็นอย่างดี ซึ่งการกระทำเช่นนี้ จะไม่สามารถพบเจอได้จากผู้จัดทำบทบรรยายใต้ภาพมืออาชีพ ที่มีหลักเกณฑ์ในการทำบทบรรยายใต้ภาพที่แน่นอน

ทางรายการได้มีการปรับเปลี่ยนรูปแบบของบทบรรยายใต้ภาพมาโดยตลอด ซึ่งส่วนมากมักมาจากคำแนะนำของผู้ชม โดยในปัจจุบัน ทางรายการเลือกใช้ตัวอักษรหนาสีขาว และมีขนาดใหญ่กว่าตัวอักษรของบทบรรยายใต้ภาพทั่วไป





ภาพที่ 12 Loukgolf's English Room - สิงห์ วรรณสิงห์ [EP.102] วันที่ 12 มีนาคม 2560

ถ้าหากเป็นคำที่ต้องการเน้น หรือเป็นคำที่หยิบขึ้นมาสอน จะใช้ตัวอักษรที่มีขนาดใหญ่ขึ้น โดยภาษาอังกฤษจะใช้ตัวอักษรหนา สีน้ำเงินเข้ม ล้อมรอบด้วยกรอบสีขาว และภาษาไทยนั้นจะใช้เป็นตัวสีแดง ที่ล้อมรอบด้วยกรอบสีขาวเช่นกัน



ภาพที่ 13 Loukgolf's English Room - สิงห์ วรรณสิงห์ [EP.102] วันที่ 12 มีนาคม 2560

หลายครั้งที่ผู้จัดทำบทบรรยายได้ภาพเลือกที่จะใช้การทับศัพท์หรือการแปลคำภาษาต่างประเทศซึ่งใช้กันโดยทั่วไปในบริบทของสังคมไทย มากกว่าที่จะแปลตามพจนานุกรม เช่น



ภาพที่ 14 Loukgolf's English Room - สิงห์ วรรณสิงห์ [EP.102] วันที่ 12 มีนาคม 2560

ผู้จัดทำรายการยังกล่าวอีกว่า การจัดทำบรรยายใต้ภาพสองภาษานั้น มีเป้าหมายเพื่อให้รายการเข้าถึงคนดูได้ทุกกลุ่ม เนื่องจากระดับความรู้และทักษะทางภาษาของแต่ละคนนั้นไม่เท่ากัน

#### 1.6 ปัจจัยภายนอกที่เกี่ยวข้องกับรายการ

เนื่องจากรายการ Loukgolf's English Room ได้เปิดรับความคิดเห็น (Comment) จากผู้ชมผ่านทางช่องทางของเครือข่ายสังคมออนไลน์ต่าง ๆ ทำให้จึงปฏิเสธไม่ได้ว่าวิธีการดำเนินงาน รูปแบบรายการ การจัดทำบรรยายใต้ภาพ หรือการคัดเลือกแขกรับเชิญของทางรายการนั้น ได้รับอิทธิพลมาจากความคิดเห็นเหล่านี้เช่นกัน ซึ่งทางผู้จัดจะนำความคิดเห็นต่างๆที่ได้รับ มาดูเพื่อพิจารณาว่า สามารถทำตามความคิดเห็นเหล่านั้นได้หรือไม่ รวมถึงความคิดเห็นเชิงติเตียนด้วยเช่นกัน

ความคิดเห็นที่มีต่อรายการในการคัดเลือกแขกรับเชิญ



ภาพที่ 15 ภาพจากสื่อสังคมออนไลน์ Facebook Fanpage ใน Loukgolf's English Room

ความคิดเห็นของผู้ชมในเรื่องการจัดทำบรรยายใต้ภาพ

วอนพี่ LG หนูชอบซับแบบนี้มากกว่าตัวหนังสือสีขาวเฉย ๆ ค่ะ เพราะอ่านง่ายและสวยดี  
#EnglishRoomTV #EnglishRoom

ภาพที่ 16 ภาพจากสื่อสังคมออนไลน์ Twitter ใน #EnglishRoomTV

## 1.7 ผู้อุปถัมภ์ของช่อง

เนื่องจากรายการ Loukgolf's English Room ได้ขายลิขสิทธิ์ของรายการให้แก่ บริษัท จีเอ็มเอ็ม แชนแนล จำกัด เพื่อออกอากาศในช่องทีวีดิจิทัล GMM25 รวมทั้งเพื่อเผยแพร่ในช่อง GMM25 ทางเว็บไซต์ Youtube ทำให้ปฏิเสธไม่ได้ว่า สื่อหลักหรือช่อง GMM25 เองก็มีอิทธิพลส่วนหนึ่งต่อรายการ แต่จากการศึกษาพบว่า ทางสื่อหลักจะมีอิทธิพลเฉพาะในส่วนของการรับเชิญและการโฆษณาซึ่งรวมไปถึงการโฆษณาแฝงเท่านั้น แต่รูปแบบการดำเนินรายการและแนวทางการสัมภาษณ์ จะยังเป็นสิทธิของผู้จัดอยู่เหมือนเดิม

## **3. รายการ Hello English**

### 3.1 ความเป็นมาของรายการ

รายการ Hello English เป็นรายการสอนภาษาอังกฤษซึ่งออกฉายทางช่องทีวีดิจิทัล Nation TV ทุกวันจันทร์ – วันศุกร์ เวลา 17.55 – 18.00 น. และทางช่อง Youtube ของ NJ Digital ผลิตโดยบริษัท Nation Junior Digital จำกัด และดำเนินรายการโดยนางสาว Roseanna Marshman หรือ โรสชี และ นายณัฐพล เหลืองกนกวนิช เป็นพิธีกร รายการนี้เป็นรายการที่นำเสนอบทสนทนาภาษาอังกฤษในสถานการณ์ต่าง ๆ ที่คิดว่าใช้ได้จริง เช่น การออกเสียง /r/ และ /l/ บทสนทนาเวลาไปพบทันตแพทย์ การเลือกซื้อของประเภทต่าง ๆ เป็นต้น โดยในแต่ละตอน จะตั้งชื่อตอนตามสถานการณ์ และภาษาอังกฤษกำกับท้ายชื่อ เช่น คิดไม่ออกบอกไม่ถูกก็ต้องเลือก “ไข่” (All about egg) สวมวิญญาณเชฟ (Unusual verbs for cooking) หรือ หลงทางแม้ยังไม่ได้เดินทาง (Sign in the airport) เป็นต้น

รายการนี้เริ่มออกอากาศครั้งแรกเมื่อวันที่ 3 เมษายน 2016 ภายใต้ชื่อรายการว่า Daily English เริ่มจากการดำเนินรายการโดยเจ้าของภาษาชาวอังกฤษและอเมริกันเป็นพิธีกรหลัก เริ่มแรกนั้น ดำเนินรายการในห้องอัดและเลือกใช้การอธิบายความหมายหรือวิธีการใช้คำศัพท์เหล่านั้นเป็นหลัก เป็นต่อมา ได้เปลี่ยนชื่อเป็นรายการ Hello English มีการเพิ่ม ลดพิธีกรต่างชาติเหลือเพียงแค่ 1 คน แล้วเพิ่มนายณัฐพล เป็นพิธีกรชาวไทย และเริ่มปรับเปลี่ยนการดำเนินรายการจากการสอนในห้องอัดรายการ เป็นการแสดงบทบาทสมมุติในสถานที่จริง โดยการสร้างบทบาทสมมุติ นั้น จะแบ่งเป็นฝั่งคนต่างชาติ ซึ่งก็คือ Roseanna เป็นผู้อธิบายข้อสงสัยหรือแก้ไขคำหรือประโยคที่ นายณัฐพล พูดออกมาอย่างไม่ถูกต้อง

ตัวอย่างรายการในช่วงปี 2016



ภาพที่ 17 รายการ Hello English - Daily English - Hot (ศัพท์อะไรบ้างที่แปลว่า “ร้อน”)

ตัวอย่างรายการตั้งแต่ปี 2017 ที่มีการปรับเปลี่ยนรูปแบบการดำเนินรายการ



ภาพที่ 18 รายการ Hello English! - เติมความหวานกันหน่อย (Thai dessert)

ผู้ผลิตได้กล่าวถึงจุดเริ่มต้นของรายการนี้ว่า เริ่มมาจากความนิยมของสื่อสิ่งพิมพ์ที่ลดน้อยลง ประกอบกับความนิยมในสื่อดิจิทัล ทั้งทีวีดิจิทัลและสื่อออนไลน์ ทำให้ผู้ผลิตที่เคยผลิตสื่อสิ่งพิมพ์ จะต้องก้าวเข้ามาผลิตสื่อสตรีมมิ่งเพื่อให้ทันยุคสมัย

ผู้ผลิตรายการได้ตั้งเป้าหมายของรายการไว้ให้เป็นรายการที่สอน Everyday English เน้นใช้ในชีวิตประจำวันและการฟังสำเนียงของเจ้าของภาษาเป็นหลัก อาจมีการสอนไวยากรณ์หรือสำนวนนอกเพิ่มเติมด้วยเช่นกัน ดังบทสัมภาษณ์ที่ Roseanna ได้เคยกล่าวไว้ว่า

“ตอนที่โรสซี่มาถึงเมืองไทย โรสซี่เห็นว่าคนไทยเองก็พูดภาษาอังกฤษได้นะ แต่ติดตรงเรื่องการออกเสียงเท่านั้นเอง คงเป็นเพราะคนไทยเน้นเรียนแต่ไวยากรณ์และเรียนจากหนังสือเรียน หรืออาจจะเพราะไม่มีครู

เจ้าของภาษามาสอนพวกเขา หรือมาคอยช่วยเรื่องการออกเสียง และนี่คือเหตุผลว่าทำไม Hello English! จึงมาอยู่ตรงนี้ หวังว่าตัวฉันเองและแพค จะสามารถสร้างความแตกต่างได้ทั่วประเทศไทย และหวังว่านักเรียนจะชอบรายการของเราพร้อม ๆ กับได้ความรู้ไปด้วย” (Roseanna 2017:Online)

### 3.2 จุดเด่นของรายการ

รายการ Hello English! เลือกวิธีการสอนผ่านบทบาทสมมุติซึ่งเกิดขึ้นในสถานการณ์ต่างๆ บทบาทสมมุตินี้เองที่ทำให้ผู้ชมสามารถเรียนรู้และนำไปปรับใช้กับสถานการณ์ของตนได้ง่ายกว่าการเรียนรู้ในรูปแบบอื่นๆ อีกทั้งช่วงเวลาของรายการนั้นยังสั้น กระชับ เข้าถึงสิ่งที่ต้องการจะสอนในทันที รวมทั้งมีการนำมุกตลกหรือการพูดที่ทำให้คนฟังหัวเราะไปกับบทบาทเหล่านั้นได้ ซึ่งทำให้ผู้ชมนั้นไม่เบื่อและพร้อมที่จะเรียนรู้เพิ่มเติม Roseanna ได้พูดถึงวิธีการดำเนินรายการเช่นนี้ไว้ว่า

“สำหรับโรซี่ โรสซี่ชอบสอนภาษาอังกฤษแบบสนุกสนานและไม่เครียด หลากๆคนรู้สึกกังวลและเครียดเวลาต้องเรียนภาษาที่สอง เพราะฉะนั้นจำเป็นมากที่นักเรียนต้องเรียนรู้ในบรรยากาศที่ผ่อนคลาย และนี่คือทั้งหมดของความเป็น Hello English!

Hello English! นั้นไม่ได้มุ่งเน้นการสอนเรื่องไวยากรณ์ แต่เรามุ่งเน้นการฟังและการพูด เราเลยได้เรียนรู้สำนวน ประโยคใหม่ ๆ และวลีต่าง ๆ แบบปราศจากความเครียดและสนุกไปกับมัน เราเลยสามารถเข้าถึงนักเรียนที่ไม่มีโอกาสจะได้เรียนกับครูเจ้าของภาษา นี่คือเหตุผลที่โรสซี่และแพคอยู่ที่นี้ เพื่อจะมาสอนภาษาอังกฤษในบรรยากาศที่สนุกสนานและผ่อนคลาย” (Roseanna:2017)

### 3.3 ผู้ดำเนินรายการหลัก

Roseanna Marshman หรือโรสซี่ เป็นชาวอังกฤษ เกิดและเติบโตในเมืองฮ็อกซฟอร์ด สหราชอาณาจักร จบการศึกษาในสาขา Thai Studies จาก Faculty of Arts, Humanities, Leeds University โรสซี่นั้นชื่นชอบประเทศไทยเป็นอย่างมาก จึงเลือกเข้ามาเป็นครูสอนภาษาอังกฤษในประเทศไทยกับสถาบันสอนภาษาแห่งหนึ่ง ก่อนเริ่มทำงานกับ NJ Digital ในฐานะผู้ดำเนินรายการสอนภาษาอังกฤษและผู้ออกแบบการสอน Roseanna ยังร่วมเป็นพิธีกรกับครูสอนภาษาชาวต่างชาติอีกหลาย ๆ ท่านในการผลิตสื่อวีดิทัศน์เพื่อสอนภาษาให้แก่คนไทยผ่านทางสื่อสังคมออนไลน์และสื่อที่วีดิทัศน์

นายณัฐพล เหลืองกรกวนิช หรือ แพค จบการศึกษาระดับปริญญาตรีจากคณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย นายณัฐพลเริ่มงานในวงการบันเทิงโดยการเป็นผู้จัดรายการเพลงผ่านทางช่อง Seed 97.5FM

ก่อนเริ่มรับงานพิธีกรตามรายการและงานโฆษณาต่างๆ ปัจจุบันเป็นพิธีกร ดีเจ และดีวีเตอร์ให้กับนักเรียนระดับมัธยมเพื่อเตรียมความพร้อมในการสอนเข้าเรียนระดับอุดมศึกษา

### 3.4 ลักษณะการสอนภาษาที่ใช้ในรายการ

รายการ Hello English! สอนภาษาอังกฤษโดยการเน้นทักษะการฟังและการพูดเป็นหลัก จะเห็นได้จากรายการว่า ผู้สอนเน้นการสอนผ่านบทบาทสมมุติที่เกิดขึ้นในสถานที่จริง เช่น หากต้องการสอนการซื้อสินค้า ก็สร้างสถานการณ์ในร้านค้าจริง บทบาทสมมุติที่เริ่มจากการที่พิธีกรชาวไทย ต้องการใช้ภาษาอังกฤษเพื่อสิ่งใดสิ่งหนึ่ง จึงขอให้พิธีกรชาวอังกฤษเป็นผู้สอน หรือการที่ตนเองเริ่มบทสนทนาเป็นภาษาอังกฤษก่อน แล้วให้พิธีกรชาวต่างชาติเป็นผู้แก้ไขคำหรือประโยคที่ตนเองพูดผิดไป นอกจากนี้ ยังมี การสรุปคำศัพท์หรือประโยคที่สอนผ่านบทบาทสมมุติในช่วงท้ายของรายการ เพื่อเป็นการทบทวนให้แก่ผู้ชม

### 3.5 การจัดทำบทบรรยายใต้ภาพ

รายการ Hello English! เริ่มแรกนั้น จัดทำบทบรรยายใต้ภาพเป็นภาษาอังกฤษเพียงภาษาเดียว เนื่องจาก Roseanna เป็นพิธีกรหลักแต่เพียงผู้เดียว โดยบทบรรยายใต้ภาพนั้น มีลักษณะที่ไม่เหมือนบทบรรยายใต้ภาพทั่วไป มีการใช้แถบสีดำเป็นพื้นหลังของบทบรรยายเพื่อเน้นให้ผู้ชมอ่านบทบรรยายได้อย่างชัดเจน



ภาพที่ 19 รายการ Hello English - Daily English - Hot (ศัพท์อะไรบ้างที่แปลว่า “ร้อน”)

เมื่อเป็นคำศัพท์ที่ต้องการสอน ผู้จัดทำได้เปลี่ยนตำแหน่งของบทบรรยายให้อยู่สูงเทียบเท่ากับตัวพิธีกร เพื่อให้ผู้ชมเห็นคำหรือประโยคที่ต้องการเน้นได้อย่างชัดเจน อีกทั้งยังมีการเปลี่ยนแปลงขนาดและสีของตัวอักษร โดยใช้สีที่ตัดกับฉากหลัง เพื่อให้บทบรรยายนั้นเด่นชัดขึ้น



ภาพที่ 20 รายการ Hello English - Daily English - Hot (ศัพท์อะไรบ้างที่แปลว่า “ร้อน”)

ต่อมาเมื่อทางรายการได้มีการปรับเปลี่ยนรูปแบบเป็นการเน้นบทบาทสมมติ และเพิ่มพิธีกร บทบรรยายใต้ภาพจึงเปลี่ยนไปด้วยเช่นกัน ในปัจจุบัน ทางผู้จัดทำเลือกใช้ตัวอักษรสีเหลืองสำหรับภาษาอังกฤษ และใช้ตัวอักษรสีขาว สำหรับภาษาไทย เพื่อแบ่งแยกบทบรรยายใต้ภาพ 2 ภาษาให้ชัดเจนยิ่งขึ้น



ภาพที่ 20 Hello English! - จองโรงแรมออนไลน์( Online hotel booking)

ถ้าหากเป็นคำที่ต้องการเน้น หรือเป็นคำที่หยิบขึ้นมาสอน จะใช้ตัวอักษรที่มีขนาดใหญ่ขึ้น โดยภาษาอังกฤษจะใช้ตัวอักษรหนา ไม่มีการซ้ำของสีตัวอักษรในแต่ละคำ สำหรับภาษาไทยนั้นจะใช้เป็นตัวอักษรสีขาว ขนาดตัวอักษรนั้นใหญ่กว่าปกติมาก โดยเฉพาะภาษาอังกฤษที่มีขนาดใหญ่กว่าภาษาไทยเกือบเท่าตัว



ภาพที่ 21 Hello English! - จองโรงแรมออนไลน์  
(Online hotel booking)



ผู้จัดทำบทบรรยายใต้ภาพได้นำการเปลี่ยนแปลงและเพิ่มตำแหน่งของบทบรรยายใต้ภาพมาปรับใช้ เพื่อเพิ่มความน่าสนใจให้กับบทบรรยายใต้ภาพด้วยเช่นกัน



ภาพที่ 22 Hello English! - ทวงเงินยังไงไม่ให้เสียเพื่อน (Debt collecting)

เหตุที่ผู้จัดทำเลือกทำบทบรรยายใต้ภาพ 2 ภาษา มาจากเป้าหมายที่ต้องการให้คนฝึกการออกเสียง ซึ่งถ้าบทบรรยายใต้ภาพมีเพียงภาษาไทย ผู้ชมจะทราบเลยว่าพิธีกรพูดว่าอะไร ซึ่งเป็นการส่งเสริมให้ผู้ชมนั้นออกเสียงได้อย่างถูกต้อง

### 3.6 ปัจจัยภายนอกที่เกี่ยวข้องกับรายการ

ถึงแม้ว่า หลักการดำเนินรายการหรือการคัดเลือกหัวข้อที่จะนำเสนอ นั้นมาจากผู้ผลิตรายการเป็นหลัก แต่รายการเองก็ได้เปิดรับความคิดเห็น (Comment) จากผู้ชมผ่านทางช่องทางของเครือข่ายสังคมออนไลน์ต่างๆ เพื่อนำความคิดเห็นเหล่านั้นมาแก้ไขและปรับปรุงรายการให้เหมาะสมและดียิ่งขึ้น



ภาพที่ 23 ภาพจากสื่อสังคมออนไลน์ Facebook Fanpage ใน NJ Digital



## 1.7 ผู้อุปถัมภ์ของช่อง

เนื่องจาก NJ Digital ผู้ผลิตรายการ Hello English เป็นหนึ่งในสื่อของเครือ Nation ที่เป็นภาคสังคม จึงเปรียบเสมือนเป็นรายการของทาง Nation TV เอง แต่จากการศึกษาพบว่า Nation TV นั้นไม่ได้มีผลอะไรต่อการทำงานของ NJ Digital หรือรายการ Hello English ทำให้รูปแบบการดำเนินรายการนั้น จะยังเป็นสิทธิของผู้จัดอยู่เช่นเดิม

การวิเคราะห์รายการต้นฉบับข้างต้นนี้ มีเป้าหมายเพื่อชี้ให้เห็นถึงลักษณะของรายการ จุดเด่น แนวทางการจัดทำบรรยายใต้ภาพสองภาษาและปัจจัยรอบด้านที่มีผลต่อการผลิตรายการ ซึ่งทั้งสามช่องนี้มีลักษณะที่คล้ายคลึงกันอยู่หลายประการ ทั้งเป้าหมายของรายการที่ต้องการเป็นส่วนหนึ่งในการพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษของคนไทย การดำเนินรายการเพื่อเน้นความสนุกสนาน และการจัดทำบรรยายใต้ภาพที่ไม่เหมือนกับธรรมเนียมปฏิบัติของการจัดทำบรรยายใต้ภาพโดยทั่วไป ในบทความต่อไป ผู้วิจัยจะวิเคราะห์ เปรียบเทียบบรรยายใต้ภาพทั้งในด้านรูปแบบ ภาษา บทแปล และการเป็นสื่อการสอนภาษาในรายการต้นฉบับทั้ง 3 รายการ เพื่อพิสูจน์ว่า ทั้ง 3 รายการนั้น เป็นบทบรรยายใต้ภาพซึ่งจัดทำขึ้นโดยสื่อสมัครเล่นหรือไม่และอย่างไร

## บทที่ 4

### การวิเคราะห์แนวทางการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพสองภาษาเพื่อการสอนภาษา

เมื่อผู้วิจัยได้วิเคราะห์ลักษณะเด่นและรูปแบบของรายการสอนภาษาผ่านทางเว็บไซต์ Youtube ทั้งรายการ Sacross Peachii รายการ Loukgolf's English Room และรายการ Hello English ในแง่มุมต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นรูปแบบการนำเสนอ เป้าหมายของรายการ และจุดเด่นของรายการแล้ว ในบทนี้ ผู้วิจัยจะวิเคราะห์การจัดทำบทบรรยายใต้ภาพสองภาษา โดยแบ่งออกเป็น 3 หัวข้อหลัก ได้แก่ รูปแบบของบทบรรยายใต้ภาพภาษาและสัญลักษณ์ในบทบรรยายใต้ภาพ และการใช้บทบรรยายใต้ภาพเพื่อการสอนภาษา เพื่อวิเคราะห์และศึกษารูปแบบการจัดทำที่มีผลต่อการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพอันผิดแปลกไปจากบทบรรยายปกติ

#### 4.1 รูปแบบของบทบรรยายใต้ภาพที่จัดทำขึ้นโดยมือสมัครเล่น

เมื่อนำการศึกษาความแตกต่างของบทบรรยายใต้ภาพโดย Cintas และ Munoz Sanchez รวมทั้งความแตกต่างที่ Simo ได้สรุปไว้มาเป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์บทบรรยายใต้ภาพสองภาษาเพื่อการสอนภาษาโดยมือสมัครเล่นของทั้ง 3 รายการ สามารถวิเคราะห์ได้ดังนี้

##### 1. ความแตกต่างของรูปแบบและสีอักษรที่เลือกใช้ภายในรายการเดียวกัน

ถึงแม้ว่าทั้ง 3 รายการจะใช้รูปแบบและลักษณะของบทบรรยายใต้ภาพของรายการในลักษณะเดียวกันเป็นส่วนใหญ่ กล่าวคือ เลือกใช้ตัวอักษรที่อ่านง่ายและคุ้นเคยในหมู่ผู้ชม และวางบทบรรยายใต้ภาพให้อยู่ในตำแหน่งด้านล่างของจอภาพเพื่อให้บทบรรยายนั้นปรากฏเด่นชัด ดึงดูดให้คนสนใจ และไม่เข้าไปรบกวนภาพหลังที่ฉายอยู่ทางด้านบน อย่างไรก็ตาม แต่ละรายการนั้นไม่ได้คงรูปแบบและสีของอักษรที่เลือกใช้ตลอดทั้งรายการ ในทุก ๆ ตอนที่ออกฉาย จะมีการปรับเปลี่ยนลักษณะของบทบรรยายไปตามจุดประสงค์ต่าง ๆ เพื่อให้บทบรรยายใต้ภาพนั้นเป็นอีกหนึ่งช่องทางในการสอนภาษา นอกเหนือจากรูปภาพและเสียงที่ปรากฏขึ้นในเวลาเดียวกัน

## รายการ Sacross Peachii

รายการ Sacross Peachii นั้นเลือกใช้บทบรรยายหลักเป็นแบบชุดอักษรภาษาไทยชนิดที่ไม่มีหัวตัวอักษร สีของตัวอักษรเป็นสีขาว ล้อมด้วยกรอบสีดำหนา วางบทบรรยายภาษาไทยอยู่บรรทัดบนและภาษาอังกฤษอยู่บรรทัดล่าง เนื่องจากผู้ดำเนินรายการมักใช้ภาษาไทยสลับกับภาษาอังกฤษในบทสนทนาและการสอน อีกทั้งรายการนี้ยังมีเป้าหมายในการสอนภาษาอังกฤษที่คนไทยไม่เข้าใจ จึงเลือกใช้ภาษาไทยในบรรทัดด้านบน ซึ่งมีขนาดใหญ่กว่าบทบรรยายใต้ภาพที่เป็นภาษาอังกฤษเล็กน้อย เพื่อให้บทบรรยายใต้ภาพภาษาไทยนั้นเด่นชัดและอ่านง่ายขึ้น ถึงแม้ว่าบทบรรยายใต้ภาพภาษาอังกฤษจะมีขนาดเล็กกว่าและอยู่ในบรรทัดที่สอง แต่แบบชุดอักษรที่เลือกใช้ ก็ยังอ่านได้ง่าย ไม่เป็นอุปสรรคในการอ่านแต่อย่างใด

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
15 คำคำที่ไม่มีคำหยาบ อังกฤษ VS ไทย 😊 #1	 Leave us a comment if there is any phrases you might know
คำศัพท์บนโซเชียลที่คนไทยชอบใช้ ผิด!! (และความหมายเพี้ยน) - #สติเฟิ่นโอปป้า	 If you are speaking English and say "inblog", it may confuses people
เกม MAD LIBS ฮากระจายได้ศัพท์ด้วย	 We'll play some game today, but now we're waiting for our tea
เกมสื่ไ้คำ หนุ่มอังกฤษ VS ครูลูกกอล์ฟ	 There's a massive debate whether it's a biscuit or a cake

หากมีคำที่ต้องการเน้นหรือต้องการดึงดูดความสนใจจากผู้ชม จะมีการเปลี่ยนแปลงสีและขนาดของตัวอักษร พร้อมกับการพูดประกอบให้ผู้ชมเห็นถึงความสำคัญของคำ ๆ นั้น การเปลี่ยนขนาดและสีของบทบรรยายได้ภาพนั้นจะเป็นไปตามความต้องการของผู้จัดทำบทบรรยายโดยมีได้มีกฎเกณฑ์หรือหลักอะไร หากผู้จัดทำบทบรรยายคาดว่า การเพิ่มขนาดหรือเปลี่ยนเป็นสีเหลืองเช่นนี้ จะดึงดูดความสนใจได้มากกว่า หรือถ้าต้องการแยกให้เห็นถึงความแตกต่างของคำที่ต้องการเน้นภายในตอนเดียวกัน ก็จะเลือกใช้สีและขนาด รวมถึงการสลับบรรทัดของบทบรรยายทั้งสองภาษา เพื่อให้ผู้ชมสังเกตถึงความแตกต่างได้อย่างชัดเจน





ชื่อตอน	บทบรรยายได้ภาพ
<p>15 คำคำที่ไม่มีคำขยาย อังกฤษ VS ไทย 😊 #1</p>	
<p>12 ประโยคบอกรักไม่มีคำว่ารัก (ชะนีไทย vs ผู้อังกฤษ)!!   #สติเฟิ่นโอปป้า</p>	
<p>เกมส์ไพ่คำ หนุ่มอังกฤษ VS ครูลูกกอล์ฟ</p>	

#### รายการ Loukgolf's English Room

รายการ Loukgolf's English Room นั้นเลือกใช้ตัวอักษรสีขาวเช่นเดียวกัน แต่แบบชุดอักษรเป็นแบบมีหัวอักษร ล้อมรอบด้วยกรอบสีดำเส้นเล็กให้เพียงพอต่อความชัดเจนของตัวอักษรเท่านั้น สำหรับตำแหน่งของบทบรรยาย ทางรายการเลือกวางบทบรรยายภาษาอังกฤษในบรรทัดบนและภาษาไทยในบรรทัดล่าง เนื่องจากผู้จัดทำมีเป้าหมายในการสอนภาษาอังกฤษ โดยให้ผู้เรียนอยู่ภายใต้สภาวะของภาษานั้น ๆ อีกทั้งผู้บรรยายยังใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาหลัก จึงเน้นไปที่บทบรรยายภาษาอังกฤษมากกว่า

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
Loukgolf's English Room - ชิน ชินวุฒ [EP.124] วันที่ 13 สิงหาคม 2560	
Loukgolf's English Room – แคทรียา อิงลิช [EP.119] วันที่ 9 กรกฎาคม 2560	
7. Loukgolf's English Room – ชินดี้ สิริินยา [EP.114] วันที่ 4 มิถุนายน 2560	
Loukgolf's English Room – ลีเดีย ศรีณย์รัชต์ [EP.106] วันที่ 9 เมษายน 2560	

หากมีคำที่ต้องการเน้นหรือต้องการดึงดูดความสนใจจากผู้ชม จะมีการเปลี่ยนแปลงสีและขนาดของตัวอักษรเช่นเดียวกัน ในขณะที่ผู้บรรยายกล่าวถึงคำที่ต้องการเน้น บทบรรยายยบทบรรยายใต้ภาพจะเปลี่ยนแปลงไป บทบรรยายภาษาอังกฤษจะเป็นสีน้ำเงินเข้ม ล้อมรอบด้วยกรอบสีขาว อีกทั้งยังเพิ่มขนาดให้ใหญ่ขึ้นเท่าตัว ในขณะที่บทบรรยายภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็นสีแดง ล้อมรอบด้วยกรอบสีขาว มีขนาดเท่ากับบทบรรยายในช่วงอื่น ๆ การปรับเปลี่ยนบทบรรยายใต้ภาพนี้เป็นไปในรูปแบบเดียวกันทั้งรายการ อย่างไรก็ตามทางผู้จัดทำได้มีการปรับเปลี่ยนรูปแบบและลักษณะของตัวอักษรในบทบรรยายใต้ภาพในทุก ๆ ปี ทำให้รูปแบบของตัวอักษรนั้นจะเปลี่ยนแปลงไปตามคำแนะนำหรือข้อติชมที่ได้จากทางผู้ชม

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
Loukgolf's English Room - ชิน ชินวุฒ [EP.124] วันที่ 13 สิงหาคม 2560	
Loukgolf's English Room – แคทรียา อิงลิช [EP.119] วันที่ 9 กรกฎาคม 2560	
Loukgolf's English Room – ชินดี้ สิริินยา [EP.114] วันที่ 4 มิถุนายน 2560	
Loukgolf's English Room – ลีเดีย ศรีณย์รัชต์ [EP.106] วันที่ 9 เมษายน 2560	

### รายการ Hello English

รายการ Hello English นั้นใช้แบบชุดอักษรชนิดที่ไม่มีหัวตัวอักษรเช่นเดียวกับรายการ Sacross Peachii แต่เลือกวางบทบรรยายใต้ภาพภาษาอังกฤษไว้บรรทัดบนและภาษาไทยไว้บรรทัดล่างเช่นเดียวกับรายการ Loukgolf's English Room ข้อแตกต่างจากรายการอื่นประการหนึ่ง คือ ทางรายการได้เลือกใช้สีเหลืองล้อมรอบด้วยกรอบสีดำในบทบรรยายภาษาอังกฤษ เพื่อแบ่งแยกระหว่างบทบรรยายทั้งสองภาษาออก



จากกันอย่างชัดเจน ผู้ชมจะพึงระลึกอยู่เสมอว่าบทบรรยายที่ขึ้นอยู่บนหน้าจอ นั้นมี 2 ภาษา อย่างไรก็ตาม ทางรายการเลือกจัดทำบทบรรยายได้ภาพเมื่อบทพูดเป็นภาษาอังกฤษเท่านั้น ไม่มีการจัดทำบทบรรยายได้ภาพในขณะที่ผู้บรรยายพูดเป็นภาษาไทย

ชื่อตอน	บทบรรยายได้ภาพ
เตรียมตัวไปงานหนังสือ (Book cover)	
จองโรงแรมออนไลน์ (Online hotel booking)	
โอย ชูตินี้แซ่บเวอร์อะ (Comments about fashion)	

หากต้องการเน้นคำหรือดึงดูความสนใจ ทางรายการเลือกที่จะเปลี่ยนสีอักษรของบทบรรยายได้ภาพ ภาษาอังกฤษไปเป็นสีต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็น สีชมพู สีเขียว สีน้ำเงิน สีม่วง และอื่น ๆ เพื่อแยกคำแต่ละคำออกมาอย่างชัดเจน แต่ยังคงสีขาวไว้สำหรับบทบรรยายได้ภาพในภาษาไทยเช่นเดิม อีกทั้งยังมีการเพิ่มขนาดของบทบรรยายทั้ง 2 ภาษา โดยที่บทบรรยายภาษาอังกฤษนั้นจะมีขนาดใหญ่กว่าภาษาไทยอยู่ประมาณ 1 ใน 3 ของขนาดตัวอักษร โดยการปรับเปลี่ยนเช่นนี้จะไปในทิศทางเดียวกันทั้งรายการ

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
เตรียมตัวไปงานหนังสือ (Book cover)	
จองโรงแรมออนไลน์ (Online hotel booking)	
โอย ชุดนี้แซ่บเวอร์อะ (Comments about fashion)	

## 2. ความยาวของบทบรรยายใต้ภาพที่ฉายในฉากหนึ่งหนึ่ง

เนื่องจากรายการทั้ง 3 รายการนั้น ผลิตขึ้นโดยมือสมัครเล่นหรือผู้ที่ไม่ได้มีความเชี่ยวชาญทางด้านการผลิตบทบรรยายใต้ภาพถึงแม้บางรายการนั้นจะออกอากาศผ่านสื่อกระแสหลัก จึงทำให้ความยาวของบทบรรยายใต้ภาพในบางช่วงนั้น ยาวเกินกว่าที่ผู้จัดทำมีอาชีพมักกระทำกัน หรือบ้างครั้ง มีการค้างบทบรรยายภาษาใดภาษาหนึ่งไว้แล้วเปลี่ยนบทบรรยายในอีกบรรทัด เนื่องจากคำแปลยาวเกินกว่าที่จะเขียนในบรรทัดเดียวได้ ทำให้บทบรรยายนั้นปรากฏเต็มหน้าจอภาพ ซึ่งแตกต่างไปจากบทบรรยายใต้ภาพทั่วไปที่มักจะปรากฏอยู่เพียงกึ่งกลางของจอหรือร้อยละ 20 ของจอภาพเท่านั้น การกระทำเช่นนี้ จะไม่สามารถพบเห็นในรายการของผู้จัดทำบทบรรยายใต้ภาพมืออาชีพ เนื่องจากมีข้อจำกัดทางด้านจำนวนตัวอักษรที่ 74 ตัวอักษร หรือความยาวไม่เกิน 2 บรรทัดที่สามารถปรากฏได้ในแต่ละช่วง



รายการ Sacross Peachii

รายการ Sacross Peachii นี้มีการเพิ่มความยาวของบทบรรยายใต้ภาพใน 2 ลักษณะ คือ เพื่อให้รองรับทพุดของผู้ดำเนินรายการทั้งหมดและการเพิ่มขนาดของบทบรรยายใต้ภาพ ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างที่ 1 ซึ่งเป็นการเพิ่มพื้นที่ของบทบรรยายเพื่อรองรับการเพิ่มขนาดของบทบรรยายที่ปรากฏทำให้บทบรรยายนั้นพื้นที่มากกว่าร้อยละ 20 ของจอภาพ

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
<p>10 คำดำที่ไม่มีคำหยาบ อังกฤษ VS ไทย 😊 มันมาอีกแล้ว!! – #สตีเฟ่นโอปป้า</p>	
<p>คำศัพท์บนโซเชียลที่คนไทยชอบใช้ผิด!! (และความหมายเพี้ยน) – #สตีเฟ่นโอปป้า</p>	
<p>15 คำดำที่ไม่มีคำหยาบ อังกฤษ VS ไทย 😊 #1</p>	
<p>15 คำดำที่ไม่มีคำหยาบ อังกฤษ VS ไทย 😊 #1</p>	

ตัวอย่างที่ 2 เป็นการเพิ่มพื้นที่และช่องอักษรให้กับบทบรรยาย ใช้เพื่อรองรับบทพูดของผู้ดำเนินรายการทั้งหมด ในขณะที่ตัวอย่างที่ 3 และ 4 นั้นเป็นการค้ำบทบรรยายภาษาไทยด้านบนไว้ แล้วเปลี่ยนบทบรรยายภาษาอังกฤษด้านล่าง ซึ่งทางผู้จัดทำเลือกใช้วิธีนี้เนื่องจากบทบรรยายในภาษาอังกฤษนั้นมีความยาวเกินกว่าที่จะเขียนในบรรทัดเดียวได้ อีกทั้งยังไม่ต้องการเพิ่มบรรทัดให้แก่บทบรรยายใต้ภาพในช่วงเวลานี้ ซึ่งการกระทำเช่นนี้นั้นไม่เคยปรากฏให้เห็นในการบทบรรยายใต้ภาพของมีออาชีพแต่อย่างใด

### รายการ Loukgolf's English Room

รายการ Loukgolf's English Room นั้นมีการเพิ่มความยาวของบทบรรยายใต้ภาพเพื่อให้รองรับบทพูดของผู้ดำเนินรายการทั้งหมดและการเพิ่มขนาดของบทบรรยายใต้ภาพ ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างด้านล่างนี้

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
Loukgolf's English Room – อีต อัสฎา [EP.115] วันที่ 11 มิถุนายน 2560	 <p>It might be embarrassing for someone else, มันอาจจะดูน่าอายสำหรับคนอื่น</p>
Loukgolf's English Room - ชิน ชินวุฒ [EP.124] วันที่ 13 สิงหาคม 2560	 <p>When I was born, I lived mostly with my dad's side. ตอนผมเกิด ส่วนมากผมอาศัยอยู่กับครอบครัวฝั่งคุณพ่อ</p>
Loukgolf's English Room – แคทเธีย อิงลิช [EP.119] วันที่ 9 กรกฎาคม 2560	 <p>We're gonna sing this song and I need your help. เราจะร้องเพลงกับ ดันขอให้คุณช่วยหน่อย</p>

Loukgolf's English Room –  
 สิทธิ์ วรรณสิงห์ [EP.102]  
 วันที่ 12 มีนาคม 2560



การเพิ่มขึ้นของพื้นที่บทบรรยายได้ภาพในตัวอย่างที่ 1 และ 2 นั้นเป็นผลมาจากการเพิ่มขนาดของตัวอักษร โดยเฉพาะในบรรทัดบนซึ่งเป็นบทบรรยายได้ภาพภาษาอังกฤษ ทำให้บทบรรยายนั้นยาวเต็มหน้าจอภาพหรือเกินกว่าร้อยละ 20 ขึ้นไปเกือบถึงร้อยละ 40 ของพื้นที่ ในขณะที่ตัวอย่างที่ 3 และ 4 เป็นบทบรรยายได้ภาพที่มีช่องตัวอักษรมากกว่า 74 ช่องทั้งสองตัวอย่าง ซึ่งเป็นผลมาจากการจัดทำบทบรรยายได้ภาพเพื่อให้รองรับทพุดของผู้ดำเนินรายการทั้งหมด เนื่องจากบทพูดนั้นยาวต่อเนื่องและทางผู้จัดทำบทบรรยายได้ภาพไม่สามารถตัดบทบรรยายใด ๆ ออกได้ เพราะจะส่งผลให้ผู้ชมเข้าใจเนื้อเรื่องคลาดเคลื่อนออกไปได้

รายการ Hello English

ถึงแม้ว่ารายการ Hello English นั้นจะออกอากาศผ่านสื่อกระแสหลัก แต่ยังมี การเพิ่มความยาวของบทบรรยายได้ภาพใน 2 ลักษณะเช่นเดียวกับรายการอื่นๆ คือ เพื่อให้รองรับทพุดของผู้ดำเนินรายการทั้งหมดและการเพิ่มขนาดของบทบรรยายได้ภาพ ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างด้านล่างนี้

ชื่อตอน	บทบรรยายได้ภาพ
<p>Hello English! -            ตามติดข่าวการบ้านการเมือง            (Name of ministries)</p>	

<p>Hello English! - พูดอะไร คิดให้ดี (Misused sentences for Thais)</p>	
<p>Hello English! - เม้าท์มอยภาษาวัยรุ่น (Chat language)</p>	
<p>Hello English! - เม้าท์มอยภาษาวัยรุ่น (Chat language)</p>	

ตัวอย่างที่ 1 และ 2 เป็นบทบรรยายใต้ภาพที่มีความยาวมากเกินกว่ากำหนด ซึ่งเป็นผลมาจากการเพิ่มขนาดของตัวอักษร ทำให้บทบรรยายใต้ภาพนั้นมีความยาวเต็มหน้าจอภาพ อีกทั้งผู้จัดทำบทบรรยายใต้ภาพยังเลือกที่จะเพิ่มจำนวนบรรทัดของบทบรรยายให้เป็น 3 บรรทัด เพื่อให้คำภาษาอังกฤษที่ต้องการเขียนนั้นปรากฏอยู่ในจอภาพเดียวกันกับบทบรรยายในภาษาไทย และยังคงการเน้นคำด้วยการเพิ่มขนาดไว้ เพราะถ้าหากตัดบทบรรยายออกเป็น 2 ช่วง ผู้ชมจะถูกแบ่งการสื่อความออกเป็น 2 ช่วงซึ่งอาจจะทำให้เกิดความเข้าใจที่คลาดเคลื่อนได้

ตัวอย่างที่ 3 และ 4 เป็นบทบรรยายใต้ภาพที่มีความยาวเต็มพื้นที่ของจอภาพหรือมากกว่าร้อยละ 20 ซึ่งผู้จัดทำบทบรรยายเลือกใช้วิธีนี้เพื่อรองรับบทพูดทั้งหมดของผู้ดำเนินรายการเพื่อไม่ให้ขาดตอน ซึ่งอาจทำให้ผู้ชมเข้าใจความคลาดเคลื่อนออกไปได้ รวมทั้งเพิ่มจำนวนตัวอักษรที่ปรากฏขึ้นในหนึ่งหน้า ดังเช่นในตัวอย่างที่ 4 ซึ่งมีจำนวนช่องตัวอักษรกว่า 90 ช่องอักษร



### 3. ตำแหน่งของข้อความที่ปรากฏบนหน้าจอภาพ

ตามหลักของการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพโดยปกติแล้ว บทบรรยายนั้นจะปรากฏอยู่ได้เพียงภายใต้ภาพเท่านั้น แต่ในการจัดทำโดยมือสมัครเล่น บทบรรยายใต้ภาพสามารถปรากฏได้ทั่วทุกแห่งบนจอภาพ ไม่ว่าจะเป็นด้านล่าง ด้านบน ซ้ายหรือขวา หรือแม้กระทั่งอยู่กึ่งกลางภาพ การกระทำเช่นนี้ ส่วนมากแล้วมักมีเป้าหมายเพื่อการสื่อสารและสร้างความบันเทิงเป็นหลัก ซึ่งแตกต่างจากการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพของมืออาชีพที่จะเลือกให้บทบรรยายปรากฏอยู่ใต้ภาพเท่านั้น

#### รายการ Sacross Peachii

จากการศึกษาการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพของรายการ Sacross Peachii พบว่า ทางรายการมีการจัดวางบทบรรยายไว้ในทุกตำแหน่งของจอภาพ โดยการจัดวางนั้นมีเป้าหมายเพื่อสื่อสารให้ผู้ชมเข้าใจถึงสื่อที่ผู้จัดทำต้องการสร้างความรับรู้ให้เกิดขึ้นในผู้ชม อีกทั้งยังทำเพื่อเพิ่มความสนุกสนานและเป็นส่วนประกอบของมุกตลกที่สอดแทรกมาในรายการ อย่างไรก็ตาม มีข้อสังเกตว่า บทบรรยายที่มีการปรับเปลี่ยนตำแหน่งนั้น จะเป็นบทบรรยายเพียงภาษาใดภาษาหนึ่งเท่านั้น ไม่มีการเปลี่ยนตำแหน่งของบทบรรยายที่มีสองภาษาแต่อย่างใด




ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
15 คำคำที่ไม่มีคำหยาบ อังกฤษ VS ไทย 😊 #1	
10 คำคำที่ไม่มีคำหยาบ อังกฤษ VS ไทย 😊 มันมาอีกแล้ว!! - #สติเฟ่นโอปป้า	

<p>เมื่อฝรั่งแต่งหน้าให้แฟนคนไทย (ศัพท์น่ารู้) – #สติเฟ่นโอปป้า ft. YSL</p>	
<p>ปัญหาแม่บ้านชาวอังกฤษ! 🙄 บุกบ้านลอนดอนครูลูกกอล์ฟ LG #สติเฟ่นโอปป้า</p>	<p>คลิปนี้ ตบแรกไม่ได้ตั้งใจจะถ่าย เป็นวันสบายๆ กับไปถ่ายไป มันก็จะสั้นหน่อยๆ ถ้ามีบหิว แนะนำให้ดูมยาตมไปดูไป :) <b>แอร!</b></p>

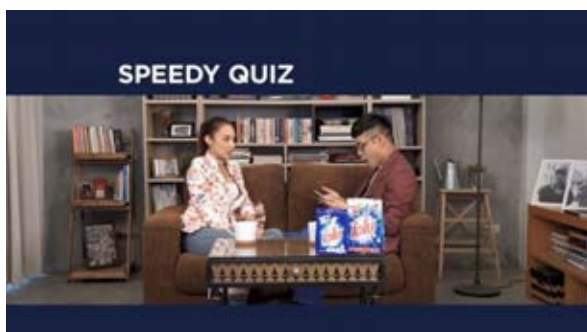
จากตัวอย่างข้างต้น จะพบว่า ผู้จัดทำได้ปรับเปลี่ยนตำแหน่งของบทบรรยายใต้ภาพให้สูงขึ้นไปอยู่ด้านบนของหน้าจอ เพื่อให้บทบรรยายนั้นทำหน้าที่ขยายการกระทำที่ผู้จัดทำต้องการจะสื่อ ในตัวอย่างที่ 1 ผู้จัดทำย้ายตำแหน่งขึ้นไปที่กึ่งกลางระหว่างผู้ดำเนินรายการทั้งสอง เพื่อให้ตัวบทบรรยายนั้นขยายการกระทำของผู้ดำเนินรายการที่หัวเราะล่าช้ากว่าที่คาดไว้เนื่องจากไม่เข้าใจความหมายของประโยคที่อีกฝ่ายพูดก่อนหน้านี้ ตัวอย่างที่ 2 เป็นการแสดงความคิดของผู้ดำเนินรายการหญิงที่มีต่อประโยคที่ได้ยิน ในตัวอย่างที่ 3 เป็นการแสดงความรู้สึกในจิตใจของผู้ดำเนินรายการชายที่มีต่อการกระทำที่เกิดขึ้น บทบรรยายใต้ภาพจึงเปลี่ยนตำแหน่งไปอยู่ใกล้กับศีรษะของผู้ดำเนินรายการชาย เพื่อสื่อให้เห็นว่าคำพูดนี้ออกมาจากความคิด ในขณะที่ตัวอย่างที่ 4 เป็นข้อความซึ่งผู้จัดทำบทบรรยายใต้ภาพใช้เพื่ออธิบายความถึงที่มาของตอนที่ฉายนี้ จะเห็นได้ว่า บทบรรยายนั้นเปลี่ยนตำแหน่งขึ้นมากึ่งกลางเรื่องและมีจำนวนบรรทัด 4 บรรทัด เพื่อดึงดูดความสนใจของผู้ชม

## รายการ Loukgolf's English Room

รายการ Loukgolf's English Room นั้นแทบจะไม่มีมีการเปลี่ยนแปลงตำแหน่งของบทบรรยายได้ ภาพซึ่งอาจมีผลมาจากรูปแบบของรายการที่ดำเนินรายการด้วยการสัมภาษณ์แขกรับเชิญเป็นหลัก สิ่งที่ผู้ดำเนินรายการหรือแขกรับเชิญคิดได้ถูกถ่ายทอดผ่านทางคำพูดและท่าทางหมดแล้ว จึงไม่จำเป็นจะต้องเปลี่ยนแปลงตำแหน่งของบทบรรยายเพื่อขยายความหมายเพิ่มเติมแต่อย่างใด อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบว่า บทบรรยายได้ภาพที่มีการย้ายตำแหน่งนั้น เป็นข้อมูลซึ่งเกี่ยวข้องกับตัวรายการหรือตัวบุคคล เช่น การนำเข้าสู่ช่วงของรายการ หรือข้อมูลส่วนตัวของผู้ดำเนินรายการและแขกรับเชิญ เป็นต้น

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
<p>Loukgolf's English Room – ครูอ้อม [EP.123] วันที่ 6 สิงหาคม 2560</p>	
<p>Loukgolf's English Room – อ๊ต อัชฎา [EP.115] วันที่ 11 มิถุนายน 2560</p>	
<p>Loukgolf's English Room – ชินดี้ สิริรินยา [EP.114] วันที่ 4 มิถุนายน 2560</p>	

Loukgolf's English Room –  
 แคทรียา อิงลิช [EP.119]  
 วันที่ 9 กรกฎาคม 2560



จะเห็นได้จากตัวอย่างที่ 1-3 ว่า การย้ายตำแหน่งไปยังที่ต่าง ๆ ของบทบรรยายใต้ภาพในรายการนี้ เป็นการบอกถึงข้อมูลหรือชื่อ Instagram ส่วนตัวของผู้ดำเนินรายการและแขกรับเชิญซึ่งต้องการดึงดูดความสนใจของผู้ชมให้นำข้อมูลนี้ไปศึกษาต่อ สำหรับตัวอย่างที่ 4 เป็นบทบรรยายที่อ้างอิงถึงชื่อของช่วงภายในรายการ ซึ่งทำให้ผู้ชมรับรู้การเปลี่ยนแปลงช่วงหรือฉากในรายการได้

รายการ Hello English

จากการศึกษาพบว่า รายการ Hello English นั้นปรับเปลี่ยนตำแหน่งของบทบรรยายใต้ภาพคล้ายคลึงกับรายการ Sacross Peachii โดยการย้ายตำแหน่งของบทบรรยายใต้ภาพในรายการนี้เป็นการขยายความเข้าใจและการรับรู้ของผู้ชม กล่าวคือ เพื่อให้ผู้ชมเข้าถึงบทพูดหรือความคิดของพิธีกรมากยิ่งขึ้น อย่างไรก็ตาม บทบรรยายที่ถูกย้ายตำแหน่งนั้นเป็นเพียงบทบรรยายภาษาไทยภาษาเดียวเท่านั้น ไม่ได้มีการย้ายบทบรรยายในภาษาอังกฤษแต่อย่างใด

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
Hello English! - ตามติดข่าวการบ้านการเมือง (Name of ministries)	



<p>Hello English! -          ทวงเงินยังไม่ให้เสียเพื่อน          (Debt collecting)</p>	
<p>Hello English! -          การศึกษาสายอาชีพ          (Education Vocab)</p>	
<p>Hello English! -          ไม่ไปหาหมอฟันได้มัย          (At a dental clinic)</p>	

จากตัวอย่างด้านบนทั้ง 4 รูปจะเห็นได้ว่า บทบรรยายได้ภาพที่ย้ายขึ้นไปนั้นเป็นการแสดงความรู้สึกในใจของผู้ดำเนินรายการที่มีต่อบทสนทนาหรือการกระทำที่เกิดขึ้น ซึ่งไม่มีการกล่าวออกมาเป็นคำพูดหรืออยู่ในบทสนทนา ตำแหน่งของบทบรรยายนั้นจึงปรากฏอยู่ใกล้หรือทับภาพผู้ดำเนินรายการที่เกี่ยวข้องกับบทบรรยาย ไม่ว่าจะผู้ดำเนินรายการจะอยู่ในตำแหน่งใดของหน้าจอก็ตาม การกระทำเช่นนี้ ทำให้ผู้ชมเข้าใจและรู้สึกสนุกสนานไปกับมุกตลกที่ทางรายการเพิ่มเติมเข้ามาได้มากยิ่งขึ้น

#### 4. อภิธานศัพท์ปรากฏพร้อมทั้งบทบรรยายใต้ภาพที่เป็นคำพูด

ในบทบรรยายใต้ภาพของมืออาชีพ จะไม่มีการอธิบายความหมายของศัพท์หรือการทำอภิธานศัพท์เพิ่มเติม ไม่ว่าศัพท์คำนั้นจะยากหรือเป็นศัพท์ที่ใช้เฉพาะอาชีพก็ตาม แต่สำหรับมือสมัครเล่นแล้วการทำอภิธานศัพท์นั้นปรากฏอยู่โดยทั่วไป เนื่องจากผู้จัดทำซึ่งเป็นคนทั่วไปเองก็ไม่เข้าใจในเนื้อหาหรือคำศัพท์นั้นเช่นเดียวกัน จึงมักเพิ่มคำอธิบายหรืออภิธานศัพท์สอดแทรกไปในบทบรรยายใต้ภาพ เพื่อให้ผู้ที่ชมรายการหรือบทแปลของตนเข้าใจโดยไม่ต้องไปค้นหาในภายหลัง

จากการศึกษารายการตัวอย่างที่คัดเลือกทั้ง 3 รายการนั้น มีเพียงรายการ Loukgolf's English Room ที่มีการทำอภิธานศัพท์อยู่ 1 ตอน อีก 2 รายการนั้นมีการทำอภิธานศัพท์เช่นเดียวกัน แต่อยู่ในตอนที่อยู่นอกเหนือการคัดเลือกมาศึกษาครั้งนี้

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
Loukgolf's English Room – ซินดี้ สิริินยา [EP.114] วันที่ 4 มิถุนายน 2560	

ตัวอย่างจากรายการ Loukgolf's English Room แสดงให้เห็นถึงการทำอภิธานศัพท์ของคำว่า OCD เนื่องจากแขกรับเชิญได้พูดถึงคำนี้ในลักษณะคำย่อและผู้จัดทำบทบรรยายใต้ภาพคาดว่าผู้ชมไม่น่าจะมีความรู้ในเรื่องนี้ จึงเลือกขยายคำเต็มของตัวย่อในอีกบรรทัดหนึ่ง ในขณะที่คำแปลภาษาไทยเลือกใช้ชื่อเต็มของโรคนี้เนื่องจากไม่มีชื่อย่อเช่นเดียวกันกับในภาษาอังกฤษ

5. การเพิ่มข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับผู้จัดทำบทบรรยายใต้ภาพและการทำบทบรรยายใต้ภาพในส่วนของข้อความเปิดและปิดของรายการ

การเพิ่มข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับผู้จัดทำบทบรรยายใต้ภาพ ถือเป็นเรื่องปกติในการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพโดยมือสมัครเล่น มีเป้าหมายให้ผู้ชมได้รับทราบว่า บทบรรยายใต้ภาพนี้ จัดทำโดยผู้ใดหรือกลุ่มบุคคลใด และเพื่อใช้เป็นข้อมูลอ้างอิงสำหรับการเผยแพร่ไปยังกลุ่มผู้ชมต่าง ๆ ในกรณีที่มีการแปลบทบรรยายใต้ภาพซ้ำในหลายกลุ่มผู้จัดทำ

เนื่องจากรายการที่นำมาวิจัยเป็นรายการที่ผู้จัดทำนั้น ผลิตทั้งตัวรายการและบทบรรยายใต้ภาพเอง จึงไม่มีการเพิ่มข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับผู้จัดทำบทบรรยายใต้ภาพ อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบว่า ผู้จัดทำรายการได้มีการเพิ่มข้อมูลของตนไว้ในตอนท้ายของรายการ โดยข้อมูลดังกล่าวนี้เป็นข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับผู้ผลิตรายการ และช่องทางติดต่อผู้ผลิตตามสื่อสังคมออนไลน์ต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็น Instagram Facebook หรือ Twitter ซึ่งสื่อสังคมออนไลน์ต่างๆเหล่านี้ เข้ามามีบทบาทในสื่อพลเมืองเป็นอย่างมากในการเป็นช่องทางปฏิสัมพันธ์ระหว่างผู้ผลิตและผู้ชม การให้ข้อมูลจึงเป็นส่วนสำคัญที่ผู้ผลิตสื่อพลเมืองไม่อาจหลีกเลี่ยงได้

รายการ Sacross Peachii

ผู้วิจัยพบว่า รายการ Sacross Peachii ไม่มีการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพในส่วนของข้อความเปิด แต่มีการจัดทำบทบรรยายในส่วนของข้อความปิด เป็นข้อมูลช่องทางติดต่อต่าง ๆ ของทางผู้จัดทำ รวมทั้งมีข้อความและคลิปที่เกี่ยวข้องกับรายการเป็นข้อความขอบคุณผู้ชมและตัวอย่างรายการตอนต่อไป

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
15 คำดำที่ไม่มีคำหยาบ อังกฤษ VS ไทย 😊 #1	

<p>10 คำคำที่ไม่มีคำขยาย อังกฤษ VS ไทย 😊 มันมาอีกแล้ว!! – #สติเฟิ่นโอปป้า</p>	
<p>เกมส์ใบ้คำ หนุ่มอังกฤษ VS ครูลูกกอล์ฟ</p>	

รายการ Loukgolf's English Room

รายการ Loukgolf's English Room มีการจัดทำบทบรรยายในช่วงเปิดรายการ โดยข้อความนั้นเป็นภาพกราฟฟิกเลื่อนตามเสียงของผู้บรรยาย ซึ่งเป็นข้อความที่เกี่ยวข้องกับที่มาและเป้าหมายของรายการ บทบรรยายนี้ จะมีอยู่ในทุกตอนของรายการที่ฉายในพ.ศ. 2560 สำหรับช่วงปิดของรายการจะเป็นคลิปตัวอย่างรายการในสัปดาห์ถัดไป มีข้อความชื่อผู้ผลิตและผู้ติดต่ออยู่ทางด้านของรายการซึ่งจะเป็นเช่นนี้เหมือนกันในทุกตอน

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
ช่วงเปิดรายการของทุกตอน	

<p>Loukgolf's English Room – แคทรียา อิงลิช [EP.119] วันที่ 9 กรกฎาคม 2560</p>	
<p>Loukgolf's English Room – อ๊ต อัจฉรา [EP.115] วันที่ 11 มิถุนายน 2560</p>	
<p>Loukgolf's English Room – แอริน ยุกตะทัต [EP.101] วันที่ 5 มีนาคม 2560</p>	

### รายการ Hello English

จากการศึกษาพบว่า รายการ Hello English ไม่มีการจัดทำบรรยายใต้ภาพที่เกี่ยวข้องกับผู้จัดทำ ในส่วนข้อความเปิด มีเพียงบรรยายแนะนำชื่อพิธีกรเท่านั้น สำหรับช่วงเปิดรายการ จะเป็นบรรยาย ข้อมูลช่องทางติดต่อต่าง ๆ ของทางผู้จัดทำ ซึ่งปรากฏที่เดียวกันกับบรรยายอื่น ๆ ของรายการ

ชื่อตอน	บรรยายใต้ภาพ
<p>Hello English! - เตรียมตัวไปงานหนังสือ (Book cover)</p>	



<p>Hello English! - เตรียมตัวไปงานหนังสือ (Book cover)</p>	
<p>Hello English! - หนุ่มเจ้าสำอาง (Cosmetics)</p>	
<p>Hello English! - หนุ่มเจ้าสำอาง (Cosmetics)</p>	

#### 4.2 ภาษาและเครื่องหมายที่ใช้โดยมือสมัครเล่นในบทบรรยายใต้ภาพ

การแปลสื่อโสตทัศน์เพื่อจัดทำบทบรรยายใต้ภาพนั้น เป็นได้ทั้งการแปลและการปรับบทเนื่องจากมีข้อจำกัดหลายด้าน ส่งผลให้ผู้แปลต้องปรับบทแปลของตนให้สั้น กระชับ และได้ใจความมากที่สุด โดยไม่ให้เกิดกระทบกับความหมาย อีกทั้งยังต้องคงความตลกและความสนุกสนานไว้ด้วย ซึ่งจะคล้ายคลึงกับนิยามของ Wang P. (2009 อ้างถึงใน Fang Wang 2014: 1904) ที่ได้กล่าวถึงการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพของกลุ่มแฟนคลับไว้ว่า สิ่งที่คนเหล่านั้นสนใจมีเพียงการค้นหาคำหรือประโยคที่เหมาะสมสำหรับการแปลจากต้นฉบับ หรือพูดง่าย ๆ ว่า การแปลของคนกลุ่มนี้จะเปลี่ยนแปลงได้ง่ายและมีคำวัยรุ่นและสแลงเป็นจำนวนมาก ซึ่งเป็น คำที่ใกล้เคียงกับคำที่ใช้ในชีวิตจริงมากที่สุด นอกจากนี้ ยังมีการเพิ่มเครื่องหมายที่ไม่จำเป็นในบทบรรยายทั้งสองภาษา ไม่ว่าจะเป็นเครื่องหมายอัศเจรีย์ เครื่องหมายอัณูประกาศ หรือการเพิ่มเครื่องหมายมหัพภาคในทำยประโยคภาษาไทย โดยมีเป้าหมายหลากหลายตามแต่เครื่องหมายที่เพิ่มเข้ามา เช่น ทำให้ผู้ชมสามารถอ่านประโยคได้ง่ายขึ้นและรับรู้รูปแบบประโยคได้รวดเร็วยิ่งขึ้น การสร้างความคุ้นเคยให้แก่ผู้ชมโดยการใช้คำทับ

ศัพท์หรือเลือกใช้คำแปลที่ผู้ชมคุ้นเคย ซึ่งจะสร้างการจดจำให้แก่ผู้ชมได้มากกว่าการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพแบบมีอาชีพ ที่มีรูปแบบเป็นทางการและเป็นไปในทิศทางเดียวกัน เป็นต้น

### 1. การแปลเพื่อการปรับบทเพื่อการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพ

#### รายการ Sacross Peachii

รายการ Sacross Peachii นับเป็นรายการที่เลือกใช้การปรับบทและสัญลักษณ์หลากหลายมากที่สุด เนื่องจากผู้จัดทำมีเป้าหมายในการสร้างความคุ้นเคยทางภาษาให้แก่ผู้ชม ลดช่องว่างหรือความเป็นทางการของการเรียนภาษาลงให้ได้มากที่สุด โดยมีเป้าหมายเพื่อเข้าถึงกลุ่มผู้ชมซึ่งส่วนมากเป็นเด็กวัยเรียน และการปรับเปลี่ยนทัศนคติให้ภาษาอังกฤษนั้นไม่ใช่เรื่องยากสำหรับผู้เรียน

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
<p>15 คำคำที่ไม่มีคำขยาย อังกฤษ VS ไทย 😊 #1</p>	
<p>เกม MAD LIBS ฮากระจายได้ศัพท์ด้วย</p>	




<p>VLOG UK #14 หยุดล้อสำเนียงกันได้แล้ว! ft. ครูลูกกอล์ฟ Loukgolf's English Room   #สติเฟิ่นโอปป้า</p>	
<p>10 คำคำที่ไม่มีคำขยาย อังกฤษ VS ไทย 😊 มันมาอีกแล้ว!! – #สติเฟิ่นโอปป้า</p>	

ตัวอย่างที่ยกมาข้างต้นนั้น เป็นการปรับบทแปลในบทบรรยายใต้ภาพทั้งสิ้น ตัวอย่างแรก “ถ้าชอบคลิปนี้ อย่าลืมกด Like!!” แต่ในบทบรรยายภาษาอังกฤษ เขียนไว้ว่า “If you like this video, give is a thumbs up” จะเห็นได้ว่า ผู้แปลมีการปรับบทแปลจากคำว่า “thumbs up” ซึ่งเป็นปุ่มหนึ่งในเว็บไซต์ Youtube ให้ผู้ที่ชื่นชอบในวิดีโอทัศน์นี้ได้กดแสดงความคิดเห็น เป็น “กด Like” เพื่อให้เข้ากับวัฒนธรรมปลายทาง ที่มักพูดถึงคำว่า กดไลค์ เพื่อแสดงความชื่นชอบและเพื่อเป็นการประหยัดเวลาในการอ่านของผู้ชม ในตัวอย่างที่สอง “พอชอบใช้ศัพท์ยากๆอยู่แล้วด้วย” ซึ่งแปลมาจากประโยค “You love to use big and sophisticated words” ผู้แปลได้รวมคำว่า “Big” และ “Sophisticated” เข้าด้วยกันโดยใช้คำว่า “ยากๆ” แทน เพื่อให้ผู้ชมอ่านและทำความเข้าใจได้อย่างรวดเร็วขึ้น โดยความหมายนั้นไม่เปลี่ยนไปจากเดิม ตัวอย่างที่ 3 “บอยแบรนด์” ซึ่งแปลมาจากคำว่า “Boybrand” ผู้แปลพยายามสื่อให้เห็นถึงคำที่ออกเสียงผิด จึงเลือกใช้การแปลทับศัพท์ เพื่อให้ผู้ชมเห็นได้ชัดเจน สำหรับตัวอย่างสุดท้าย “ใบเกิดของเธอ” ซึ่งโดยปกติแล้วจะใช้ว่า คำ “สูติบัตร” ในการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพมากกว่าคำว่า “ใบเกิด” แต่ในกรณีนี้ เนื่องจากผู้จัดทำรักษา ระดับการจัดทำบทบรรยายโดยใช้ภาษาพูดมาโดยตลอดและเพื่อให้ผู้ชมเข้าใจความหมายได้โดยง่าย จึงเลือกใช้ คำว่าใบเกิดแทน



รายการ Loukgolf's English Room

บทบรรยายใต้ภาพส่วนใหญ่ของรายการ Loukgolf's English Room เป็นบทบรรยายที่ใช้ภาษาเขียน และการแปลภาษาที่ตรงตัวในบทบรรยายใต้ภาพเป็นส่วนใหญ่ มีภาษาพูดสอดแทรกอยู่เพียงเพื่อให้ผู้ชมเข้าใจ ได้ง่ายและรวดเร็ว ซึ่งภาษาพูดที่เลือกใช้นั้น เป็นการปรับบทแปลเพื่อให้มีสำเนียงและกระชับ เข้าใจได้ภายใน ระยะเวลาจำกัด

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
<p>Loukgolf's English Room - ชิน ชินวุฒ [EP.124] วันที่ 13 สิงหาคม 2560</p>	
<p>Loukgolf's English Room - วุฒดี วุฒิธร [EP.118] วันที่ 2 กรกฎาคม 2560</p>	
<p>Loukgolf's English Room - อ๊ต อัสภา [EP.115] วันที่ 11 มิถุนายน 2560</p>	

Loukgolf's English Room –  
 ลีเดีย ศรีณย์รัชต์ [EP.106]  
 วันที่ 9 เมษายน 2560



ดังตัวอย่างข้างต้น คำว่า “ก็เริ่มแบบ... (Sort of like...)” “แพลตฟอร์ม (Platform)” “ไฮเปอร์ (Hyper)” และ “การจัดสไตล์ (Styling)” เป็นคำในภาษาพูดที่ผู้คนส่วนใหญ่นิยมใช้มากกว่าการใช้คำแปลตามพจนานุกรม เนื่องจากเป็นคำที่สั้น กระชับ เข้าใจง่าย และเป็นที่ยอมรับในสังคม ยิ่งไปกว่านั้น หากใช้คำแปลตามพจนานุกรมซึ่งมีความยาวและซับซ้อน อาจทำให้ผู้ชมซึ่งส่วนใหญ่เป็นเด็กวัยเรียนนั้นสับสนหรือไม่เข้าใจ รวมทั้งทำให้พื้นที่ของบทบรรยายได้ภาพนั้นมากเกินความจำเป็น

รายการ Hello English

จากการศึกษาพบว่า รายการ Hello English นั้นจัดทำบทบรรยายได้ภาพส่วนใหญ่ไปในทิศทางเดียวกันกับรายการ Loukgolf's English Room เป็นบทบรรยายที่ใช้ภาษาเขียนและการแปลภาษาที่ตรงตัว ในบทบรรยายได้ภาพเป็นส่วนใหญ่ มีการปรับบทแปลเพื่อให้อ่านงานและเข้าใจได้เร็วยิ่งขึ้นแทรกอยู่ประปราย นอกจากนี้ ยังมีการใช้ชื่อเล่นของพิธีกรในการแปลคำว่า คุณ (You) ในบทบรรยายในบางตอนเพื่อสร้างความสนิทสนมให้เกิดขึ้นระหว่างพิธีกรและผู้ชม

ชื่อตอน	บทบรรยายได้ภาพ
Hello English! - เตรียมตัวไปงานหนังสือ (Book cover)	 <p>OK So the first edition of a book                      โอเค ฉบับแรกที่พิมพ์ครั้งแรก</p>

<p>จองโรงแรมออนไลน์ (Online hotel booking)</p>	
<p>Hello English! - พูดอะไร คิดให้ดี (Misused sentences for Thais)</p>	
<p>Hello English! - เม้าท์มอยภาษาวัยรุ่น (Chat language)</p>	

คำว่า “โอเค “เป๊ะเลย” และ “P’Nick” เป็นการปรับบทแปลให้เป็นคำที่คนในสังคมปัจจุบันใช้กัน  
 ในบทสนทนาทั่วไปทั้งการสนทนาผ่านเสียงและข้อความในสื่อออนไลน์ โดยคำเฉพาะการเขียน “P’” ซึ่งใช้แทน  
 คำว่า “พี่” นั้นได้รับความนิยมใช้สังคมเป็นอย่างมาก สำหรับตัวอย่างสุดท้าย การใช้ชื่อเล่นของพิธีกรในการ  
 แทนคำว่า “คุณ” ของบทบรรยายได้ภาพภาษาไทย ทำให้คนดูเข้าถึงและมีความรู้สึกร่วมไปกับพิธีกรทั้งสองได้  
 มากกว่าการใช้คำว่าคุณโดยทั่วไป

## 2. การใช้เครื่องหมายในบทบรรยายได้ภาพ

### รายการ Sacross Peachii

จากการศึกษาพบว่า รายการ Sacross Peachii ได้มีการใช้สัญลักษณ์ในบทบรรยายได้ภาพอย่างหลากหลาย โดยปรากฏอยู่ทั้งในช่วงต่าง ๆ ของรายการ และสัญลักษณ์ที่ใช้นั้นก็แตกต่างกันแต่ปรับทด้วยเช่นกัน การใช้สัญลักษณ์ในรายการนี้ต่างมีเป้าหมายเพื่อสื่อความตามที่คุณจัดทำการเป็นหลัก

ชื่อตอน	บทบรรยายได้ภาพ
12 ประโยคบอกรักไม่มีคำว่ารัก (ชะนีไทย vs ผู้อังกฤษ)!! #สติเฟ่นโอปป้า	
ปัญหาแม่บ้านชาวอังกฤษ! 🙄 บุกบ้านลอนดอนครูลูกกอล์ฟ LG #สติเฟ่นโอปป้า	
คำศัพท์บนโซเซียลที่คนไทยชอบใช้ผิด!! (และความหมายเพี้ยน) – #สติเฟ่นโอปป้า	

VLOG UK #14 หยุดล้อสำเนียงกันได้  
แล้ว! ft. ครูลูกกอล์ฟ  
Loukgolf's English Room |  
#สติเฟ่นโอปป้า



ตัวอย่างที่ 1 และ 2 เป็นการเพิ่มสัญลักษณ์เข้ามาเพื่อช่วยอธิบายคำศัพท์ที่สอน ดังในตัวอย่างที่ 1 ได้นำเครื่องหมายขีดกลางมาวางอยู่ระหว่างตัวอักษร เพื่อให้ผู้ชมเข้าใจถึงมุกตลกที่ผู้สอนตั้งใจสอน ตัวอย่างที่ 2 เป็นการนำเครื่องหมายอัศเจรีย์มาวางท้ายประโยคเพื่อทำให้คำก่อนหน้านั้นเด่นชัดขึ้น ในขณะที่ตัวอย่างที่ 3 และ 4 นั้นเป็นการเพิ่มเครื่องหมายท้ายประโยคเพื่อทำให้ประโยคนั้นมีเป้าหมายที่ชัดเจนยิ่งขึ้น การเพิ่มเครื่องหมายปรศน์นี้ทั้งในภาษาไทยและภาษาอังกฤษเพื่อทำให้บทบรรยายได้ภาพนั้นมีเป้าหมายในการแสดงคำถามเช่นเดียวกันกับบทพูดของผู้ดำเนินรายการ และการเพิ่มเครื่องหมายหัพภาคท้ายในประโยค ในตัวอย่างที่ 4 นั้น เพื่อให้ผู้ชมเข้าใจได้ว่า ผู้ดำเนินรายการมีการลากเสียงและยังมีคำพูดที่จะตามหลังมาอีก

รายการ Loukgolf's English Room

จากการศึกษาพบว่า รายการ Loukgolf's English Room มีการใช้เครื่องหมายหัพภาคในบทบรรยายได้ภาพเพียงเครื่องหมายเดียวโดยใช้เพิ่มในส่วนท้ายประโยคทั้งในบทบรรยายภาษาไทยและภาษาอังกฤษ เพื่อแสดงถึงอาการลากเสียงของแขกรับเชิญ ทำให้ผู้ชมมีอารมณ์ร่วมมากยิ่งขึ้น

ชื่อตอน	บทบรรยายได้ภาพ
<p>Loukgolf's English Room – ครูอ้อม [EP.123] วันที่ 6 สิงหาคม 2560</p>	



<p>Loukgolf's English Room –  นิโคล เทริโอ [EP.120]  วันที่ 16 กรกฎาคม 2560</p>	
<p>Loukgolf's English Room –  ชิน ชินวุฒ [EP.124]  วันที่ 13 สิงหาคม 2560</p>	
<p>Loukgolf's English Room –  แอริน ยุกตะทัต [EP.101]  วันที่ 5 มีนาคม 2560</p>	

สำหรับตัวอย่างที่ 4 ทางผู้จัดทำได้เพิ่มเครื่องหมายกากบาทเข้ามาในบทบรรยายใต้ภาพ เพื่อแสดงให้เห็นว่า ประโยคที่เขกรับเชิญพูดนั้นผิดไวยกรณ์ ไม่สามารถใช้ในชีวิตจริงได้ การเพิ่มเครื่องหมายกากบาทเช่นนี้ ทำให้ผู้ชมจดจำได้ในทันทีว่าประโยคนั้นผิดและไม่สมควรใช้ ซึ่งเป็นการสอนภาษาอีกทางหนึ่ง

#### รายการ Hello English

เครื่องหมายที่ รายการ Hello English เลือกใช้นั้นส่วนมากแล้วเป็นเครื่องหมายอัฒประกาศและเครื่องหมายปรัศนี ใช้เพื่อช่วยในการบ่งชี้คำที่ทางผู้จัดทำต้องการเน้นให้เด่นชัด ซึ่งถือเป็นส่วนหนึ่งของ

การสอนคำศัพท์ในแต่ละตอน นอกจากนี้ ยังมีการใช้เครื่องหมายอื่น ๆ เช่น เครื่องหมายสี่เหลี่ยม เครื่องหมายบวก เครื่องหมายเท่ากับในบทบรรยายใต้ภาพ เพื่อเพิ่มเติมประโยค และช่วยให้ผู้ชมเข้าใจมากยิ่งขึ้น

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
<p>Hello English! - เตรียมตัวไปงานหนังสือ (Book cover)</p>	
<p>Hello English! - เม้าท์มอยภาษาวัยรุ่น (Chat language)</p>	
<p>Hello English! - โอ้ย ชุดนี้แซ่บเวอร์อะ (Comments about fashion)</p>	
<p>Hello English! - เตรียมตัวไปงานหนังสือ (Book cover)</p>	

จะเห็นได้จากตัวอย่างที่ 1 และ 2 ว่า เป้าหมายของการเพิ่มเครื่องหมายต่าง ๆ เข้ามาในบทบรรยายใต้ภาพของรายการนั้น มีไว้เพื่อช่วยขยายความของคำศัพท์ที่ต้องการสอน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในตัวอย่างที่ 2 ที่บทบรรยายใต้ภาพทำหน้าที่เป็นผู้สอนควบคู่ไปกับการอธิบายผ่านทางคำพูด สำหรับตัวอย่างที่ 3 การเพิ่มเครื่องหมายสีเหลืองนั้นเพื่อให้ผู้ชมเข้าใจมุกตลกที่ผู้ดำเนินรายการต้องการจะสื่อ และสำหรับตัวอย่างที่ 4 เป็นการใส่เครื่องหมายห้ภาพเพื่อแบ่งวรรคของคำที่พูดซ้ำกัน เพื่อไม่ให้ความหมายผิดเพี้ยนไป

#### 4.3 การใช้บทบรรยายใต้ภาพเพื่อการสอนภาษา

ปฏิเสธไม่ได้เลยว่าบทบรรยายใต้ภาพนั้นมีส่วนช่วยในการเรียนการสอนภาษาเป็นอย่างมาก ไม่ว่าจะเป็นบทบรรยายที่จัดทำขึ้นโดยอาจารย์เพื่อใช้ในการสอนภายในห้องเรียน บทบรรยายใต้ภาพที่จัดทำขึ้นโดยมืออาชีพ เพื่อประกอบสารคดีหรือภาพยนตร์ ละครชุด รายการเพลง หรือแม้กระทั่งบทบรรยายใต้ภาพที่จัดทำขึ้นเพื่อวัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์หนึ่งก็ตาม ต่างมีไว้เพื่อช่วยให้ผู้ชมหรือผู้อ่านเข้าใจในภาษาที่ตนเองไม่สามารถเข้าใจได้ด้วยเพียงการฟังเท่านั้น อีกทั้งยังช่วยให้ผู้ชมสามารถเรียนรู้คำศัพท์และรูปประโยคไปพร้อมๆ กันด้วย

อย่างไรก็ตาม เมื่อผู้วิจัยได้ศึกษารายการทั้งสามรายการในเชิงลึก รวมทั้งสัมภาษณ์ทีมงานผู้จัดทำแล้วนั้น กลับพบว่า รายการทั้งสามนั้นไม่ได้ตั้งใจจะสอนภาษาอังกฤษโดยใช้บทบรรยายใต้ภาพเป็นหลักอย่างแท้จริง แต่มองว่าตนเป็นเพียงสื่อกลางหรือเป็นส่วนเติมเต็มที่ทำให้ภาษาอังกฤษนั้นสามารถเข้าถึงได้ง่ายขึ้น ไม่เป็นทางการหรือห่างจากตัวผู้ชมในสังคมมากเช่นการเรียนในห้องเรียน มีเป้าหมายเพื่อให้ผู้ชมเหล่านั้นปรับเปลี่ยนทัศนคติและนำไปสู่ความสนใจและสร้างแรงจูงใจในการเรียนภาษามากกว่าจะใช้ช่องทางนี้เป็นช่องทางหลักในการเรียน ด้วยเหตุนี้ จึงทำให้บทบรรยายใต้ภาพนั้นไม่ได้เป็นไปเพื่อการสอนภาษาอย่างแท้จริง รายการ Sacross Peachii และ รายการ Loukgolf's English Room นั้นมองว่ารายการของตนนั้นเป็นรายการบันเทิงที่ใช้บทบรรยายใต้ภาพช่วยในการนำเสนอ ส่วนรายการ Hello English นั้น มองว่าบทบรรยายใต้ภาพช่วยให้ผู้ชมเห็นวิธีการเขียนหรือการสะกดคำที่ถูกต้อง ซึ่งเป็นรูปแบบที่คล้ายคลึงกับการสอนภาษามากที่สุด

ผู้วิจัยได้วิเคราะห์บทบรรยายใต้ภาพต้นฉบับทั้งสามรายการ โดยแบ่งตามหน้าที่ของบทบรรยายใต้ภาพที่ผู้ผลิตเลือกใช้ทั้งหมด 3 ประเภทด้วยกัน ดังนี้



## 1. หน้าที่การเสริมความจากสิ่งที่พูด

บทบรรยายใต้ภาพทำหน้าที่เสริมความจากสิ่งที่ผู้บรรยายพูด ช่วยให้ผู้ชมเห็นภาพได้อย่างชัดเจน การพูดเพียงอย่างเดียวนั้น อาจทำให้ผู้ชมไม่เข้าใจหรือนึกภาพถึงสิ่งที่พูดไม่ออก การเพิ่มบทบาทของบทบรรยายใต้ในส่วนนี้ จึงช่วยให้ผู้ชมเข้าใจได้มากขึ้น อีกทั้งยังเป็นการช่วยเสริมความรู้ให้แก่ผู้ชมอีกด้วย

### รายการ Sacross Peachii

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
12 ประโยคบอกรักไม่มีคำว่ารัก (ชนะนี้ไทย vs ผู้อังกฤษ)!! #สติเฟ่นโอปป้า	

ตัวอย่างด้านบนเป็นการใช้บทบรรยายใต้ภาพเพื่ออธิบายและเสริมความเพิ่มเติม ผู้ดำเนินรายการพูดถึงประโยคบอกรักผ่านการขอรายการอาหาร (Menu) และมีการอธิบายเพิ่มเติมว่า คำว่า “เมนู” นั้นเป็นประโยคบอกรักได้อย่างไร ในการอธิบาย ผู้บรรยายพูดแต่เพียงว่า “Menu” เป็น “Me and You” ถ้าไม่มีบทบรรยายใต้ภาพ ผู้ชมอาจจะไม่เข้าใจว่า “Me and You” นั้น เป็นคำเดียวกันกับ “Menu” ได้อย่างไร แต่เมื่อมีบทบรรยายใต้ภาพเพิ่มเติม พร้อมทั้งมีการใช้เครื่องหมายช่วยวรรคตอนอย่างเหมาะสมแล้ว ผู้ชมจะเข้าใจถึงประโยคนี้ได้ลึกซึ้งในทันที

รายการ Loukgolf's English Room

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
Loukgolf's English Room - นิโคล เทริโอ [EP.120] วันที่ 16 กรกฎาคม 2560	

เมื่อแขกรับเชิญหรือผู้ดำเนินรายการของ Loukgolf's English Room พูดคำศัพท์ที่น่าสนใจหรือเป็นคำที่มักใช้หรือออกเสียงผิด จะมีบทบรรยายใต้ภาพที่มีขนาดและสีแตกต่างจากช่วงอื่นๆ ของรายการปรากฏขึ้นมา และผู้ดำเนินรายการจะอธิบายถึงวิธีการออกเสียง คำแปล และตัวอย่างประโยคที่ใช้ด้วยเช่นกัน

รายการ Hello English

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
Hello English! - แม่ทัมมอยภาษาวัยรุ่น (Chat language)	

รายการ Hello English ถือว่าเป็นรายการที่เน้นการสอนภาษามากกว่ารายการอื่น ๆ บทบรรยายใต้ภาพนั้นถือเป็นปัจจัยหลักที่เปรียบเสมือนครูผู้สอนอีกท่านหนึ่ง จะสังเกตได้ว่า บทบรรยายใต้ภาพของรายการ Hello English นั้น จะมีการสอดแทรกการอธิบายความเพิ่มเติมในสิ่งที่คาดว่าผู้ชมอาจเกิดข้อสงสัยหรือ

ต้องการเห็นวิธีการเขียนที่แท้จริง โดยผู้จัดทำรายการได้ให้สัมภาษณ์ไว้ว่า บทบรรยายใต้ภาพของทางรายการนั้น เกิดขึ้นมาเพื่อต้องการอุดช่องว่างของภาษา โดยเฉพาะการสะกดคำและการอ่าน อย่างเช่นในตัวอย่างด้านบนนี้ ผู้ชมจะเห็นได้อย่างชัดเจนว่า คำว่า GR8 มีที่มาอย่างไร หากฟังแต่คำอธิบายของผู้ดำเนินรายการเพียงอย่างเดียวอาจไม่เข้าใจถึงที่มาได้

## 2. การให้ข้อมูลที่ถูกต้อง

หน้าที่หนึ่งของบทบรรยายใต้ภาพคือการให้ข้อมูลที่ถูกต้อง โดยเฉพาะเมื่อผู้พูดไม่มั่นใจหรือพูดด้วยสำเนียงที่ผู้ฟังไม่คุ้นเคย เนื่องจากภาษาที่ใช้ซึ่งไม่ว่าจะเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษนั้น ต่างมีความหลากหลายของสำเนียงในแต่ละพื้นที่ และในความหลากหลายนี้เองที่ทำให้ผู้ชม ซึ่งอาจจะคุ้นเคยหรือใช้เพียงสำเนียงใดสำเนียงหนึ่งเท่านั้น เข้าใจผิดในคำศัพท์หรือการออกเสียงได้ บทบรรยายใต้ภาพจะช่วยให้ผู้ชมเหล่านั้นได้เรียนรู้และได้รับข้อมูลที่ถูกต้อง

### รายการ Sacross Peachii

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
<p>ปัญหาแม่บ้านชาวอังกฤษ! 🙄                      บุกบ้านลอนดอนครูลูกกอล์ฟ LG                      #สติเฟ่นโอป้า</p>	

ตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นการให้ข้อมูลการออกเสียงของคำศัพท์ Syrup ซึ่งในประเทศไทยหรือการใช้ร่วมกับภาษาไทยนั้น จะออกเสียงว่า ซี-รับ แต่ถ้าสำเนียงอังกฤษจะอ่านว่า ซี-รับ บทบรรยายใต้ภาพนี้จึงเป็นการให้ข้อมูลที่ถูกต้องของการอ่านที่ควรจะเป็น

รายการ Loukgolf's English Room

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
<p>Loukgolf's English Room -                      อีต อัสฎา [EP.115]                      วันที่ 11 มิถุนายน 2560</p>	

การให้ข้อมูลที่ถูกต้องของรายการ Loukgolf's English Room นั้น ส่วนมากแล้ว จะเป็นการให้ข้อมูลของการสะกดคำเสียเป็นส่วนใหญ่ ด้วยการขึ้นคำศัพท์ดังกล่าวด้วยบทบรรยายใต้ภาพที่ไม่เหมือนช่วงอื่นของรายการ ซึ่งเป็นลักษณะเดียวกันกับการเสริมความจากสิ่งที่พูด

รายการ Hello English

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
<p>Hello English ! -                      เตรียมตัวไปงานหนังสือ                      (Book cover)</p>	

ข้อสังเกตหนึ่งที่เราวิจัยเห็นได้คือ รายการ Hello English มักจะจัดทำบรรยายใต้ภาพของคำศัพท์ พร้อมวิธีการออกเสียงเป็นภาษาไทยของคำดังกล่าว เพื่อให้ผู้ชมที่มีพื้นฐานหลากหลายสามารถอ่านวิธีการออกเสียงพร้อมทั้งฟังเสียงที่ถูกต้องไปพร้อม ๆ กันได้ทันที เป็นการให้ข้อมูลที่ถูกต้องและไม่คลาดเคลื่อนแก่ผู้ชม

### 3. การเพิ่มเติมข้อมูลที่ไม่มีในบทพูด

การให้ข้อมูลที่ไม่มีในบทพูดนั้นเป็นลักษณะเด่นอย่างหนึ่งของการจัดทำบรรยายใต้ภาพโดยมีสื่อสมัครเล่น เป็นการเพิ่มเติมข้อมูลที่อาจเกี่ยวข้องในด้านของการจัดทำรายการ ข้อมูลที่พูดถึงกันในรายการที่ไม่มีเวลาเพียงพอในการอธิบายความเพิ่มเติม หรือเป็นข้อมูลอื่น ๆ รายการต้นฉบับทั้งสามรายการนั้นต่างก็มีวิธีการเพิ่มข้อมูลในรูปแบบของตนเองเช่นกัน

#### รายการ Sacross Peachii

ชื่อตอน	บรรยายใต้ภาพ
<p>ปัญหาแม่บ้านชาวอังกฤษ! 😊                      บุกบ้านลอนดอนครูลูกกอล์ฟ LG                      #สติเฟ่นโอปป้า</p>	
<p>10 คำคำที่ไม่มีคำหยาบ                      อังกฤษ VS ไทย 😊                      มันมาอีกแล้ว!! -                      #สติเฟ่นโอปป้า</p>	

จะเห็นจากตัวอย่างได้ว่า รายการ Sacross Peachii มีการเพิ่มเติมข้อมูลทั้งที่เกี่ยวข้องกับการจัดทำรายการและข้อมูลอื่น ๆ ที่เป็นการอธิบายความรู้สึกหรือความคิดของผู้ดำเนินรายการ โดยจัดทำเป็นบท

บรรยายได้ภาพซึ่งเปลี่ยนตำแหน่งให้ขึ้นไปอยู่กับศีรษะของผู้ดำเนินรายการ เพื่อสื่อว่าข้อความนี้เป็นความคิดของบุคคลนั้นเพียงแต่ไม่ได้พูดออกมาเพียงเท่านั้นเอง


รายการ Loukgolf's English Room

ชื่อตอน	บทบรรยายได้ภาพ
ทุกตอนของรายการ	
Loukgolf's English Room – ซินดี้ สิริินยา [EP.114] วันที่ 4 มิถุนายน 2560	

สำหรับรายการ Loukgolf's English Room นั้น มีเพียงการจัดทำบทบรรยายช่วงต้นรายการ เพื่อกล่าวถึงที่มาและความสำคัญของรายการนี้ เพื่อเป็นการปูพื้นฐานของผู้ชมเท่านั้น นอกจากนี้ ยังมีการอธิบายความเพิ่มเติมในส่วนของเนื้อหา ดังเช่นตัวอย่างในบรรทัดล่างที่มีการอธิบายชื่อและความหมายของโรค OCD เนื่องจากทั้งผู้ดำเนินรายการและแขกรับเชิญเองไม่มีเวลามากพอที่จะอธิบายความหมาย จึงเลือกใช้บทบรรยายได้ภาพอธิบายแทน



รายการ Hello English

ชื่อตอน	บทบรรยายใต้ภาพ
<p>Hello English! - การศึกษาสายอาชีพ (Education Vocab)</p>	
<p>Hello English! - การศึกษาสายอาชีพ (Education Vocab)</p>	

จะเห็นจากตัวอย่างข้างต้นได้ว่า มีการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพที่ให้ข้อมูลเพิ่มเติมซึ่งเป็นไปในลักษณะเดียวกันกับรายการ Sacross Peachii คือ เป็นบทบรรยายใต้ภาพที่ให้ข้อมูลทางด้านความรู้สึกและความคิดของผู้ดำเนินรายการ อีกทั้งยังปรับเปลี่ยนตำแหน่งของบทบรรยายใต้ภาพให้อยู่ใกล้กับผู้ดำเนินรายการที่แสดงความรู้สึกดังกล่าว เพื่อให้ผู้ชมรับรู้ได้ว่า บทบรรยายนั้นเป็นความคิดและความรู้สึกของผู้ใด

จากการศึกษาทั้งหมดพบว่ารายการ Sacross Peachii เน้นการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพที่เข้าถึงผู้ชมได้มากกว่า ด้วยการเลือกใช้ภาษาพูดในการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพทั้งรายการ อีกทั้งยังมีการเปลี่ยนตำแหน่งของบทบรรยาย การเพิ่มเติมบทบรรยายที่มีผลต่ออารมณ์และความรู้สึก รวมทั้งการที่บทบรรยายนั้นมีการเปลี่ยนแปลงตลอดรายการ ก็เป็นอีกประการหนึ่งซึ่งแสดงให้เห็นว่า ผู้จัดทำนั้นเป็นมือสมัครเล่นที่ไม่ได้นำกฎข้อบังคับของการทำบทบรรยายใต้ภาพของมีอาชีพมาเป็นหลัก แต่เลือกทำจากความรู้สึกและความเหมาะสมในความคิดเห็นของตนมากกว่า ซึ่งแตกต่างจาก รายการ Loukgolf's English Room และรายการ

Hello English ที่ยังมีรูปแบบในการจัดทำบรรยายใต้ภาพ ไม่ว่าจะเป็นการเน้นคำ การใช้ภาษา หรือการมีบรรยายในช่วงเปิดและปิดของรายการที่มีส่วนคล้ายคลึงกับบรรยายใต้ภาพโดยทั่วไปมากกว่า

การวิเคราะห์บรรยายใต้ภาพของทั้งสามรายการนี้อาจจะยังไม่เพียงพอต่อการวิเคราะห์การทำบรรยายใต้ภาพมือสมัครเล่น เนื่องจากผู้อุปถัมภ์ ความคิดเห็นของผู้ชม และวิธีการสอนของแต่ละรายการนั้นก็ เป็นอีกปัจจัยที่ส่งผลต่อการจัดทำบรรยายใต้ภาพทั้งสองภาษาของทั้งสามรายการเช่นกัน



## บทที่ 5

### สรุปผลวิจัย

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาแนวทางการทำบทบรรยายใต้ภาพสองภาษาเพื่อการสอนภาษาอังกฤษผ่านทางเว็บไซต์ Youtube กรณีศึกษา: รายการ Sacross Peachii รายการ Loukgolf's English Room และรายการ Hello English และเพื่อวิเคราะห์ปัจจัยที่อาจมีผลต่อการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพในรายการต่าง ๆ โดยผู้วิจัยเลือกใช้แนวคิดการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพโดยมือสมัครเล่น (Amateur Subtitling) เป็นหลักในการวิจัย รวมทั้งใช้แนวคิดเรื่องการทำบทบรรยายใต้ภาพเพื่อการสอนภาษา (Subtitle for language learning) แนวคิดการควบคุมเนื้อหาบนสื่อออนไลน์ (Online Media Censorship) และแนวคิดเรื่องสื่อพลเมือง (Citizen Media) เป็นแนวคิดเสริมในการวิเคราะห์ปัจจัยต่าง ๆ ของการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพผ่านทางเว็บไซต์ Youtube นั้นให้เด่นชัดยิ่งขึ้น

การสอนภาษาผ่านทางช่องทางเว็บไซต์ Youtube โดยมือสมัครเล่นที่ไม่ได้อยู่ในแวดวงการศึกษา นั้นเริ่มได้รับความนิยมทั้งจากผู้ผลิตและผู้ชม เนื่องจากเป็นช่องทางเลือกสำหรับผู้สนใจศึกษาหาความรู้ในเรื่องที่อาจจะไม่ได้รับความนิยมในแวดวงวิชาการหรือถูกละเลยโดยกลุ่มคนดังกล่าว สำหรับประเทศไทยนั้น มีผู้ผลิตมือสมัครเล่นหรือผู้ผลิตรายการที่มีใช้สื่อกระแสหลักเป็นจำนวนมาก ทำหน้าที่ผลิตสื่อในด้านต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นข่าวสาร การเมือง การบันเทิง หรือการสอนและการให้ความรู้ทั่วไป ซึ่งสื่อหนึ่งที่ได้รับนิยามมาก คือการสอนภาษาต่าง ๆ ผ่านทางเว็บไซต์ Youtube นั่นเอง ผู้ผลิตแต่ละรายจะมีแนวทางในการผลิตสื่อการสอนแตกต่างกันไปตามความถนัดหรือความชอบส่วนบุคคล เนื่องจากไม่มีการกำหนดกฎเกณฑ์จากผู้บริหารหรือหน่วยงานภาครัฐแต่อย่างใด

นอกจากเนื้อหารายการที่แตกต่างจากสื่อกระแสหลักและการพัฒนาเปลี่ยนแปลงรายการอยู่ตลอดเวลาแล้วนั้น อีกประการหนึ่งที่ทำให้สื่อสาธารณะได้รับความนิยมในกลุ่มผู้ชมเป็นอย่างมาก มาจากการสอดแทรกสิ่งดึงดูดความสนใจต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นรูปแบบรายการ มุกตลก การนำความคิดเห็นของผู้ชมมาปรับใช้ บทบรรยายใต้ภาพที่มีรูปแบบแปลกใหม่ ก็ยังเป็นอีกสาเหตุหนึ่งที่ทำให้สื่อประเภทนี้ได้รับความนิยมจนเกิดเป็นกระแสขึ้นมา บทบรรยายใต้ภาพในรูปแบบต่าง ๆ ได้ถูกจัดทำขึ้นตามวัตถุประสงค์และความต้องการของผู้จัดทำรายการ โดยมีได้คำนึงถึงหลักการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพใด ๆ ทำให้เกิดความแปลกใหม่และสามารถดึงดูดความสนใจของผู้ชมมากขึ้นอย่างที่ทำบทบรรยายใต้ภาพในรูปแบบเดิมไม่อาจทำได้ ปรากฏการณ์นี้เองที่ทำให้ผู้วิจัยสนใจศึกษารูปแบบการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพในรายการที่มีเป้าหมายเพื่อสอนภาษา รวมถึงปัจจัยเสริมที่อาจมีผลต่อการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพในรายการต่าง ๆ

## ผลการวิจัย

เมื่อศึกษาถึงรายละเอียดของการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพ รวมทั้งเบื้องหลังการผลิตรายการแล้วนั้น ทั้ง 3 รายการต่างมีแนวทางการผลิตบทบรรยายใต้ภาพที่เป็นไปในแนวทางเดียวกัน แต่การผลิตรายการนั้นมีความแตกต่างกันอยู่พอสมควร งานวิจัยชิ้นนี้ ศึกษาโดยเน้นการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพสองภาษาเพื่อการสอนภาษาและเพื่อให้สอดคล้องกับสมมุติฐานที่ได้ตั้งไว้ตอนต้นที่ว่า การจัดทำบทบรรยายใต้ภาพสองภาษาเพื่อการสอนภาษานั้นมีเป้าหมายในการดึงดูดความสนใจเป็นหลักและเป็นเครื่องมือหนึ่งในการสอนภาษา ทำให้บทบรรยายภาพนั้นแตกต่างไปจากรายการทั่วไป โดยมีปัจจัยทางสังคมที่ส่งผลต่อการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพ อันได้แก่ ทักษะคิดของผู้ผลิต กลุ่มผู้ชม แนวโน้มและกระแสของสังคม และผลตอบรับและข้อเสนอแนะของผู้รับชมรายการ

จากการศึกษาพบว่า ทั้งสามรายการนั้นมีการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพในรูปแบบที่ไม่เป็นทางการจริง ถึงแม้ว่าจะเลือกใช้ชุดแบบอักษรที่เหมือนกันทั้งรายการ แต่ได้มีการเปลี่ยนสีและขนาดของตัวอักษรตลอดทั้งรายการในแต่ละตอน ไม่ว่าจะเพิ่มขนาดของประโยคและคำให้ใหญ่ขึ้น การเปลี่ยนสีเพื่อให้แตกต่างไปจากบทบรรยายในส่วนอื่น ๆ อีกทั้งยังมีการเพิ่มจำนวนอักษรให้มากกว่า 74 คำและเพิ่มจำนวนบรรทัดของบทบรรยายใต้ภาพขึ้นเป็น 3 บรรทัด นอกจากการเปลี่ยนแปลงข้างต้นแล้ว ทั้งสามรายการยังมีการย้ายบทบรรยายใต้ภาพไปยังตำแหน่งต่าง ๆ ของจอภาพและเพิ่มข้อมูลของผู้ผลิตในช่วงต้นและท้ายรายการในลักษณะที่คล้ายกันอย่างชัดเจน ซึ่งการปรับเปลี่ยนและเพิ่มเติมนี้เป็นไปเพื่อสร้างความเปลี่ยนแปลงให้บทบรรยายใต้ภาพนั้นมีลูกเล่นมากขึ้น สามารถจูงใจและดึงดูดผู้ชม อีกทั้งเพื่อเป็นการเพิ่มบทบาทและหน้าที่ของบทบรรยายใต้ภาพให้เป็นเครื่องมือในการสอนภาษาเพิ่มเติมจากบทสนทนาหรือสถานการณ์ที่เกิดขึ้นพร้อมกันในรายการ

นอกจากนี้ ยังมีการปรับบทบรรยายใต้ภาพในส่วนที่เป็นการแปลภาษา ทั้งในภาษาไทยและภาษาอังกฤษให้เป็นภาษาที่นิยมใช้ในสื่อสังคมออนไลน์ปัจจุบัน มีการเลือกใช้คำทับศัพท์หรือคำที่คนในสังคมคุ้นเคยมากกว่าจะเลือกใช้คำแปลตามพจนานุกรม เช่น คำว่า “โอปโป” “platform – แพลตฟอร์ม” “hyper – ไฮเปอร์” “P’Nick – ฟินิค” เป็นต้น รวมทั้งมีการนำเครื่องหมายต่าง ๆ เข้ามาเป็นส่วนหนึ่งของบทบรรยายใต้ภาพ โดยเครื่องหมายมหัพภาคเป็นเครื่องหมายที่ได้เน้นความนิยมมากที่สุด

สมมุติฐานเรื่องการนำบทบรรยายใต้ภาพมาเป็นเครื่องมือในการสอนภาษาที่ผู้วิจัยคาดการณ์ไว้นั้น เป็นความจริง จะเห็นได้จากบทบรรยายใต้ภาพทั้งสามรายการที่มีการขึ้นคำศัพท์หรือประโยคที่ต้องการสอน

โดยการเปลี่ยนรูปแบบของบทบรรยายใต้ภาพให้แตกต่างไปจากบทบรรยายในช่วงอื่น ๆ อีกทั้งยังมีบทสนทนาหรือบทพูดของผู้ดำเนินรายการประกอบการขึ้นของบทบรรยายใต้ภาพของคำนั้น ๆ

สำหรับปัจจัยอื่นที่มีผลต่อการทำบทบรรยายใต้ภาพนั้น ผู้วิจัยใช้แนวคิดของสื่อพลเมืองและการควบคุมเนื้อหาบนสื่อออนไลน์เป็นกรอบในการศึกษาทัศนคติของผู้ผลิต กลุ่มผู้ชม แนวโน้มและกระแสสังคม และผลตอบรับและข้อเสนอแนะของผู้รับชมรายการ จากการสังเคราะห์ข้อมูลเชิงเอกสารและการสัมภาษณ์ผู้ผลิตของรายการทั้งสามนั้น ผู้วิจัยสรุปได้ว่า ทั้งสามรายการต่างมีเป้าหมายเดียวกัน คือ เพื่อเปลี่ยนทัศนคติของคนทั่วไปในเรื่องการเรียนภาษา รวมทั้งทำให้ภาษาอังกฤษนั้นเข้าถึงได้ง่ายขึ้น อย่างไรก็ตาม รูปแบบของรายการตามความตั้งใจของผู้จัดทำนั้นมีความแตกต่างกันอยู่พอสมควร รายการ Sacross Peachii ใช้รูปแบบการเล่าเรื่องหรือการแบ่งปันข้อมูลความรู้นอกห้องเรียน รายการ Loukgolf's English Room นั้นจัดตัวเองให้อยู่ในหมวดรายการบันเทิงที่ใช้ภาษาอังกฤษในการดำเนินรายการ สำหรับรายการ Hello English นั้นถือเป็นรายการสอนภาษาเพื่อเพิ่มเติมความรู้จากในห้องเรียน จึงสามารถสรุปได้ว่า ทั้งสามรายการไม่ได้มองว่าตนเองเป็นผู้สอน แต่มองว่าเป็นผู้ผลิตความบันเทิงโดยหยิบยืมรูปแบบการสอนภาษาเข้ามา เพื่อให้ตอบสนองอุดมการณ์หรือความต้องการของผู้ผลิตในการเปลี่ยนทัศนคติที่มีต่อภาษาและเข้าถึงผู้คนในสังคมได้เป็นวงกว้างมากขึ้น

นอกจากนี้ เมื่อศึกษาในเรื่องของกลุ่มผู้ชม แนวโน้มและกระแสของสังคม และผลตอบรับและข้อเสนอแนะของผู้รับชมรายการนั้น พบว่า ทั้งสามรายการมีรูปแบบที่คล้ายคลึงกัน นั่นคือ มีเป้าหมายในการเข้าถึงกลุ่มผู้ชมทุกเพศทุกวัย มีการหยิบยกเรื่องที่อยู่ในกระแสของสังคมเข้ามาเป็นหัวข้อในการพูดคุยหรือหัวข้อในการสอน และมีการตรวจสอบและนำความคิดเห็นจากช่องทางต่าง ๆ ไปปรับใช้เพื่อพัฒนารายการและตอบโจทย์ผู้ชมให้ได้มากที่สุด

สิ่งที่ผู้วิจัยพบเห็นนอกเหนือจากเรื่องที่ศึกษา คือ บทบาทของสื่อกระแสหลักที่มีผลต่อการผลิตรายการ เนื่องจากรายการ Loukgolf's English Room และ Hello English นั้นมีการฉายผ่านช่องทีวีดิจิทัลของสื่อหลัก (GMM25 และ Nation TV ตามลำดับ) ทำให้สื่อหลักเหล่านั้นมีส่วนในการกำหนดรูปแบบการดำเนินรายการในบางช่วง อย่างไรก็ตาม ไม่ปรากฏให้เห็นว่ามีบทบาทในการกำหนดการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพแต่อย่างใด

อย่างไรก็ตาม รายการทั้งสามซึ่งจัดทำโดยภาคพลเมืองนั้น ยังมีการพึ่งพาสื่อหลักและหารายได้จาก การขายลิขสิทธิ์และการขายโฆษณาผ่านทางรายการ ทำให้ยังไม่สามารถจัดให้อยู่ในสื่อพลเมืองประเภทใดประเภทหนึ่งได้ เนื่องจากรูปแบบรายการใหม่เช่นนี้ ยังไม่เคยมีผู้ใดค้นคว้าศึกษาและแบ่งประเภทอย่างชัดเจน

คงต้องรอให้รายการประเภทนี้ได้รับความนิยมในสังคมเพิ่มมากขึ้นจนได้รับความสนใจจากนักวิชาการรุ่นใหม่ที่มองเห็นความสำคัญและศึกษารายการประเภทนี้อย่างจริงจังในอนาคต

### ข้อเสนอแนะ

อุปสรรคสำคัญที่ผู้วิจัยเผชิญเมื่อทำงานวิจัยชิ้นนี้ คือ งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพโดยมือสมัครเล่นนั้นยังมีจำนวนที่น้อยมาก โดยเฉพาะในประเทศไทยที่แทบจะไม่พบการวิจัยในเรื่องนี้เลย ในปัจจุบันที่การจัดทำบทบรรยายใต้ภาพโดยมือสมัครเล่นนั้นมีจำนวนมากขึ้นเรื่อย ๆ จึงเป็นโอกาสอันดีที่จะมีผู้ศึกษาวิจัยในเรื่องนี้มากยิ่งขึ้น ไม่ว่าจะเป็นบทบรรยายในภาษาใด หรือบทบรรยายใต้ภาพนั้นอยู่ในรายการประเภทใดก็ตาม หากได้มีการวิเคราะห์เพิ่มเติมในเชิงลึก หรือมีการขยายขอบเขตการศึกษาออกไปให้กว้างขึ้น อาจทำให้สามารถหาข้อสรุปของแนวทางการจัดทำโดยมือสมัครเล่นที่ชัดเจนมากยิ่งขึ้น ซึ่งจะเป็นประโยชน์ให้แก่ผู้ศึกษาหรือมือสมัครเล่นที่สนใจในการทำบทบรรยายใต้ภาพรุ่นต่อไปได้

อีกประเด็นหนึ่งที่ควรมีการศึกษาเพิ่มเติมคือ การแปลบทบรรยายใต้ภาพที่มีเป้าหมายอื่นเพิ่มเติมจากการให้ข้อมูล ปกติแล้ว การแปลคือการถ่ายทอดข้อมูลที่ถูกต้องและมีความหมายเหมือนกันกับต้นฉบับ แต่ถ้าหากเป็นการแปลที่จะต้องคำนึงถึงเป้าหมายอื่น ๆ ควบคู่ไปกับการให้ข้อมูล เช่น การให้ความสนุกสนาน การสอนโดยมีเป้าหมายเป็นกลุ่มคนต่างวัย หรือ การแปลที่ถูกกำหนดให้อยู่ในกรอบของผู้อุปถัมภ์ เป็นต้น การศึกษาเพิ่มเติมในเรื่องนี้ อาจทำให้เรามองเห็นรูปแบบการแปลเฉพาะด้านมากยิ่งขึ้น

## รายการอ้างอิง

### ภาษาไทย

“ การศึกษาไทย "ยุคดิจิทัล" เปิดมุมมองความรู้ผ่าน Youtube” [ออนไลน์] เข้าถึงได้จาก <http://campus.sanook.com/1376301/>.

กฤตยา นาที. การศึกษากลวิธีในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล, 2000

บุบชา สุธีธร. “ ทฤษฎีการสื่อสารภายในบุคคลและระหว่างบุคคล” [ออนไลน์] เข้าถึงได้จาก [http://www.stou.ac.th/Thai/Schools/sca/MA\\_TEXT/UNIT07.txt](http://www.stou.ac.th/Thai/Schools/sca/MA_TEXT/UNIT07.txt)

ปวีตรา อูราธรรมกุล. การศึกษากลวิธีการแปลมุกตลกไทยสำหรับบทบรรยายภาษาอังกฤษในภาพยนตร์ตลกเรื่อง พี่มากพระโขนง. สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2556

ประพนธ์ ตติยวรกุลวงศ์. การเล่าเรื่องและทัศนคติของผู้ชมเกี่ยวกับความรุนแรงในภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์ฮอลลีวูด. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการสื่อสารมวลชน คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2533.

พรพิไล เต็มสินสวัสดิ์. การใช้อินเทอร์เน็ตเพื่อเพิ่มพูนทักษะภาษาอังกฤษของนักศึกษาในมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคล. คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร, 2555.

พระราชบัญญัติว่าด้วยการกระทำผิดเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์ (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. 2560. (2560, 24 มกราคม). ราชกิจจานุเบกษา. เล่มที่ 134 ตอนที่ 10 ก. หน้า 24.

ภารดี ตั้งแตง. การศึกษากลวิธีการแปลมุกตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาละครโทรทัศน์เรื่อง Friends. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล, 2545.

มัทนา เจริญวงศ์ และ อาภาพรธน ทองเรือง. การเกิดขึ้นและพัฒนาการของนักข่าวพลเมืองไทยพีบีเอส. วารสารมหาวิทยาลัยศิลปากร ฉบับภาษาไทย. 33,2(2556):265-286.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2546). พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. กรุงเทพฯ: นานมีบุคส์พับลิเคชั่นส์.

สกนธ์ เจือจันทร์. การศึกษาเปรียบเทียบกระบวนการแปลเพื่อทำบทบรรยายใต้ภาพและบทพากย์ของภาพยนตร์เรื่อง “The Football Factory”. สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2548

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. ชนิดของคำในภาษาไทย: การวิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์เอเอ็สพี, 2553.

PPTV. กฎท่งโลกออนไลน์ “พ.ร.บ.คอมพิวเตอร์ 2560”. [Online] Available: <https://www.pptvhd36.com/news/ประเด็นร้อน/55314>

GMM25. “Loukgolf’s English Room” [Online] Available: <https://www.youtube.com/user/gmmchannel>

Loukgolf’s English Room [Online] Available: <https://www.facebook.com/lgenGLISHroom/>

NJ Digital. “Hello English [Online] Available: <https://www.youtube.com/user/njmagazine>

NJ Digital” [Online] Available: <http://www.njdigital.net/index.php>

Pitchaya Chaychana. “ชนะพีชชี & สตีเฟ่นโอปป้า” [Online] Available: <https://www.facebook.com/iamsacross>

SACROSS PEACHIII [Online] Available: <https://www.youtube.com/user/madmegan06>

Subtitles [Online] Available: <https://dict.longdo.com/search/subtitle>

### ภาษาอังกฤษ

Belair-Gagnon, Valerie; Anderson, C.W.. (2015). Citizen media and journalism. The International Encyclopedia of Digital Communication and Society. Retrieved from the University of Minnesota Digital Conservancy

Bogucki Ł. (2009) Amateur Subtitling on the Internet. In: Cintas J.D., Anderman G. (eds) Audiovisual Translation. Palgrave Macmillan, London

Bogucki, Ł. (2009). Amateur Subtitling on the Internet. Audiovisual Translation, 49-57. doi:10.1057/9780230234581\_4

Chiaro, D. (2012). Audiovisual Translation. The Encyclopedia of Applied Linguistics. doi:10.1002/9781405198431.wbeal0061

- Chris Salzberg. Translation and Participatory Media: Experiences from Global Voices.  
Retrieved from <http://accurapid.com/Journal/45global.htm>
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*. London: Routledge.
- Cintas, J. D., & Sánchez, P. M. (2006). Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment. *The Journal of Specialised Translation* 6(1), 37-52.
- Ebrahimi, Y., & Bazaei, P. (n.d.). The Effect of Watching English Movies with Standard Subtitles on EFL Learners' Content and Vocabulary Comprehension. Retrieved from <http://www.jallr.com/index.php/JALLR/article/view/394>
- Fois, E. (2012). *Audiovisual Translation: Theory and Practice*. *Between*, 11, 4th ser., 1-16.  
Retrieved from <http://ojs.unica.it/index.php/between/article/viewFile/835/637>
- Gambier, Yves. Screen Transadaptation: Perception and Reception [C]. Manchester: St. Jerome Publishing, 2003: 171-189
- Guardini, Paola. Decision-making in Subtitling [J]. *Perspectives: Studies in Translatology*, 1998: Vol.6, No, 1: 97-98.
- Jeppesen, S. (n.d.). Understanding Alternative Media Power: Mapping Content & Practice to Theory, Ideology, and Political Action. Retrieved from <http://journals.fcla.edu/demcom/article/view/88322>
- Kovacs, G., & Miller, R. C. (2014). Smart subtitles for vocabulary learning. *Proceedings of the 32nd Annual ACM Conference on Human Factors in Computing Systems - CHI 14*. doi:10.1145/2556288.2557256
- Lunin, M., & Minaeva, L. (2015). Translated Subtitles Language Learning Method: A New Practical Approach to Teaching English. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 199, 268-275. doi:10.1016/j.sbspro.2015.07.516
- Miglio, V. G. (2011). Preface to Volume 3: The Necessary Foreign: Translating Dialects. *Translation Studies Journal* 3(1), 1-4.
- Matielo, R., Dely, R. C., & Baretta, L. (2015). The effects of interlingual and intralingual subtitles on second language learning/acquisition: A state-of-the-art review. *Trabalhos Em Linguística Aplicada*, 54(1), 161-182. doi:10.1590/0103-18134456147091

- Matkivska, N. (2014). Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied. *Studies About Languages*, 0(25).  
doi:10.5755/j01.sal.0.25.8516
- Noor, R. (2016). Citizen Journalism vs. Mainstream Journalism: A Study on Challenges Posed by Amateurs. *Athens Journal of Mass Media and Communications*, 3(1), 55-76.  
doi:10.30958/ajmmc.3.1.4
- O'Hagan, Minako. (2009). Evolution of User-generated Translation: Fansubs, Translation Hacking and Crowdsourcing. *The Journal of Internationalization and Localization*. 1. 94-121. 10.1075/jial.1.04hag.
- Perez-Gonzalez, Luis. (2015). *Audiovisual translation: theories, methods and issues*. London: Routledge.
- Raj Thangaraj, Shalini & Maniam, Mahendran. (2015). The Influence of Netspeak on Students' Writing. *Journal of Education and Learning (EduLearn)*. 9. 45.  
10.11591/edulearn.v9i1.963.
- Sajna, M. (2013). Amateur subtitling - selected problems and solutions. *Translation in Transition*, 03, 1-17. Retrieved from <http://www.t21n.com/homepage/articles/T21N-2013-03-Sajna.pdf>
- Shayne Bowman and Chris Willis. We Media. 2003. The Media Center at The American Press Institute.
- Steve Outing · October 27, 2005. (2017, February 27). It's Almost Time to Pay Up for Citizen Journalism. Retrieved from <https://www.poynter.org/news/its-almost-time-pay-citizen-journalism>
- "Subtitles" [Online] Available: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/subtitles>
- "Subtitles" [Online] Available:  
[https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/subtitle\\_1?q=subtitle](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/subtitle_1?q=subtitle)
- "TEDtalk" [Online] Available: <https://www.ted.com/participate/translate>
- Tolochko, P., & Boomgaarden, H. G. (2017). Analysis of Linguistic Complexity in Professional and Citizen Media. *Journalism Studies*, 1-18. doi:10.1080/1461670x.2017.1305285



- Thangaraj, S. R., & Maniam, M. (2015). The Influence of Netspeak on Students Writing. *Journal of Education and Learning (EduLearn)*, 9(1), 45. doi:10.11591/edulearn.v9i1.963
- Villela, L. M. (2014). Subtitling as a Pedagogical Tool for Language Teaching in Journalism Courses. *English Language Teaching*, 7(11). doi:10.5539/elt.v7n11p46
- Wang, F. (2014). Similarities and Differences between Fansub Translation and Traditional Paper-based Translation. *Theory and Practice in Language Studies*, 4(9). doi:10.4304/tpls.4.9.1904-1911

## ภาคผนวก 1

### บทสัมภาษณ์ผู้ผลิตรายการ Sacross Peachii

นางสาวพิชยา ชัยชนะ

ผู้ผลิตรายการ Sacross Peachii

Email ฉบับวันที่ 11 มีนาคม 2561

#### คุณจัดทำรายการสอนภาษาอังกฤษเช่นนี้ขึ้นมาเพราะเหตุใด

ตอนเริ่มต้นคือ ต้องการแชร์เรื่องราวแปลกใหม่ที่ได้พบเจอที่ประเทศอังกฤษ โดยหนึ่งในนั้นคือ เกร็ดเล็กน้อยต่างๆในภาษาอังกฤษ จริงๆแล้วไม่ได้ตั้งใจจะ “สอน” และไม่เคยนิยามว่าสิ่งที่ทำคือ “สอน” แต่มองว่าเป็นการ “แบ่งปัน”

#### เป้าหมายและประโยชน์ของรายการนี้คืออะไร

1. อยากให้คนรู้สึกใกล้ชิดกับภาษาอังกฤษ ประเทศอังกฤษ มากขึ้น ไม่ใช่เรื่องไกลตัว และไม่ใช่เรื่องยาก
2. อยากให้คนสนุกไปกับ content และได้เห็นคำศัพท์ หรือรูปประโยคภาษาอังกฤษต่าง ๆ ในการใช้งานจริง เห็นสถานการณ์ที่ใช้ประโยคและคำศัพท์นั้น ๆ จริง

#### คุณใช้หลักอะไรในการเลือกหัวข้อหรือแขกรับเชิญในแต่ละตอนของรายการ

1. หัวข้อ ส่วนมากเป็นการสนองความต้องการของตัวเอง แล้วแต่อารมณ์อยากทำอะไร เคยพบเจอปัญหาอะไร เจอเรื่องอะไร ที่รู้สึกว่า คนอื่น ๆ ก็น่าจะ relate ได้เหมือนกัน หรือบางทีก็มาจากคำแนะนำของคนดูบ้าง
2. แขกรับเชิญ นี้ไม่มีแพลนเลย 5555555 ส่วนมากเป็นความบังเอิญ เป็นคนรู้จัก คนรอบตัวนี้แหละ หรือมีบ้าง แต่ไม่ก็เป็นคนที่พิชชอบ attitude ชอบแนวคิด เป็นคนเจ๋ง ๆ ที่อยากรู้จักค่ะ

มีการซื้อหรือจ่ายเงินให้แก่บริษัทเจ้าของเครือข่ายสังคมออนไลน์เพื่อให้เพจ/ช่องของคุณนั้นขึ้นมาในหน้าฟีดบ่อยมากขึ้นหรือไม่

คลิปทั่วไปของพิชเอง ปกติไม่มี

สื่อสังคมออนไลน์อื่นๆ เช่น Facebook Instagram หรือ Twitter มีผลต่อยอดผู้รับชมหรือมีส่วนช่วยในการโปรโมตรายการหรือไม่ อย่างไร

หลัก ๆ จะมีระบบ hashtag บนทวิตเตอร์ ที่ทำให้ engagement กับกลุ่มคนดูมากขึ้น ผ่าน #สติเฟิ่น โอปป้า ทำให้มีการแชร์ฟีดแบค สิ่งที่ชอบที่ถูกใจจากคลิป และเป็นการบอกต่อคนอื่น ๆ ด้วย

**เพราะเหตุใดจึงเลือกทำบทบรรยายใต้ภาพ 2 ภาษาประกอบรายการ**

ให้คนดูได้เรียนรู้รูปประโยคที่ใช้พูดจริงๆ ควบคู่ไปกับเห็นคำแปลภาษาไทยคู่กัน ทำให้เข้าใจหรือรู้สึก relate กับบทสนทนา นั้น ๆ ในภาษาอังกฤษได้มากขึ้น

**คุณคิดว่าบทบรรยายใต้ภาพที่เพิ่มขึ้นประกอบรายการนั้น มีบทบาทหรือมีหน้าที่อะไร**

แปลภาษาและช่วยให้เข้าใจภาษาอังกฤษ ในบริบทที่เป็นธรรมชาติมากขึ้น

- ชับๆ ไทย สำหรับช่วงที่พูดไทย มีไว้ช่วยนำสายตา เพราะบางทีพีชเป็นคนพูดเร็ว
- ชับๆ อังกฤษ สำหรับช่วงที่พูดอังกฤษ มีไว้ช่วยให้คนดูได้ฝึกทักษะการฟัง โดยการฟังและเห็นคำบรรยายตามไปด้วย

**คุณคิดว่าบทบรรยายใต้ภาพนั้น มีส่วนช่วยในการสอนภาษาของคุณหรือไม่ อย่างไร**

มีเยอะมาก เพราะว่า content หลักของพีชไม่ใช่การออกมาสอนภาษา 1, 2, 3, 4 แบบนั่งสอน แต่คือการสอนผ่านบทสนทนาและประโยคต่าง ๆ ที่พีชใช้จริง เพราะงั้น Subtitle เป็นเครื่องมือสำคัญ

**การจัดทำบทบรรยายใต้ภาพ 2 ภาษานั้นมีปัจจัยที่อยู่นอกเหนือจากการสอนภาษาหรือไม่ เช่น การเพิ่มความสนุกสนาน หรือการโฆษณาอื่นๆ เป็นต้น**

หลัก ๆ คือใช้เป็นสื่อ นำสายตาด้วย และทำให้คนดูยัง stay focused เพราะเป็นคนพูดเร็ว

**คุณมีความคิดเห็นต่อการเรียนภาษาแบบธรรมดา (เรียนในห้องเรียน สอนโดยครูที่จบทางการสอน) อย่างไร**

การเรียนในห้องเรียนแบบปกติ ไม่ใช่ไม่ดี หรือไม่ได้ประสิทธิภาพ เพียงแต่ การเรียนแบบนั้น อาจต้องใช้พลังงานเยอะกว่า ใช้ personality และคาแรกเตอร์ของคนสอนเยอะกว่า ถ้าจะทำให้สนุก หรือ relatable เพราะ การสอนแบบทั่วไปในห้องเรียน หลายครั้งคือการเรียนเพื่อสอบ มักเน้นไปที่หลักการต่าง ๆ ซึ่งเป็นสิ่งสำคัญ หลีกเลียงไม่ได้ แต่ค่อนข้าง dry จนบางที่ทำให้ผู้เรียนเข้าถึงยาก relate ไม่ได้ พาลทำให้ไม่เห็นความสำคัญ เบื่อ ไม่ใส่ใจ เลยไม่ได้ประสิทธิภาพเท่าที่ควร

คนดูเรียนรู้ภาษาอังกฤษ จากช่องพีช คนละแบบกับในห้องเรียน เพราะครูต้องสอนตาม fact เป็นหลัก แต่พีชไม่ได้เป็นครู ไม่จำเป็นต้องอิงวิชาการ หรือแปลอะไรตรงตัวเป๊ะ ๆ มาก เพราะเน้นแปลเพื่อ

“สื่อสาร” มากกว่าแปลตรงตัวเป๊ะๆ มีการใช้คำแสลง หรือศัพท์วัยรุ่น ณ ตอนนั้นๆ เข้ามาได้ ถ้าฟิลลิ่งมันได้ ทำให้คนเข้าใจ context ในการใช้ภาษาง่ายขึ้น และสนุกกับการใช้ภาษามากขึ้น

**คุณคิดว่าตนเป็นครูสอนภาษาลักษณะใด หรือคิดว่าตนแตกต่างจากครูสอนในโรงเรียนอย่างไร**

ไม่เคยคิดว่าตัวเองเป็นครู มองว่าตัวเองเป็น นักเรียนคนหนึ่ง ตลอดเวลา เหมือนเพื่อนที่เคยเรียนสิ่งนี้มาแล้ว เคยผิดพลาดมาแล้ว เคยไม่รู้ตรงไหนมาก่อน แล้วเอามา highlight เอามาแบ่งปันให้เพื่อนคนอื่น ๆ

**คุณเคยทำการวัดผลผู้ชมว่าได้รับประโยชน์หรือมีการพัฒนาทางภาษาจากการดูรายการหรือไม่ อย่างไร**

ไม่เคย แต่ก็เห็นจาก feedback ผ่านคอมเมนต์ตามช่องทางต่างๆอยู่ตลอด ว่ามันช่วยปรับทัศนคติการเรียนรู้ และมีการได้รับความรู้เรื่องศัพท์ใหม่ ๆ รูปประโยคใหม่ ๆ ไปถึงวัฒนธรรมใหม่ ๆ ตามเป้าหมายที่เราอยากจะทำสื่อ

**คุณได้มีการนำความคิดเห็นจากผู้ชมทั้งใน Youtube และเครือข่ายสังคมออนไลน์อื่น ๆ มาใช้เพื่อปรับปรุงหรือพัฒนารูปแบบรายการหรือไม่ อย่างไร**

มีบ้าง เช่นในเรื่องของการทำซับๆ แต่ก่อนทำแค่ภาษาไทย เดียวนี้ก็ทำ 2 ภาษาคู่กัน การรวมคำศัพท์ในแต่ละตอน ไปไว้ตอนท้าย หรือหัวข้อต่าง ๆ ที่มาจากการเสนอของคนดู

**คุณเคยได้รับข้อคิดเห็นทางลบ หรือการ Report คลิปที่มีคนเห็นว่าไม่เหมาะสมในรายการของคุณหรือไม่ แล้วคุณจัดการกับความคิดเห็นเหล่านั้นอย่างไร ไม่เคยโดน Report**

ข้อคิดเห็นทางลบส่วนมาก เป็นเรื่อง Subjective เป็นความเห็นส่วนตัวของแต่ละบุคคล ไม่ได้มาจาก fact หรือเกี่ยวข้องกับเนื้อหาหลักที่พีชนำเสนอ ดังนั้น เวลาเจอความเห็นลักษณะนี้ ก็มักจะข้ามไป ถ้าเป็นข้อคิดเห็นเชิง constructive ก็จะเข้าไปแลกเปลี่ยนความเห็นด้วย หรือมีการชี้แจงบ้าง

**การจัดทำรายการเช่นนี้ นับเป็นการโปรโมตรูทกิจอื่นของคุณหรือไม่ อย่างไร**

โปรโมตรูทกิจที่ปรึกษาเรียนต่อต่างประเทศ GoUni ที่หลายคนติดเรียกง่าย ๆ ว่าเป็นเอเจนซี่เรียนต่อที่ให้คำแนะนำตัวเลือกที่เรียนในประเทศอังกฤษ ให้กับนักเรียนไทยที่สนใจ ทั้งเรียน ภาษา เรียนม.ปลาย เรียนระดับมหาวิทยาลัย - โดยคลิปที่พีชทำจะเน้นให้คนดูรู้สึกว้าว ภาษาอังกฤษ และ ประเทศอังกฤษ เข้าถึงง่ายจากแต่ก่อน การเรียนต่อเมืองนอกสำหรับหลายคนเป็นเรื่องไกลตัว แต่จริง ๆ มันง่ายกว่าที่คิด แสดงให้ทุกคนเห็นชีวิตที่นี่ สถาบันต่าง ๆ ที่นี่ หรือเรื่องแปลกๆที่เจอที่นี่ ผ่านการ VLOG รวมไปถึงพวกคลิปที่มานั่งคุยเรื่อง cross culture ต่าง ๆ ระหว่างอังกฤษกับไทย (เช่น คลิปฝรั่งชิมขนมไทย ไทยกินขนมอังกฤษ อังกฤษมาเจอสำนวนไทย ไทยมาดูสำนวนอังกฤษ)

Sponsor หรือผู้สนับสนุนทางการเงิน (ที่เป็นบริษัทและได้รับผลประโยชน์จากการสนับสนุนทางการเงินให้แก่คุณ) นั้นมีผลต่อการจัดทำรายการหรือการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพหรือไม่

มีบ้างในบางครั้ง ที่ sponsor อยากให้เน้น keyword บางตัวเป็นพิเศษ เพราะว่า อาจจะพูดเร็วไป หรือกลัวคนดูลืม แต่มักเป็นแค่ text ที่ดึงขึ้นมา ไม่ได้เป็น subtitle

## ภาคผนวก 2

### บทสัมภาษณ์ผู้ผลิตรายการ Loukgolf's English Room

คุณชยุตวัฒน์ กาญจนานันท์ (นัจ)

Senior Creator (Creative) รายการ Loukgolf's English Room

สัมภาษณ์ทางโทรศัพท์ วันที่ 12 เมษายน 2561 เวลา 14.30 – 15.30 น.

#### ภาพรวมและโครงสร้างของฝ่ายจัดทำเนื้อหาของรายการเป็นอย่างไร

ทีม Creative ของรายการ Loukgolf's English Room ประกอบไปด้วย

1. คุณลูกกอล์ฟ ในตำแหน่งพิธีกรและ Head of Creative เป็นผู้กำหนดแนวทางและนำเสนอเรื่องที่คุณคิดว่าควรมีในรายการเข้าที่ประชุม
2. Producer เป็นผู้ดูแลภาพรวมของรายการซึ่งถือว่าเป็นส่วนหนึ่งของฝ่ายจัดทำเนื้อหา เป็นหนึ่งในผู้ปรับแต่งและให้ความคิดเห็นต่อเนื้อหาที่ได้รับการเสนอเข้าที่ประชุม
3. Senior Creative เป็นผู้นำในการคิดโครงสร้างของรายการในแต่ละตอน
4. Junior Creative เป็นผู้คิดเนื้อหาและรายละเอียดของรายการในแต่ละตอน
5. Subtitle Maker/Creator เป็นทีมงานของคุณลูกกอล์ฟซึ่งอาศัยอยู่ในประเทศอังกฤษมาเป็นเวลานาน มีหน้าที่ในการทำบทบรรยายใต้ภาพและเนื้อหาของรายการที่เป็นภาษาอังกฤษ นอกจากนี้จะเป็นผู้แปลและจัดทำบทบรรยายใต้ภาพแล้ว ยังมีส่วนช่วยออกความคิดเห็นด้วยเช่นกัน

#### คุณจัดทำรายการสอนภาษาอังกฤษเช่นนี้ขึ้นมาเพราะเหตุใด

ส่วนแรกคือความตั้งใจของคุณลูกกอล์ฟที่อยากให้ภาษาอังกฤษเข้าถึงคนทั่วไปได้มากกว่าที่จะใช้วิธีสอนภายในห้องเรียน ต่อมาจึงมีการคุยกันระหว่างคุณลูกกอล์ฟและบริษัท นางแมวป่า จำกัด ที่เป็นของคุณโอปอล ปณิศา แล้วจึงเกิดรายการนี้ขึ้นมา แต่ในอีกมุมหนึ่งจะเป็นมุมของช่องทางทางธุรกิจ ที่เรามองว่ารายการประเภทนี้ขายได้ ผู้ดำเนินรายการมีจุดขายที่จะทำให้รายการติดตลาด คุ่มค่าต่อการลงทุน

#### เป้าหมายและประโยชน์ของรายการนี้คืออะไร

ในช่วงแรก เราตั้งใจอยากให้ภาษาอังกฤษเป็นเรื่องที่จับต้องได้มากขึ้น ก่อนหน้านี้มีรายการสอนภาษาอังกฤษหลายรายการที่ถูกจัดให้เป็นบทเรียนมากกว่ารายการบันเทิง หลายรายการที่เราตั้งใจดูเพื่อรับความรู้ เหมือนกับการเรียนในบทเรียน แต่จริง ๆ แล้ว รายการนี้จัดอยู่ในรายการบันเทิงลักษณะหนึ่ง เพราะ

เราดูเค้าคุยกันเรื่องตาราและมีเรื่องตลกสอดแทรกในบางจังหวะ แต่เค้าใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาในการสื่อสาร ผมจึงคิดว่า รายการประเภทนี้น่าจะเข้าถึงคนได้มากกว่ารายการสอนแบบอื่น ๆ

### **คุณใช้หลักอะไรในการเลือกหัวข้อหรือแขกรับเชิญในแต่ละตอนของรายการ**

เนื่องจากเรามีเป้าหมายอยู่ 2 อย่าง คือให้คนไทยเข้าถึงภาษาอังกฤษได้มากขึ้นและผลประโยชน์ทางธุรกิจซึ่งมี Rating เป็นสิ่งชี้วัด เราจึงพยายามหาจุดสมดุลของแขกรับเชิญระหว่างชื่อเสียง ความสามารถทางภาษา และเรื่องราวชีวิตที่สามารถนำมาพูดคุยได้ แน่แน่นอนว่าในบางครั้ง ทางช่องจะส่งน้อง ๆ มาโปรโมต บางคนมีชื่อเสียงมากแต่ทักษะทางภาษาอาจจะไม่ได้แข็งแรง บางคนอาจจะเป็นเหมือนพี่หมู Asava ที่ไม่ได้มีชื่อเสียงในกลุ่มคนหมู่มากขนาดนั้น แต่ว่าทักษะทางภาษาและเรื่องราวในชีวิตมีมากพอให้เรานำเสนอ ความต้องการแรกสุดที่เราตั้งไว้คือ คนที่ดัง มีทักษะ และมีเรื่องราวในชีวิต แต่ต้องยอมรับว่าแขกประเภทนี้มีไม่ถึง 10% ที่เหลือจะเป็นคนที่มีจุดเด่นด้านในด้านหนึ่ง แล้วนำมาเฉลี่ยกันอีกที เพราะว่าการที่จะเข้าถึงคนหมู่มากขนาดนี้ได้แน่นอนว่าจะขึ้นอยู่กับชื่อเสียงเป็นสำคัญ ผมยอมรับว่า คนดูของเรามีหลายกลุ่ม มีทั้งดูเพราะพี่ลูกกอล์ฟคนเดียว และอีกครั้งหนึ่งดูเพราะแขกรับเชิญ เพราะฉะนั้น เรื่องชื่อเสียงของแขกรับเชิญก็เป็นส่วนหนึ่งที่ทำให้รายการประสบความสำเร็จ ซึ่งการคัดเลือกนี้ถือว่าเป็นงานที่ยากมาก เพราะต้องกรองคุณสมบัติกันหลายขั้นตอน บางคนที่เราเห็นจากคลิปหรือมีข้อมูลว่าเขาเคยไปอยู่ต่างประเทศมา แต่พอติดต่อไป เขาปฏิเสธเพราะไม่รู้สึกรู้สึกลับใจในการพูดภาษาอังกฤษตลอดรายการเช่นนี้ อาจจะเป็นเพราะไม่ได้ใช้นานหรือเหตุผลอื่น ๆ พวกผมจะเขียนรายชื่อกันเป็นร้อย ๆ คน แต่ที่ติดต่อและได้มาเป็นแขกจริง ๆ น่าจะแค่ประมาณ 30% เท่านั้นเอง ความคิดเห็นทางช่องต่าง ๆ ที่เรียกร้องอยากให้แขกบางท่านมา เราก็นำเข้ามาอยู่ในรายชื่อนี้ แต่มีปัจจัยอื่น ๆ ที่ทำให้เรายังเชิญมาได้

### **สื่อสังคมออนไลน์อื่น ๆ เช่น Facebook Instagram หรือ Twitter มีผลต่อยอดผู้รับชมหรือมีส่วนช่วยในการโปรโมตรายการหรือไม่ อย่างไร**

มีครับ เวลาเราโปรโมต เราจะไปทั้งทางช่องทางหลักของรายการและช่องทางส่วนตัวของพี่ลูกกอล์ฟ ซึ่งเขามีผู้ติดตามเยอะมาก ๆ การโปรโมตตรงนี้มีผลต่อการกระตุ้นให้คนรับชมอยู่แล้ว แต่มีผลต่อช่องทาง Youtube มากกว่าทางโทรทัศน์ เพราะผมคิดว่าคนที่เห็นตัวรายการในช่องทางออนไลน์ไม่ว่าจะเป็น Instagram หรือ Facebook จะเลือกชมรายการใน Youtube มากกว่าทางโทรทัศน์ ถ้าถามว่า สื่อออนไลน์มีผลต่อโทรทัศน์ไหม ผมคิดว่าอาจจะมีบ้าง อย่างเช่นเทปของ BNK ที่มีแฟนคลับรอดูฉายสด แต่ผมคิดว่า จุดนี้ไม่มีผลเยอะเท่ายอดผู้ชมใน Youtube

ผมมองว่า การโปรโมตทางสื่อสังคมออนไลน์ก็เป็นส่วนหนึ่งที่ทำให้รายการมีชื่อเสียง แต่จริง ๆ เป็นที่ชื่อเสียงของตัวผู้ดำเนินรายการและแขกรับเชิญ เพราะถ้ามองกันดี ๆ คุณลูกกอล์ฟอาจจะไม่ได้มีชื่อเสียงในโลกของโทรทัศน์มากนัก ซึ่งแตกต่างกับในโลกออนไลน์ที่คุณลูกกอล์ฟมีชื่อเสียงในฐานะ influencer อยู่แล้ว ผมเลยมองว่า ยอดผู้ชมนั้นจะมาจากตัวผู้ดำเนินรายการด้วยส่วนหนึ่ง อีกประการหนึ่งคือทางรายการจะเชิญแขกรับเชิญซึ่งเป็นคนรุ่นใหม่มา ซึ่งอิงกับความเป็นออนไลน์อยู่แล้ว

**มีการซื้อหรือจ่ายเงินให้แก่บริษัทเจ้าของเครือข่ายสังคมออนไลน์เพื่อให้เพจ/ช่องของคุณนั้นขึ้นมาในหน้าฟีดบ่อยมากขึ้นหรือไม่**

ไม่ได้ซื้อเลยครับ เราใช้วิธีโปรโมตอย่างเดียว จริง ๆ แล้วทางนางแมวป่ามีทีมงานด้านดิจิทัลอยู่แล้ว แต่เหตุผลที่เราไม่ได้ซื้อเพราะเราเป็นเพียงผู้ผลิตรายการให้กับช่อง GMM25 ซึ่งตามกฎหมายแล้วเราจึงไม่ใช่เจ้าของรายการ 100% และรายการนี้ผูกกับคุณลูกกอล์ฟอยู่แล้ว ผมมองว่า เวลาที่สปอนเซอร์เข้ามาซื้อโฆษณากับเรา มองที่ตัวรายการส่วนหนึ่งและมองความนิยมของพิธีกรอีกส่วนหนึ่ง มันเลยไม่มีความจำเป็นที่จะต้อง Boost รายการขึ้นมา และตอนนี้ทุกคนก็พอใจกับตัวเลขนี้อยู่ด้วยครับ

**เพราะเหตุใดจึงเลือกทำบทบรรยายใต้ภาพ 2 ภาษาประกอบรายการ**

เรื่องนี้เป็นความตั้งใจของพี่ลูกกอล์ฟตั้งแต่แรกที่ต้องการให้ภาษาอังกฤษกระจายไปสู่คนมากที่สุด ก็ต้องยอมรับอย่างหนึ่งว่า เมื่อเราต้องการกระจายออกไปให้มากและกว้างที่สุด ระดับความรู้และระดับภาษาของคนนั้นจะไม่เหมือนกัน บางคนก็ได้ประมาณหนึ่ง บางคนก็ได้ดีเลย ซึ่งตรงนี้เราได้รับความคิดเห็นมาว่า ทำแต่ภาษาอังกฤษเลยก็ได้นะ บางกลุ่มบอกภาษาไทยก็พอ และอีกกลุ่มที่บอกว่า เขาชอบที่ได้อ่านทั้ง 2 ภาษา เราก็พยายามจะบอกว่า ถ้าคุณคล่องอยู่แล้ว คุณก็เลื่อนสายตาให้สูงขึ้นหน่อยเท่านั้นเอง

ถึงแม้ผมจะบอกว่ารายการนี้เป็นรายการบันเทิง แต่เนื้อในมันก็คือการสอนอย่างหนึ่ง เพียงแต่เราทำในอีกรูปแบบหนึ่ง เพราะฉะนั้น ก็ยังจะต้องมีบทบรรยายภาพทั้ง 2 ภาษาอยู่ดี

**คุณคิดว่าบทบรรยายใต้ภาพนั้น มีส่วนช่วยในการสอนภาษาของคุณหรือไม่ อย่างไร**

มีครับ จากที่เราสัมภาษณ์ดารามาเกือบร้อยคน หลายคนบอกว่าเค้าไม่เคยไปต่างประเทศ แต่เค้าก็เรียนรู้ภาษาอังกฤษจากการชมภาพยนตร์ที่ได้ฟังและอ่านบทบรรยายใต้ภาพไปพร้อม ๆ กัน ผมคิดว่า ถ้าคนเรามีใจที่จะพัฒนาภาษาอังกฤษ และเริ่มจากการฟังไปด้วยอ่านบทบรรยายใต้ภาพไปด้วย มันจะช่วยพัฒนาหรือช่วยให้เรียนรู้ภาษาจากการอ่านบทบรรยายใต้ภาพตรงนี้ได้



แต่ผมคิดว่าบทบรรยายใต้ภาพของรายการเรานั้นมีหน้าที่สอนอย่างเดียว ถ้าทำให้สนุกมากขึ้น น่าจะต้องทำเหมือนรายการของเกาหลีที่บทบรรยายใต้ภาพเหมือนเป็นการตบมุก เพิ่มสีสันหรือแซว แต่ของเราไม่ได้ทำแบบนั้น ส่วนใหญ่เราทำแบบตรงไปตรงมา พูดอะไรก็ขึ้นแบบนั้น

### ปัจจัยอื่นที่มีผลต่อการทำบทบรรยายใต้ภาพของรายการหรือไม่

ถ้าเป็นด้านโฆษณา อันนี้ไม่ได้เป็นปัญหามากนัก เพราะสินค้าที่มามีส่วนมากจะมาเป็นภาษาไทยและเขาเองก็ไม่ได้มาอยู่กับตัวรายการ ถ้าสังเกตรายการของเราในช่วงแรก ๆ ที่ลูกค้ายจะเข้ามาโหดมาก จนถึงช่วงหลังที่มีการปรับเปลี่ยน มีเวลาในการออกอากาศเพิ่มขึ้น เวลาพูดคุยมากขึ้นและลูกค้ายก็เข้าใจตัวรายการเรามากขึ้น แต่ผมคิดว่า ลูกค้ายไม่ใช่ปัจจัยหลัก แต่ถ้าถามว่ามีอุปสรรคใหม่ ผมจะตอบว่ามีเหมือนกันครับ ผมคิดว่า 99% มาจากแฮกรับเชิญ แหกหลาย ๆ คนก็ตีนะครับ พูดคล่อง แทบจะเป็น Native ในความรู้สึกของคนไทยทั่วไป แต่มันเป็นไปไม่ได้หรอกครับที่คนเราจะพูดได้ถูกหลักไวยากรณ์ตลอดเวลาถึงแม้จะเป็นภาษาไทยเองก็เถอะ เพราะฉะนั้น อุปสรรคการทำบทบรรยายใต้ภาพก็คือ การที่เราต้องตรวจภาษาไปด้วยตลอดเวลา ต้องเปลี่ยน Tense เปลี่ยนคำอยู่ตลอด ถ้าเราตั้งใจดูบทบรรยายใต้ภาพดี ๆ เราจะเห็นว่าบทบรรยายใต้ภาพนั้นจะไม่ตรงกับที่เขาพูด ถ้าจะตรง ก็จะตรงกับคุณลูกกอล์ฟมากกว่า แต่ถ้าเป็นแฮกรับเชิญ แทบจะทุกคนเลยครับที่ไม่ตรง ผมว่าเท่าที่ทำมามีแค่คนสองคน อย่างเช่น ครูอดัม ที่บทบรรยายใต้ภาพตรงกับสิ่งที่เขาพูดทั้งหมด จะมีมากน้อยแล้วแต่คนไป แฮกรับเชิญหลายคนที่มีทักษะประเภทเอาตัวรอดได้นั้น เรายังพอเข้าใจว่าเขาพูดอะไรเวลาทำบทบรรยายใต้ภาพ เราก็ค่อย ๆ แก่กันไป เหมือนกำลังนั่งทำข้อสอบ Error แต่บางท่านที่เราเห็นว่าเขาอยู่ในกระแส มีเรื่องราว และมีข้อมูลว่าเขาพอจะพูดภาษาอังกฤษได้บ้าง กลับกลายเป็นว่า คำว่าได้บ้างของแต่ละคนนั้นต่างกัน คือบางคนเค้าก็มาพูดแหละ แต่เราแทบจะจับใจความไม่ได้เลย ทั้งที่เราตัดความถูกต้องออกไปแล้ว แต่มันเป็นที่การเรียงประโยคของเขาที่ทำให้เราไม่เข้าใจ คนทำบทบรรยายใต้ภาพจะต้องมาจับอีกว่าเขาพูดอะไร ทำให้เราต้องทำงานยากเหมือนกัน บางคนก็เรียงประโยคตามภาษาไทยดี ๆ เลย ทำให้พี่คนทำบทบรรยายใต้ภาพงงว่าเขาพูดอะไรกันแน่ ซึ่งทำให้เราเสียเวลาไปมากเหมือนกัน ในรายการนี้ การทำบทบรรยายใต้ภาพไม่ใช่การฟังแล้วทำ เพราะว่าคนพูดไม่ใช่ Native speaker เลยซักคน

### คุณคิดว่ารายการของคุณเป็นครูสอนภาษาลักษณะใด หรือคิดว่าตนแตกต่างจากครูสอนในโรงเรียนอย่างไร

ผมคิดว่าเราต้องแยกออกเป็น 2 ส่วน เป็นการเข้าหาและการเรียนการสอน ถ้าเป็นการเข้าหา แน่นอนว่าเป็นรายการก็จะดีกว่า เพราะถือว่าเป็นความบันเทิง มีดารา มีความตลกจากตัวพิธีกรหรือแขกเองอยู่แล้ว แต่สุดท้ายแล้ว เมื่อเราเข้าหาแล้ว เราก็ต้องไปเรียนรู้เพิ่มเติมจากการสอนอีก เพราะปฏิเสธไม่ได้ว่ารายการแบบนี้ไม่ใช่รายการสอนที่แท้จริง ผมเชื่อว่า รายการไม่ได้ทำให้คนพูดภาษาอังกฤษได้ขนาดนั้น แต่ทำให้คนมีใจ

ที่อยากจะพูดและพัฒนาทักษะมากกว่า ถ้าในเชิงการเรียนการสอน ผมคิดว่ามันต้องอยู่ที่ผู้เรียน ต่อยอดจาก ความสนใจที่เกิดขึ้นจากรายการมากกว่า

**คุณเคยทำการวัดผลผู้ชมว่าได้รับประโยชน์หรือมีการพัฒนาทางภาษาจากการดูรายการหรือไม่ อย่างไร**

จริง ๆ ก็ไม่เชิงว่าเรามีการวัดผลอย่างจริงจัง แต่เราสังเกตจากความคิดเห็นในสื่อต่าง ๆ จาก Hashtag ใน Twitter ที่เป็นแง่บวกและทำให้เรารู้สึกว่า เขาเฝ้ารอดูเทปต่อไปจริง ๆ เขามอบอกว่า เขารู้สึกดีมากที่ได้ฟัง แบบนี้ทุกสัปดาห์ และตอนนี้เราสามารถชมภาพยนตร์โดยไม่ต้องอ่านบทบรรยายได้ภาพได้แล้ว มันไม่ได้หมายความว่า เราทำให้เค้าไม่ต้องอ่านบทบรรยายได้ภาพแล้ว แต่ผมเชื่อว่าเราเป็นส่วนหนึ่งในใจเขาที่ทำให้ เขาอยากพัฒนาต่อได้ และมีความคิดเห็นอื่น ๆ มีผลตอบรับที่ดีตอบกลับมาทางออนไลน์

**ความคิดเห็นที่ได้มานั้นมาจากทุกทางของสื่อออนไลน์เลยใช่ไหม**

Email จะไม่ค่อยมีครับ เพราะเราไม่ได้ให้ Email ไป แต่นอกจากนั้นเราจะได้มาทั้งหมด ทั้งของ รายการเองและของส่วนตัวคุณลูกอล์ฟ

**ไม่มีการออกไปโปรโมตข้างนอกหรือทำเป็น Road Show ใช่ไหม**

ไม่มีครับ แต่เราก็เริ่มคุยกับทางแกรมมี่แล้วเหมือนกัน อันนี้เป็นเรื่องของตารางงานและปัจจัยอื่น ๆ

**คุณได้มีการนำความคิดเห็นจากผู้ชมทั้งใน Youtube และเครือข่ายสังคมออนไลน์อื่น ๆ มาใช้เพื่อ ปรับปรุงหรือพัฒนารูปแบบรายการหรือไม่ อย่างไร**

เราอ่านความคิดเห็นกันอยู่ตลอด ประมาณ 80 % ก็มีความคิดเห็นที่แนะนำมาบ้าง เราก็รับฟัง แต่เรา จะทำตามในทันทีเลยไม่ได้ก็ต้องดูเป็นกรณีไป บางความคิดเห็นอาจจะไม่รู้เงื่อนไขบางอย่าง หรือระบบวิธีการ ทำงานต่างๆ ของเรา แต่เราก็รับฟังนะครับ ปรับได้หรือไม่ต้องมาว่ากันอีกที เรื่องการแนะนำแขกรับเชิญบาง ท่าน เราก็รับมา และต้องยอมรับว่าบางท่านเราติดต่อไปแล้วแต่ตารางยังไม่ได้ เราก็พลาดไปก่อน และเราก็ ได้รับความคิดเห็นที่เป็นเชิงตำหนิติเตียนมาเหมือนกัน เราก็จะดูที่เหตุและผลมากกว่า ไม่เชิงว่านำมาปรับตาม เพราะเราก็ไม่สามารถปรับตามใจทุกคนได้ เราทำได้แค่ให้สิ่งที่น่าจะตรงกับความต้องการของคนหมู่มากให้ได้มากที่สุด

**การจัดทำรายการเช่นนี้ นับเป็นการโปรโมตธุรกิจอื่นของคุณหรือไม่ อย่างไร**

ผมคิดว่าไม่นะครับ จริง ๆ แล้วไม่มีความคิดนี้เลย ถ้าจะมีก็จะมีเล็ก ๆ น้อย ๆ อย่างหนังสือของคุณลูกกอล์ฟที่เพิ่งออกมาใหม่ แต่ผมคิดว่าเราไม่ได้มีแผนงานตรงนั้นเลย อย่างรายการของนางแมวป่า ก็ไม่ได้เหมือนกับรายการนี้หรือถ้าเป็นเรื่องการสอนของคุณลูกกอล์ฟเอง เขาจะมีช่องทางมากมายที่จะติดต่อได้อยู่แล้ว ทางช่องเองก็มีวิธีการอื่น ๆ ที่จะโปรโมตรายการของช่อง

**Sponsor หรือผู้สนับสนุนทางการเงินนั้นมีผลต่อการจัดทำรายการหรือการจัดทำบทบรรยายใต้ภาพหรือไม่**

หลัก ๆ ทางช่อง GMM25 จะมีผลต่อรายการครับ เพราะถือว่าช่องเป็นเจ้าของรายการที่แท้จริง เราเป็นเพียงผู้ผลิตเท่านั้น แต่เนื้อหาหลักจะมาจากทางเราครับ จริง ๆ ทางสินค้าก็อาจจะมีการพูดคุยมาให้เราบรรทัดนี้ แต่เขาจะไม่ได้มาขอดูตัวรายการหรือส่วนอื่น ๆ ครับ เขาจะสนใจแค่ส่วนที่เขาได้ผลประโยชน์เท่านั้น

### ภาคผนวก 3

#### บทสัมภาษณ์ผู้ผลิตรายการ Hello English

คุณพิมพ์พิมพ์ พงษ์เกรียงไกร

บรรณาธิการ NJ Digital

วันที่ 26 มีนาคม 2561 เวลา 14.00 – 15.00 น.

ณ ร้านกาแฟ Coffee Bean and Tea Leaf สาขา เนชั่นทาวเวอร์

#### รูปแบบของ NJ Digital และรายการ Hello English เป็นอย่างไร

NJ Digital เป็นหนึ่งในสื่อของเครือ Nation ที่เป็นภาคสังคม โดยเริ่มจากการทำงานนิตยสารรูปแบบ Lifestyle ในชื่อของ NJ Magazine เป็นภาษาอังกฤษระดับประมาณมัธยมปลาย ผู้อ่านส่วนใหญ่จะเป็นครูที่นำไปสอนในห้องเรียน เพราะเราคิดว่าเด็กมัธยมไม่น่าจะอ่าน Nation ใหญ่ได้ จึงทำนิตยสารนี้ขึ้นมาให้เด็ก ๆ

ด้วยเหตุผลทางธุรกิจที่สื่อสิ่งพิมพ์เริ่มซบเซาและความต้องการที่จะเข้าถึงคนหมู่มาก เราจึงตัดสินใจหยุดพิมพ์เป็นรูปเล่ม แล้วย้ายมาทำเป็นสื่อดิจิทัลเมื่อสามปีที่แล้ว รายการ Hello English เป็นหนึ่งในสื่อที่อยู่ภายใต้สื่อดิจิทัลของ NJ

รายการ Hello English ในช่วงแรกนั้นเป็นการทำเข้าห้องเรียนโดยตรง เราจะส่ง link ของรายการที่เก็บอยู่ใน Server ไปให้ทางอาจารย์ในภาคภาษาอังกฤษของโรงเรียนที่เคยรับนิตยสาร แล้วให้ทางนั้นนำคลิปไปใช้เป็นสื่อการเรียนการสอนซึ่งเราส่งให้ทุกสัปดาห์จนถึงทุกวันนี้ อาจารย์สามารถดาวน์โหลดเก็บไว้ใช้งานได้

#### รายการ Hello English เผยแพร่ทางช่องทางใดบ้าง

เมื่อก่อนรายการจะฉายทางช่อง NOW26 โดยเราทำส่งให้ช่อง NOW พร้อมกับการส่งให้กับทางโรงเรียนและอัปโหลดไปที่เว็บไซต์ Youtube เราคิดว่า Youtube คือ platform อย่างหนึ่งซึ่งต่อมากลายเป็น requirement ของรายการ เป็นสิ่งที่เราต้องทำอยู่แล้วในโลกยุคดิจิทัล

#### รายการ Hello English มีที่มาอย่างไร

โจทย์ของรายการ Hello English คืออยากได้คนได้ยินสำเนียงของ Native speaker เพราะเราทำงานกับเด็กไทยที่ขาดทักษะการฟังและการออกเสียงให้เหมือนเจ้าของภาษา เราไม่สามารถส่งครูที่เป็น native speaker เข้าไปหาเด็ก ๆ ในโรงเรียนทั่วประเทศได้ เราจึงทำสื่อตัวนี้ขึ้นมาเพราะอยากให้เด็กในโรงเรียนไกล ๆ หรือเด็กที่ด้อยโอกาสซึ่งไม่มีวันจะได้เจอครูแบบนี้แน่นอนได้เจอกับ native speaker

ในช่วงแรก เรามีพิธีกรที่เป็น native speaker 2 คน เรามี American accent ชื่อแคเร็น แต่เมื่อรายการกลายเป็น Mass scale แล้ว แคเร็นอาจจะไม่ตอบโจทย์เพราะเค้าไม่ได้มีสไตล์หรือการดึงดูดมากเท่าโรสซี่ เพราะเมื่อรายการกลายเป็น mass แล้ว เราจะต้องมาตอบโจทย์ทางด้านธุรกิจด้วยเช่นกัน ทำให้เหลือ native speaker เป็นโรสซี่คนเดียว และสาเหตุที่เราเพิ่มพิธีกรคนไทยขึ้นมา เพราะรู้สึกว่ายากเกินไปสำหรับคนไทยคนนี้เป็นตัวแทนของคนไทยทั่วไปที่ทักษะภาษาอังกฤษนั้นไม่ได้ดี ไม่ได้เก่ง ไม่ได้รู้หมด ออกเสียงผิด ๆ ถูก ๆ อย่างที่คนไทยเป็นกันจริง ๆ เพื่อมาเป็นตัวแทนในการถาม native speaker ซึ่งจะทำให้ตัวรายการเป็นมิตรในแง่จิตวิทยาของคนไทยที่ดูมากขึ้น สิ่งที่ทำให้โรสซี่ได้รับความนิยมคือ โรสซี่สามารถพูดภาษาไทยได้ จึงทำให้คนไทยไม่รู้สึกลัวที่จะเข้าหาคนต่างชาติซึ่งช่วยในเชิงจิตวิทยาพอสมควร

### เป้าหมายของรายการคืออะไร

เราตั้งใจให้รายการนี้เป็นแบบ Everyday English เน้นใช้ในชีวิตประจำวันเป็นหลัก อาจจะมีเรื่องของไวยากรณ์หรือสำนวนเพิ่มมานอกเหนือจากการฟังที่จะได้อยู่แล้วบ้าง แต่เราจะเน้นว่า รายการนี้เกี่ยวข้องกับภาษาอังกฤษในชีวิตประจำวัน ไม่ใช่รายการสอนทำข้อสอบ

### มีหลักในการเลือกรื่องหรือหัวข้อที่จะสอนในแต่ละวันหรือไม่

ในทีมของเราจะว่าคุยกันเรื่องหัวข้อ ถ้าเป็นช่วงเทศกาลเราก็จะหยิบมา อีกส่วนหนึ่งจะเป็นความอยากรู้หรือสิ่งที่ทีมงานไปเจอมาที่คิดว่าจะทำเป็นหัวข้อได้ หรือจะเป็นผู้ชมทางบ้านที่ส่งเป็นความคิดเห็นหรือส่งเข้ามาทาง Inbox ว่าต้องการรู้เรื่องใด หลาย ๆ เรื่องเราก็ไม่นึกว่าจะมีคนไม่รู้ เค้าก็ถามกันมา อีกประการหนึ่งคือเราพยายามให้เรื่องนั้นมีความหลากหลาย ทั้งการออกเสียง ศัพท์ใหม่ ๆ ที่น่ารู้ สำนวน หรือบทสนทนาง่าย ๆ เพื่อให้รายการนั้นมีความหลากหลาย

### ทางรายการมีการขายโฆษณาให้แก่บริษัทขายสินค้าหรือไม่

มีค่ะ เมื่อเราลง Youtube ทาง Youtube เองก็จะขายโฆษณาให้เราอยู่แล้ว และทางรายการเองก็มีการขายตรง มีการ tie-in โฆษณาเข้ามา รายการนี้นับเป็นการดำเนินงานทางธุรกิจอย่างหนึ่ง ซึ่งโฆษณาเหล่านั้นจะมีหลากหลายรูปแบบ ทั้งการ tie-in โฆษณาเปิดและปิดรายการ ซื้อ Spot ซื้อ strip ads แต่โฆษณาที่จะมีผลต่อหัวข้อของเราคือการ Tie-in เช่น เขาขายกาแฟ เราก็จะเสนอเนื้อหาไปว่าตอนนี้เราจะสอนการออกเสียงชนิดของกาแฟ หรือมีบทสนทนาการซื้อกาแฟที่เป็นภาษาอังกฤษ จะเป็นลักษณะนี้มากกว่า ซึ่งคนทางบ้านก็ได้ประโยชน์ เราเองก็ได้ประโยชน์ เป็นการ win-win ทั้งสองฝ่าย

## การโปรโมตผ่านทางสื่อสังคมออนไลน์ มีผลต่อ Rating ทางโทรทัศน์หรือยอดผู้ชมทาง Youtube หรือไม่

ทางรายการพบว่าผู้ชมที่แสดงความคิดเห็นผ่านทาง Facebook จะมีนิสัยหรือจริตที่แตกต่างจากผู้ชมใน Youtube แพนทาง Youtube ก็จะเป็นแพนที่อยู่ใน Youtube คำอาจจะไม่ใช่ Fanpage ใน facebook คำอาจจะไม่ได้ติดตาม twitter คำจะเป็นกลุ่มแพนแท้คและโรสซี่ใน Youtube จริง ๆ หรือกลุ่มที่เป็น Fanpage ของ NJ Digital คำก็อาจจะสนใจสื่ออื่น ๆ ของเรา อาจจะได้เคยชมรายการนี้เลย ที่คิดว่า กลุ่มผู้ชมค่อนข้างแบ่งกันอย่างชัดเจน อาจจะเป็นเพราะเราทำหลายอย่างจึงมีแพนคลับในแต่ละสื่อ ด้วยเหตุนี้ ทำให้ความคิดเห็นหรือผลตอบรับของรายการและผลตอบรับของทาง NJ Digital จึงมาเป็นส่วน ๆ เช่น แพนคลับ Youtube ก็จะมาแนวหนึ่ง ในแพนเพจก็จะมาอีกแนวหนึ่ง ซึ่งเราสามารถดูได้จาก user ว่าไม่ใช่คนเดียวกัน หรือกลุ่มเดียวกัน เราจะเห็นช่วงอายุของผู้ชมในแพนเพจอย่างชัดเจน แต่ใน Youtube ช่วงอายุจะกว้างมาก ถ้าเราออกไปถ่ายทำข้างนอก เราจะเห็นแพน ๆ เข้ามาทักทายกองถ่าย ทำให้เห็นว่าช่วงอายุนั้นกว้างมาก

## เพราะเหตุใดจึงเลือกทำบทบรรยายใต้ภาพสองภาษา

เริ่มมาจากเป้าหมายของเราที่ต้องการให้คนฝึกการออกเสียง ถ้าเราทำแต่บทบรรยายใต้ภาพภาษาไทย ผู้ชมจะไม่รู้ว่าเค้าพูดว่าอะไร เรื่องนี้มาจากประสบการณ์ของทางทีม ตอนที่เรจัดแข่งขัน Spelling Bee แล้วเราให้เด็กเขียนตัวสะกดจากคำที่ native speaker ออกเสียง อย่างค่างาย ๆ เช่นคำว่า cactus ด้วยความที่พวกเราอ่านว่า แคนดัส แต่ native speaker จะออกว่า แคททัส กลายเป็นว่า เด็กเกิน 50% สะกดคำนี้กันไม่ได้ พี่เชื่อว่าเค้ารู้ความหมาย แต่เค้าไม่รู้ว่าคนที่เป็น native speaker เค้าออกเสียงกันยังไง ถ้าเราทำบทบรรยายใต้ภาพคำว่า ต้นกระบองเพชร เด็กก็จะไม่รู้ว่าออกเสียงยังไง ถ้าเราเขียนไปด้วยว่า แคททัส พร้อมกับที่โรสซี่ออกเสียง เด็กก็จะเห็นว่าจะต้องออกเสียงยังไง เป็นการเสริมเพื่อให้การออกเสียงของเด็กนั้นถูกต้อง

## บทบาทของบทบรรยายใต้ภาพคืออะไร

บทบรรยายใต้ภาพถือว่าเป็นครูคนหนึ่งที่มีเสริมขึ้นมา

## การเพิ่มคำในภาษาพูด คำลงท้ายหรือการทับศัพท์ในบทบรรยายใต้ภาพ มาจากสาเหตุใด

พี่คิดว่ามันขึ้นอยู่กับว่าเราจะเลือกแปลด้วยการแปลแบบไหน พี่เชื่อการแปลให้ตรงความหมายของสิ่งที่เป็น การเพิ่มตรงนี้เหมือนเป็นการปรับ Mood and Tone มากกว่า เช่น เวลาพิธีกรเค้าพูดแทนตัวเองด้วยชื่อในภาษาไทย ซึ่งเวลาเราแปล เราก็แทนชื่อเค้าด้วยภาษาอังกฤษได้เหมือนกัน ซึ่งจะเกี่ยวข้องกับ Mood and Tone ที่ทำให้คนฟังได้ความรู้สึกที่เป็นแท้คและโรสซี่จริงๆ นอกจากนี้ พี่พยายามลดความเป็นทางการลง แปล

ยังงี้ก็ได้ให้คงสิ่งที่พิธีกรพูดมากที่สุด ให้เป็นภาษาพูดให้ได้มากที่สุด ถ้าเราทำรายการให้มีความสุขสนุกสนาน เข้าถึงได้ แต่กลับทำบทบรรยายได้ภาพเป็นทางการ มันก็จะไม่ไปด้วยกัน

## **คุณมีความคิดเห็นอย่างไรต่อการเรียนภาษาในห้องเรียนและคิดว่าการสอนภาษาในรูปแบบที่ทำอยู่นี้เป็นอย่างไร**

ที่คิดว่าทั้งสองอย่างต้องไปด้วยกัน พี่อาจจะมองต่างจากคนทั่วไปตรงที่คิดว่าไวยากรณ์ยังสำคัญ คุณยังต้องเรียน แน่แน่นอนว่าไวยากรณ์อาจจะไม่สำคัญนักสำหรับผู้เรียนขั้นพื้นฐาน แต่เมื่อถึงจุดที่คุณต้องการใช้ภาษาอังกฤษให้มีประสิทธิภาพ ไวยากรณ์จะมีความสำคัญขึ้นมาทันที เช่นเรื่อง Tense ถ้าคุณใช้ผิด ความหมายก็จะผิดไปเลย

ที่คิดว่าการเรียนภาษาในห้องเรียนเป็นเรื่องจำเป็น เป็นพื้นฐานให้แก่นักเรียนที่ไม่ได้เกิดมาในสภาพแวดล้อมที่ใช้ภาษาอังกฤษ การเรียนในห้องไม่ได้เลวร้าย เพียงแต่ครูจะมีวิธีการอย่างไรที่จะให้การเรียนนั้นสนุกและมีความน่าสนใจ คนไทยขาดการฝึกฝนหรือการใช้มากกว่าจึงทำให้คนไทยไม่เข้าใจภาษาอังกฤษ

อีกเรื่องคือคนไทยชอบคิดว่าตัวเองจะเสียหน้าถ้าออกเสียงไม่ดี พูดแล้วไม่เหมือน native speaker หรือคนอื่นซ้ำ ซึ่งตรงนี้เป็นกำแพงที่สูงมาก ๆ ของการเรียนภาษาอังกฤษ เป็นค่านิยมของคนไทยที่เราเองก็ไม่รู้จะทำอย่างไรเหมือนกัน ก็ต้องค่อย ๆ บอกให้เค้าเปลี่ยนทัศนคติที่จะให้เค้าลองผิดลองถูก เพราะจริง ๆ มันไม่ได้มีผลกับคนต่างชาติหรอก แต่มีผลกับคนไทยต่างหาก อย่างเวลาแท้คเค้าพูดผิด เค้าก็ไม่ได้อาย ตอนแรกก็แท้คมา ทักชะภาษาอังกฤษของเขาก็เทียบเท่ากับคนทั่ว ๆ ไป พอเวลาผ่านไปเค้าก็พยายามจะพัฒนาตัวเองเหมือนเป็นตัวแทนคนไทยทั่ว ๆ ไปที่พยายามเรียนภาษาอังกฤษ

## **คิดว่าอาจารย์ที่จบการสอนมาและอาจารย์ที่ไม่ได้จบการสอนมา แตกต่างกันอย่างไร**

ที่คิดว่า อาจารย์ที่จบการสอนหรืออยู่ในระบบนั้นจะมีแนวทางการสอนหรือจิตวิทยาในการสอนซึ่งพวกเราทั่ว ๆ ไปไม่มี อีกประการหนึ่งคือ ทางค่าน่าจะต้องสอนให้เป็นไปตามวิชาการเรียนการสอนของประเทศ ที่คิดว่าปัญหาอาจจะไม่ได้มาจากครูผู้สอนอย่างเดียว ตัวระบบการศึกษาในภาพรวมน่าจะมีปัญหาด้วยเช่นกัน ระบบที่ไม่เอื้อให้สื่ออื่น ๆ เข้าไปมีส่วนร่วมหรือระบบที่ให้ครูต้องทำงานหนักไปกับเรื่องที่เกี่ยวข้องกับวิทยฐานะ ซึ่งทำให้เบียดบังเวลาที่เค้าจะไปหาสื่อมาช่วยสอน จึงทำให้เด็กต้องเรียนอะไรที่ซ้ำซาก ไม่เป็นปัจจุบัน และไม่ได้เรียนรู้จากการปฏิบัติ จึงทำให้เด็กขาดทักษะ เมื่อปัญหามาจากระบบที่ไม่เอื้อให้ครูเก่งขึ้น เด็กก็ไม่เก่งขึ้นตามกันไป

เราเองทำสื่อซึ่งช่วยให้คนสนุก ไม่มีการสอบ ไม่มีการวัดผล ทำให้คนไม่เครียด ถ้าคุณฟังไม่รู้เรื่องก็ไม่ได้มีผลอะไร แต่เราก็นำประสบการณ์จากคนที่อยากเรียนอยากรู้ มาถ่ายทอดลงในรายการ พี่ก็ไม่ได้คิดว่าเรียนแบบนี้ดีกว่า อันนี้เป็นเพียงวิธีเสริมเท่านั้น อย่างไรก็ตามแล้วเราต้องเรียนตามระบบหลักด้วยเช่นกัน

### **มีอาจารย์ในระบบเข้ามาสอบถามเรื่องวิธีการสอนบ้างไหม**

ไม่มีค่ะ คำจะมีแนวทางการสอนของตัวเอง ส่วนใหญ่จะนำของเราไปเป็นตัวเสริมมากกว่า หรือบางคนก็ได้ความรู้เพิ่มเติมไปจากเรา ซึ่งแน่นอนว่า พวกเขาเองก็ไม่ได้เป็น native speaker รายการนี้ทำให้เขาเรียนรู้มากขึ้น และทำให้เขาพัฒนาตัวเองได้

### **เคยมีการวัดผลผู้ชมบ้างหรือไม่**

ไม่เคยค่ะ คิดว่าทางการตลาดอาจจะเคยทำกับครูในโรงเรียน แต่ไม่เคยทำเป็นสถิติกับผู้ชมโดยตรง เพราะว่าเราเป็น Mass มาก ๆ ซึ่งทำได้ยาก

### **เคยได้รับความคิดเห็นที่ไม่ดีหรือไม่**

ถ้าเป็นเรื่องการติชม เช่น บางทีทำบทบรรยายได้ภาพผิด มีเหมือนกัน เราก็ยอมรับ ขอโทษ และแก้ไข ซึ่งเราดีใจนะค่ะ เพราะแสดงว่าคนดูสนใจรายการเราจริงๆ คำก็ไม่ได้มาติงหรือว่าเลวร้ายอะไร คำแค่แจ้งว่าตรงนี้ นาที่นี้ ผิดไหมคะ เราก็ต้องไปตรวจสอบและพิจารณาตัวเองแล้วว่าเราปล่อยให้หลุดผ่านออกไปได้อย่างไร รายการเราแทบจะไม่เคยได้รับความคิดเห็นที่ไม่ดีเลย หมายถึงตัวรายการนะค่ะ ถึงแม้ว่ายอด Subscribe หรือยอดผู้ชมใน Youtube จะยังไม่สูงมาก แต่ยอดผู้ชมผ่านทางทีวีดิจิทัลนั้นสูงเป็นรายการต้น ๆ ของทางช่องเลยด้วยซ้ำ เราก็พยายามที่จะดึงผู้ชมเข้ามาใน Youtube มากขึ้น ซึ่งตรงนี้ก็เป็นโจทย์อย่างหนึ่งของเราเหมือนกัน เรามีแฟนประจำทางโทรทัศน์เยอะมาก ยอดรับชมสูงมาก ผลตอบรับก็ดีมาก แต่ทำไมยอดรับชมทาง Youtube ของเรายังไม่สูง ทำไมพวกเขาถึงไม่กลับมาดูใน Youtube ตรงนี้ก็เป็นโจทย์ที่เราพยายามจะต้องดีให้แตกเหมือนกัน

### **แสดงว่ายอดรับชมจากทาง 2 ทางนั้นห่างกันมากใช่ไหมคะ**

ใช่ค่ะ เราเองก็ไม่ทราบเหมือนกันว่าทำไม คนในทีวีเค้าก็ไม่กลับมาดูใน Youtube และคนที่ดูใน Youtube เค้าก็ดูแต่ใน Youtube แต่เราจะพยายามขยายยอดชมให้คนมาดูใน Youtube มากขึ้น

### **ได้นำมาความคิดเห็นมาพัฒนาบ้างหรือไม่**



เรานำมาพัฒนาตลอด เราจะนำความคิดเห็นมาคุยกับในทีม อาจจะได้หยิบยกขึ้นมาทุกความคิดเห็น เพราะไม่สามารถทำตามทุกคนได้ จะหยิบความคิดเห็นที่เราเองก็เห็นด้วยเหมือนกัน มาปรับหรือนำมาต่อยอด เราอ่านทั้งหมดก็จริง แต่จะเลือกมาค่ะ บางทีจะมีความคิดเห็นตรงต่อพิธีกร เช่น ต่อต้านแทคมาๆ หรือ sexually abused โรสซี่ เราจะลบหมด จะพยายามไม่ให้ปล่อยหลุดไป ซึ่งตรงนี้เราก็มองว่ามันเป็นเรื่องปกติของอินเทอร์เน็ตที่ใครจะเข้ามาพิมพ์ตรงนี้ก็ได้อีก แต่เราแค่ลบมันออกไป

### **คิดว่ารายการ Hello English นั้นช่วยโปรโมตธุรกิจอื่น ๆ ของ NJ Digital หรือไม่คะ**

พี่คิดว่าจะมีผลต่อ Road Show มากกว่าค่ะ เราเริ่มทำเมื่อปีที่แล้วและได้รับผลตอบรับดีมาก ตอนนี้เราทำแค่ไปตามโรงเรียนต่างๆ ถ้านอกเหนือจากนี้ เราก็มองไว้ว่าจะต่อยอดออกไปในส่วนอื่นๆ ที่อาจจะไม่ใช่ภาษาอังกฤษจริงๆ ก็คิดกันอยู่ว่าจะทำเป็น Meet and Greet ไปเจอผู้ชมที่ไม่ใช่แค่เด็กในโรงเรียน แต่ก็คงรอดูกันอีกทีค่ะ

### **ทางช่อง Nation เป็นผู้อุปถัมภ์หลักของรายการนี้หรือไม่คะ**

ไม่ใช่ค่ะ เราเป็นเพียงผู้ผลิต เรายังต้องหาผู้อุปถัมภ์อื่นๆ ซึ่งเป็นหน้าที่ของทางฝ่ายขาย เราไม่ได้ทำรายการเป็น CSR ด้วยเหตุนี้เราจึงต้องหารายได้ ทำเป็นธุรกิจ ซึ่งก็มีหลากหลายทั้งทางโทรทัศน์และ Youtube

### **อุปถัมภ์มีผลต่อรายการหรือไม่คะ**

ไม่มีค่ะ แนวทางจะยังเป็นของเรา แต่ถ้าเป็น tie-in เราจะเสนอเนื้อหาให้แก่ผู้อุปถัมภ์ไปก่อน ว่ามีแพคเกจอย่างไร ได้กี่ตอน มีเนื้อหาแทรกไปตรงนี้ ถ้าคุณโอเคก็จบ สำหรับสถานที่ เราจะไปขอบคุณเค้าตอนท้ายเพราะเอื้อเพื่อสถานที่ให้ แต่เราจะได้เงินจากตรงนี้

ภาคผนวก 4

ตารางวีดิทัศน์ต้นฉบับ

รายการ Sacross Peachii

ลำดับ	ชื่อตอน	วันที่เผยแพร่	เข้าถึงได้จาก
1.	10 คำด่าที่ไม่มีคำหยาบ อังกฤษ VS ไทย 😊 มันมาอีกแล้ว!! - #สติเฟ่นโอปป้า	11 มีนาคม 2017	<a href="https://youtu.be/Bf-6vaHt6E8">https://youtu.be/Bf-6vaHt6E8</a>
2.	คำศัพท์บนโซเชียลที่คนไทยชอบใช้ผิด!! (และความหมายเพี้ยน) - #สติเฟ่นโอปป้า	11 มีนาคม 2017	<a href="https://youtu.be/YaCdt2MRrNk">https://youtu.be/YaCdt2MRrNk</a>
3.	เมื่อฝรั่งแต่งหน้าให้แฟนชะนีไทย (ศัพท์น่า รู้) - #สติเฟ่นโอปป้า ft. YSL	4 สิงหาคม 2017	<a href="https://youtu.be/53ALfemDNOK">https://youtu.be/53ALfemDNOK</a>
4.	12 ประโยคบอกรักไม่มีคำว่ารัก (ชะนีไทย vs ผู้อังกฤษ)! #สติเฟ่นโอปป้า	25 พฤศจิกายน 2017	<a href="https://youtu.be/UJZnUXUFF8s">https://youtu.be/UJZnUXUFF8s</a>
5.	VLOG UK #14 หยุดล้อสำเนียงกันได้ แล้ว! ft. ครูลูกกอล์ฟ Loukgolf's English Room #สติเฟ่นโอปป้า	1 ธันวาคม 2016	<a href="https://youtu.be/WE05ZLHKuK8">https://youtu.be/WE05ZLHKuK8</a>
6.	เกม MAD LIBS ฮากระจายได้ศัพท์ด้วย ft. ครูลูกกอล์ฟ #สติเฟ่นโอปป้า	13 มกราคม 2017	<a href="https://youtu.be/no4dYFDRk10">https://youtu.be/no4dYFDRk10</a>
7.	เกมใบ้คำ หนุ่มๆ อังกฤษ vs ครูลูกกอล์ฟ Loukgolf's English Room	18 มกราคม 2017	<a href="https://youtu.be/Q_ItsfGApAU">https://youtu.be/Q_ItsfGApAU</a>
8.	ปัญหาแม่บ้านชาวอังกฤษ! 😬 บุกบ้าน ลอนดอนครูลูกกอล์ฟ LG #สติเฟ่นโอปป้า	16 สิงหาคม 2017	<a href="https://youtu.be/lMKXC5YtO9A">https://youtu.be/lMKXC5YtO9A</a>
9.	15 คำด่าที่ไม่มีคำหยาบ อังกฤษ VS ไทย 😊 #1	3 มิถุนายน 2017	<a href="https://youtu.be/Bf-6vaHt6E8">https://youtu.be/Bf-6vaHt6E8</a>
10.	10 คำด่าที่ไม่มีคำหยาบ อังกฤษ VS ไทย 😊 มันมาอีกแล้ว!! - #สติเฟ่นโอปป้า	29 กรกฎาคม 2017	<a href="https://youtu.be/4Go5vwvz1Kk">https://youtu.be/4Go5vwvz1Kk</a>

รายการ Loukgolf's English Room

ลำดับ	ชื่อตอน	วันที่เผยแพร่	เข้าถึงได้จาก
1.	Loukgolf's English Room - ครูอ้อม [EP.123] วันที่ 6 สิงหาคม 2560	6 สิงหาคม 2017	<a href="https://youtu.be/8S1iGAWvLrE">https://youtu.be/8S1iGAWvLrE</a>
2.	Loukgolf's English Room - ชิน ชินวุฒ [EP.124] วันที่ 13 สิงหาคม 2560	13 สิงหาคม 2560	<a href="https://youtu.be/28Qc9Fxfj8Cg">https://youtu.be/28Qc9Fxfj8Cg</a>
3.	Loukgolf's English Room - นิโคล เทริโอ [EP.120] วันที่ 16 กรกฎาคม 2560	16 กรกฎาคม 2560	<a href="https://youtu.be/Gb-0itCCRa0">https://youtu.be/Gb-0itCCRa0</a>
4.	Loukgolf's English Room - แคทรียา อิง ลิช [EP.119] วันที่ 9 กรกฎาคม 2560	9 กรกฎาคม 2560	<a href="https://youtu.be/OZ34mWNI8lo">https://youtu.be/OZ34mWNI8lo</a>
5.	Loukgolf's English Room - ู๊ดดี วุฒิชร [EP.118] วันที่ 2 กรกฎาคม 2560	2 กรกฎาคม 2560	<a href="https://youtu.be/RFZOky-m9og">https://youtu.be/RFZOky-m9og</a>
6.	Loukgolf's English Room - อี้ต อี้ชฎา [EP.115] วันที่ 11 มิถุนายน 2560	11 มิถุนายน 2560	<a href="https://youtu.be/XHb1SxCz4ks">https://youtu.be/XHb1SxCz4ks</a>
7.	Loukgolf's English Room - ชินดี สีรินยา [EP.114] วันที่ 4 มิถุนายน 2560	4 มิถุนายน 2560	<a href="https://youtu.be/6v6MMVJfO7M">https://youtu.be/6v6MMVJfO7M</a>
8.	Loukgolf's English Room - เทย่า โร เจอร์ส [EP.110] วันที่ 7 พฤษภาคม 2560	7 พฤษภาคม 2560	<a href="https://youtu.be/B1vVlb5qM-0">https://youtu.be/B1vVlb5qM-0</a>
9.	Loukgolf's English Room - ลีเดีย ศรีณย์ รัชต์ [EP.106] วันที่ 9 เมษายน 2560	9 เมษายน 2560	<a href="https://youtu.be/W0hSLP_B2-U">https://youtu.be/W0hSLP_B2-U</a>
10.	Loukgolf's English Room - แอริน ยุก ตะทัต [EP.101] วันที่ 5 มีนาคม 2560	5 มีนาคม 2560	<a href="https://youtu.be/X38VLrkkWo8">https://youtu.be/X38VLrkkWo8</a>

## รายการ Hello English

ลำดับ	ชื่อตอน	วันที่เผยแพร่	เข้าถึงได้จาก
1.	Hello English! - เตรียมตัวไปงานหนังสือ (Book cover)	19 มีนาคม 2017	<a href="https://youtu.be/o-0VPqDPV6Q">https://youtu.be/o-0VPqDPV6Q</a>
2.	Hello English! - จองโรงแรมออนไลน์ (Online hotel booking)	23 พฤศจิกายน 2016	<a href="https://youtu.be/qbGB8RC4S2c">https://youtu.be/qbGB8RC4S2c</a>
3.	Hello English! - ตามติดข่าวการบ้านการเมือง (Name of ministries)	20 ธันวาคม 2016	<a href="https://youtu.be/TEy8ycuZOLY">https://youtu.be/TEy8ycuZOLY</a>
4.	Hello English! - ทวงเงินยังไม่ให้เสียเพื่อน (Debt collecting)	14 ธันวาคม 2016	<a href="https://youtu.be/YGLklltTnuY">https://youtu.be/YGLklltTnuY</a>
5.	Hello English! - พูดอะไร คิดให้ดี (Misused sentences for Thais)	8 พฤศจิกายน 2016	<a href="https://youtu.be/m4SenP9HFcY">https://youtu.be/m4SenP9HFcY</a>
6.	Hello English! - หนุ่มเจ้าสำอาง (Cosmetics)	14 กุมภาพันธ์ 2017	<a href="https://youtu.be/SJt8SJktB9Q">https://youtu.be/SJt8SJktB9Q</a>
7.	Hello English! - โอ้ย ชุดนี้แซ่บเวอร์อะ (Comments about fashion)	6 มีนาคม 2017	<a href="https://youtu.be/SoOdxWqRy4">https://youtu.be/SoOdxWqRy4</a>
8.	Hello English! - การศึกษาสายอาชีพ (Education Vocab)	6 ธันวาคม 2016	<a href="https://youtu.be/z88vNendvfl">https://youtu.be/z88vNendvfl</a>
9.	Hello English! - ไม่ไปหาหมอฟันได้มัย (At a dental clinic)	14 พฤศจิกายน 2016	<a href="https://youtu.be/8W-SEs_itSY">https://youtu.be/8W-SEs_itSY</a>
10.	Hello English! - เม้าท์มอยภาษาวัยรุ่น (Chat language)	30 พฤศจิกายน 2016	<a href="https://youtu.be/p9IBOxsBeDM">https://youtu.be/p9IBOxsBeDM</a>